



19  
3 2044 106 312 945

1928

Bot. Dict

467.286-

44.

HARVARD COLLEGE LIBRARY



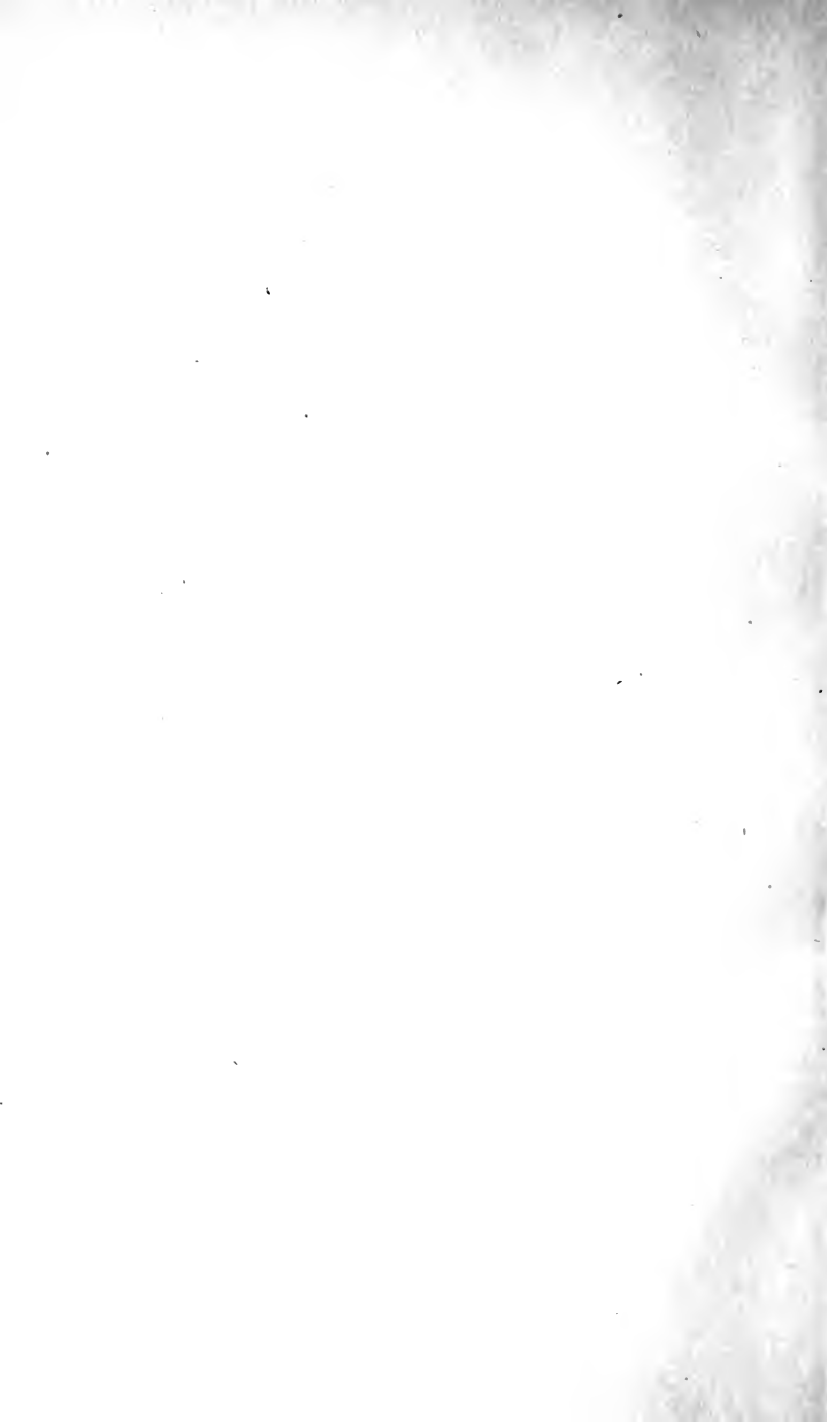
E. G. STILLMAN, '08, M.D.

JAPANESE

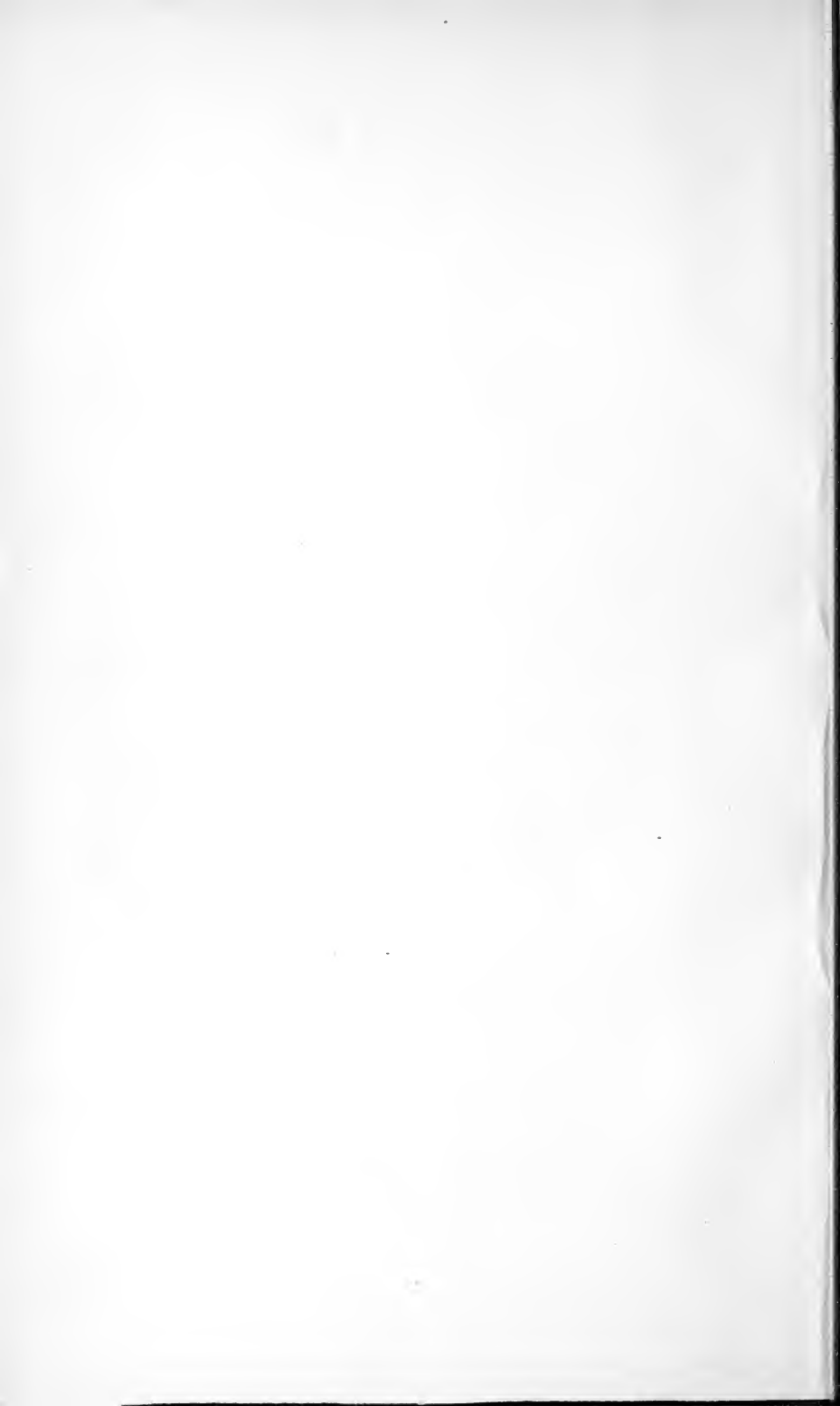
COLLECTION



I. S. Stillman







NOMS INDIGÈNES

D'UN CHOIX DE PLANTES DU JAPON  
ET DE LA CHINE.

---

INLANDSCHE NAMEN

EENER

REEKS VAN JAPANSCH EN CHINEESCH  
PLANTEN.







# NOMS INDIGÈNES

D'UN

CHOIX DE PLANTES DU JAPON ET DE LA CHINE,

DÉTERMINÉS D'APRÈS LES ÉCHANTILLONS DE L'HERBIER  
DES PAYS-BAS à LEYDE.

PAR

MM. J. HOFFMANN ET H. SCHULTES.

Nouvelle édition augmentée.



LEYDE, E. J. BRILL.

1864.

# INLANDSCHE NAMEN

EENER

REEKS VAN JAPANSCH EN CHINESE PLANTEN,

BESTEMD NAAR DE OP 'S RIJKS HERBARIUM TE LEYDEN  
AANWEZIGE EXEMPLAREN.

DOOR

J. HOFFMANN EN H. SCHULTES.

Nieuwe vermeerderde uitgaaf.



LEYDEN, E. J. BRILL.

1864.

— 100 —  
— 100 —  
— 100 —  
— 100 —

NOMS INDIGÈNES  
D'UN CHOIX DE PLANTES DU JAPON  
ET DE LA CHINE.

---

INLANDSCHE NAMEN

EENER

REEKS VAN JAPANSCH EN CHINESE PLANTEN.

## A V A N T P R O P O S.

---

Les plantes dont nous allons publier l'index, en y ajoutant les noms japonais et les noms chinois employés par les Japonais, appartiennent à la Flore des îles japonaises, et en grande partie aussi à la Chine et au continent oriental de l'Asie, à des pays enfin dont la population indigène s'est occupée depuis un temps immémorial de la culture du sol, en tirant du règne végétal sa principale nourriture, lui empruntant les principaux matériaux de ses procédés techniques et industriels, et consignant le résultat de ses observations et de ses recherches, de ses expériences et de ses opinions, dans une littérature d'histoire naturelle riche et étendue. Le Japon possédait déjà une littérature propre, relative à sa Flore, lorsque celle-ci attira l'attention de quelques botanistes, et excita de plus en plus l'intérêt de l'Europe savante, à mesure que la connaissance s'en répandait davantage.

Qu'il nous soit permis de retracer brièvement les principales époques des recherches scientifiques sur la Flore japonaise.

Ce fut vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, que les premières notions de la Flore japonaise pénétrèrent en Europe. Le

## V O O R R E D E.

---

De planten, waarvan wij hier een' Index geven, met bijvoeging van de Japansche en de Chinesche namen bij de Japaneezen in gebruik, behooren tot de Flora der Japansche eilanden, en, voor een groot deel ook tot die van China en het vaste land van Oostelijk Azië, in één woord tot landen, wier bewoners zich sedert onheugelijke tijden voornamelijk met de bebouwing van den grond hebben bezig gehouden, die hun voedsel en de voornaamste grondstoffen van handel, nijverheid en fabriekwezen aan het plantenrijk ontleenen, en de resultaten van hunne waarnemingen en onderzoek, van hunne ontdekkingen en onderzinding in eene even rijke als uitgestrekte literatuur hebben nedergelegd. Japan bezat reeds eene eigene literatuur zijner Flora, toen deze de aandacht van eenige Europeesche kruidkundigen trok en de belangstelling van het Westen wekte.

Zie hier eene beknopte opgave der pogingen, tot eene wetenschappelijke behandeling der Japansche Flora in het werk gesteld.

De eerste kennis, welke men van de Flora van Japan bekomen heeft, dagteekent van het einde der XVII<sup>de</sup> eeuw.

docteur ANDREAS CLEYER, qui, en 1683, avait visité la cour de Yédo, en qualité d'ambassadeur de Hollande, demeura jusqu'en 1686 à Nagasaki comme chef de la factorerie du commerce hollandais, et de retour à Java, publia jusqu'en 1700, une série de traités sur les plantes japonaises, dans les *Éphémérides* de l'Académie *Naturae curiosorum*, et après avoir fait dessiner au Japon, par des indigènes, treize cent soixante figures, les envoya à Berlin, au docteur A. MENZEL, lequel en composa une Flore japonaise, qui se trouve jusqu'aujourd'hui inédite dans la Bibliothèque royale de Berlin.

Le docteur CLEYER s'occupait encore de la description des plantes japonaises, quand le naturaliste ENGELBERT KAEMPFER arriva au Japon (1690), et pendant deux ans fit de la Flore japonaise le sujet de ses études. La valeur scientifique de ses recherches, en général, surpasse de beaucoup celle des ouvrages contemporains; mais, de son vivant, on n'en publia que la partie botanique. C'est dans les descriptions et les figures de plantes japonaises, formant le cinquième fascicule de ses *Amœnitates exoticæ* (1712), que KAEMPFER a consigné avec beaucoup d'exactitude les noms japonais et chinois, en profitant de beaucoup de notices intéressantes sur l'histoire naturelle indigène, qui lui furent communiqués par ses amis japonais. Il mourut en 1716, et ses collections se trouvent aujourd'hui au Musée britannique, entre autres, une collection de figures de plantes japonaises, dont sir JOSEPH BANKS publia en 1791 une série de quarante-neuf planches, sous le titre de *Icones Kaempferianæ*.



Dr. ANDREAS CLEYER, die in 1685 als Hollandsch ambassadeur het hof van Jedo had bezocht en tot 1686 als opperhoofd der Hollandsche factory te Nagasaki bleef, gaf na zijne terugkomst op Java, tot 1700, eene reeks van verhandelingen uit over de Japansche planten, in de *Ephemerides Naturae curiosorum*, en zond aan Dr. A. MENZEL, te Berlijn, 1360 afbeeldingen van Japansche planten, door inlanders gemaakt. De Berlijnsche geleerde stelde daarnaar eene Flora van Japan op, welke evenwel niet uitgegeven werd en zich in de Koninklijke Bibliotheek te Berlijn bevindt.

Dr. CLEYER hield zich nog met het beschrijven dier planten onledig, toen in 1690 de scherpzinnige natuurkundige ENGELBERT KAEMPFER naar Japan kwam en gedurende twee jaren dit vak mede tot zijne hoofdstudie maakte. De wetenschappelijke waarde zijner onderzoekingen over het algemeen overtreft verre die van de werken van de meesten zijner tijdgenooten, niaar tijdens zijn leven zag slechts het botanische gedeelte daarvan het licht. In de beschrijvingen en afbeeldingen van Japansche planten, die het vijfde deel uitmaken van zijne *Amoenitates exoticae* (1712), heeft KAEMPFER met de meeste naauwkeurigheid de Japansche en Chinesche namen te boek gesteld, een goed gebruik makende van de belangrijke bijzonderheden aangaande de natuurlijke historie van dat land, hem door zijne Japansche vrienden medegedeeld. E. KAEMPFER stierf in 1716. Zijne verzamelingen bevinden zich thans in het Britsch Museum te Londen, en daaronder ook eene verzameling van afbeeldingen van Japansche planten, waarvan Sir JOSEPH BANKS in 1791 eene reeks van 49 onder den titel van *Icones Kaempferianae* heeft uitgegeven.

Le premier qui traita la Flore des îles japonaises d'après la méthode de l'école de LINNÉ, fut C. P. THUNBERG. Arrivé au Japon en 1773, il avait formé, au bout d'une année, une collection de mille espèces, dont il décrivit huit cents.

Dans sa Flore japonaise, THUNBERG donna, à l'exemple de KAEPPFER, les noms japonais empruntés, ce nous semble, en partie à des ouï-dire, en partie aux *Amoenitates exoticæ* de ce dernier auteur. La haute valeur, attribuée d'abord par quelques botanistes à la Flore de THUNBERG, a considérablement diminué. Le botaniste y cherche en vain une exactitude scientifique, et quant aux noms japonais, c'est à peine si la sixième partie est exempte de fautes d'orthographe ou d'impression.

En 1823, M. PH. FR. DE SIEBOLD arriva au Japon. L'étude de la Flore de ce pays occupa une place considérable dans le cercle de ses recherches. La collection de plantes japonaises qu'il forma pendant son séjour dans ce pays n'embrasse pas seulement la Flore des environs de Nagasaki, ou de l'île de Kiou siou, mais encore un grand nombre de plantes qu'il rassembla pendant son voyage à Yédo. Elle fut encore augmentée par des envois que lui firent ses amis et élèves japonais, de divers points de l'empire, et à l'aide d'herbiers formés par des naturalistes indigènes.

De eerste kruidkundige, die de Flora der Japansche eilanden bearbeid heeft naar de methode van LINNAEUS, was C. P. THUNBERG. Een jaar, nadat hij naar Japan was gekomen (1775), had hij reeds eene verzameling van duizend soorten van planten bijeengebragt, waarvan hij er acht honderd beschreef.

In zijne *Flora van Japan* gaf THUNBERG naar het voorbeeld van KAEMPFER de Japansche namen der planten die hij, naar ons voorkomt, alleen van hooren zeggen schreef en gedeeltelijk aan de *Amoenitates exoticae* van laatstgenoemden schrijver ontleende. De hooge waarde, door sommige kruidkundigen in den beginne aan THUNBERG's *Flora Japonica* toegekend, is aanmerkelijk gedaald. De kruidkundige vindt thans daarin niet de vereischte wetenschappelijke naauwkeurigheid; en wat de Japansche namen aangaat, is naauwelijks een zesde gedeelte daarvan vrij van grove schrijf- of drukfouten.

In 1825 kwam Dr. PH. FR. VON SIEBOLD naar Japan, en weldra maakte de studie van de Flora van dit land een voornaam deel zijner wetenschappelijke werkzaamheden uit.

De verzamelingen van Japansche planten toch, die hij gedurende zijn verblijf in dat land bijeenbragt, betroffen niet alleen de Flora van de omstreken van Nagasaki of die van het eiland Kioe sioe, maar ook eene aanzienlijke hoeveelheid planten, door hem gedurende zijne reis naar Jedo bijeengebragt. Zij werd nog vermeerderd door bezendingen, die hij van zijne Japansche vrienden en leerlingen, van verscheidene punten van het Japansche rijk ontving, als ook door herbaria, door inlandsche kruidkundigen bijeengebragt.

Cette collection, comprenant de deux mille deux cents à deux mille trois cents espèces de phanérogames, fut placée, au retour de M. DE SIEBOLD, dans l'Herbier royal de Leyde, et augmentée, plus tard, de deux à trois cents espèces provenant d'envois du Japon, faits par M. BURGER<sup>1</sup>.

Ces matériaux<sup>2</sup>, joints à un choix de plus de six cents figures que M. DE SIEBOLD avait fait dessiner d'après nature par des artistes japonais, sont entrés dans l'ouvrage intitulé: *Flora japonica, sive plantae quas in Imperio Japonico collegit, descripsit, et ex parte in ipsis locis, pingendas curavit doctor PH. FR. DE SIEBOLD. Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit doctor J. G. ZUCCARINI* Lugd. Bat. 1855-44.

M. ZUCCARINI donna au monde savant une revue systématique des familles et des genres des plantes japonaises en rendant (le 12 juin 1841 et le 20 janvier 1844), à l'Académie royale des sciences, à Munich, un compte de la Flore japonaise et de ce qu'elle doit aux recherches des Européens, aussi bien qu'à celles des Japonais mêmes. Il montra la connexion et l'ensemble qu'il y avait entre la

---

<sup>1</sup>) Voyez *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. XIII, nos. 159, 162, et XVIII, nos. 53, 58.

<sup>2</sup>) On peut compter encore, parmi ces matériaux, les plantes vivantes du Japon, introduites en Hollande dans ces derniers temps. Voyez *l'Annuaire de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture dans les Pays-Bas*, 1844, 1845, et surtout les articles intitulés: » Liste des plantes anciennement et nouvellement importées du Japon et de la Chine, cultivées dans la pépinière de la Société royale pour l'encouragement de l'horticulture. »

Deze verzameling, die 2200—2300 soorten zichtbaar bloeiende gewassen (phanerogamen) telt, werd na de terugkomst van Jhr. von SIEBOLD in Europa, geplaatst in 's Rijks Herbarium te Leyden en later vermeerderd met twee à drie honderd soorten, afkomstig van bezendingen uit Japan door den heer BURGER <sup>1)</sup> bijeengebracht.

Deze bouwstoffen <sup>2)</sup> gevoegd bij een zeshonderdtal afbeeldingen, welke de heer von SIEBOLD door Japansche kunstenaars naar de natuur had laten vervaardigen, hebben ten gronslag verstrekt van het werk: *Flora Japonica, sive plantae, quas in Imperio Japonico collegit, descripsit et ex parte in ipsis locis pingendas curavit Dr. PH. FR. VON SIEBOLD. Sectio prima. Plantae ornatui vel usui inservientes. Digessit Dr. J. G. ZUCCARINI. Lugd. Bat. 1855—44.*

Dr. ZUCCARINI gaf tevens een systematisch overzicht van de familiën en geslachten van Japansche planten, toen hij (12 Junij 1841 en 20 Jan. 1844) in de Koninklijke Akademie van wetenschappen te Munchen verslag deed van de Japansche Flora en van de verdiensten der Europeërs en der Japanzen zelve op dit veld van onderzoek.

<sup>1)</sup> Zie: *Gelehrte Anzeigen der K. Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. XIII. n°. 159, 162 en XVIII n°. 53, 58.

<sup>2)</sup> Tot deze bouwstoffen moet men ook de levende planten rekenen, die in den laatsten tijd uit Japan in Holland zijn ingevoerd. Zie het Jaarboek van de Koninklijke Nederlandsche Maatschappij tot Aanmoediging van den Tuinbouw, onder bescherming van Zijne Majesteit Koning WILLEM II, over 1844, 1845 en vooral bladz. 23 de »Kruidkundige naamlijst van oud en nieuw ingevoerde Japansche en Chinesche planten, welke in de kweekerij ten behoeve van voornoemde Maatschappij aangekweekt worden en verkrijgbaar gesteld zijn.»

Flore du Japon et celles d'autres pays; mais ce n'était qu'en traits généraux. Cette matière fut traitée par lui, plus en détail, dans un ouvrage qui parut plus tard sous le titre de: *Florae japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis*, sectio prima et altera. Plantae dicotyledonae. Auctoribus doctore PH. FR. DE SIEBOLD et doctore J. G. ZUCCARINI.

Le but que se proposa l'auteur de l'ouvrage que je viens de citer, était de tracer un tableau de la végétation des pays les plus orientaux de l'Asie. Pour y arriver, il a rassemblé, aussi complètement que possible, toutes les familles de plantes constituant la Flore japonaise, en faisant ressortir principalement les classes et les genres caractéristiques. Il a montré la grande ressemblance de la Flore des îles méridionales du Japon, des îles de Sikok, Kiou siou et de la partie sud du Nippon, avec celle des régions moyennes et plus chaudes de la Chine, et il a prouvé que beaucoup de classes et presque toutes les plantes cultivées sont communes aux deux pays et à la Corée, et que les découvertes faites dans une de ces contrées sont par conséquent très-importantes pour les autres.

Si ces pays étaient occupés par des barbares, nous nous contenterions de ce que les voyageurs y découvriraient et nous communiqueraient; mais les indigènes de la Chine et du Japon, jouissant d'une très-ancienne civilisation, et ayant examiné et déterminé la végétation du sol, se sont créés une littérature indigène sur le règne végétal. Cette littérature nous offre une ample moisson de notices intéressantes sur la patrie, la migration, la distribution géographique et l'usage des plantes cultivées, et nous promet, outre la connaissance de cette Flore, les notions les plus

Later werd dit onderwerp uitvoeriger behandeld in een werk getiteld: *Florae Japonicae familiae naturales, adjectis generum et specierum exemplis selectis, sectio prima et altera. Plantae dicotyledoneae. Auctoribus doctore PH. FR. VON SIEBOLD et doctore J. G. ZUCCARINI.*

Het doel van dit werk was vooral om de vegetatie van de oostelijkste landen van Azië te schetsen. Te dien einde werden, zoo volledig als mogelijk was, al de plantenfamiliën, die de Flora van Japan uitmaken, bijeengebragt en de meest karakteristieke geslachten en soorten op den voorgrond gesteld.

De groote overeenkomst van de Flora der zuidelijke eilanden van het Japansche Rijk, van de eilanden Sikok, Kioe sioe en het zuidelijk gedeelte van Nippon met die van het midden en warmere gedeelte van China werd aangetoond, en bewezen dat vele klassen en bijna al de gekweekte planten aan beide landen en aan Corea gemeen zijn, zoodat de ontdekkingen in een dezer landen gedaan, van groot gewigt zijn voor de andere.

Waren deze landen door wilde volken bewoond, dan zouden wij ons tevreden moeten stellen met hetgeen onze reizigers er ontdekt en daarvan medegedeeld hebben: maar de bewoners van China en Japan, die eene zeer oude beschaving bezitten, hebben zich zelve met de studie van de gewassen welke hun grond voortbrengt, bezig gehouden, en er bestaat eene uitgebreide inlandsche literatuur over hun plantenrijk; eene literatuur, die belangrijke bijzonderheden bevat over het vaderland, de verhuizing, de aardrijks-

intéressantes sur l'industrie et les arts de ces pays.

Pour faciliter l'accès de ces sources, il nous faut un lien qui unisse la littérature botanique de ces peuples avec les recherches et les découvertes de nos savants; il nous faut une synonymie enfin, où, à côté du nom systématique donné par nos naturalistes, soit rangé le nom japonais et chinois.

Le travail que je publie aujourd'hui est un pas vers ce but. Ce qui m'a surtout engagé à l'entreprendre, c'est qu'un heureux concours de circonstances en avait mis les matériaux entre mes mains, il y a environ dix ans. M. DE SIEBOLD avait fait faire au Japon, par un savant du pays, une liste complète en japonais et en chinois des plantes rassemblées par lui, et il me permit de l'employer comme base d'une nomenclature botanique. Dans les manuscrits botaniques de M. DE SIEBOLD, les déterminations systématiques se bornaient simplement, pour les formes nouvelles, à l'énonciation des familles et des classes, tandis que l'espèce était exprimée par le nom japonais. A mesure que la publication de la *Flore du Japon* avançait, ces déterminations préalables subirent bien des changements, et elles furent remplacées par les nouveaux noms systématiques. L'achèvement de la nomenclature botanique, basée sur les matériaux que nous venons de citer, dépendait de l'achèvement de cette Flore.



kundige verbreiding en het gebruik van gecultiveerde gewassen, en tevens gewigtige bijdragen tot de kennis der kunsten en nijverheid dezer volken.

Om deze bronnen voor het gebruik open te stellen, is een middel noodig, waardoor de botanische literatuur dier volken wordt in verband gebracht met de onderzoekingen en ontdekkingen van onze kruidkundigen; men behoeft eene *synonymie*, waarin naast de systematische namen, door onze kruidkundigen vastgesteld, de Japansche en Chinesche namen gesteld zijn.

Met het oog op deze behoefte is de bewerking van de tegenwoordige plantenlijst ondernomen. Wat mij vooral tot het opvatten van deze taak heeft aangespoord, was de gelukkige zamenloop van omstandigheden, die mij voor ongeveer 10 jaar de bouwstoffen daartoe heeft aan de hand gegeven. Dr. von SIEBOLD had in Japan door eenen inlandschen geleerde eene volledige Japansche en Chinesche lijst laten opmaken van de door hem verzamelde planten, van welke lijst, met toestemming van gemelden Heer, door mij is gebruik gemaakt als grondslag van eenen botanischen *nomenclator*. In de botanische handschriften van den Heer von SIEBOLD bepaalde zich de systematische vaststelling van nieuwe vormen tot het opgeven der familiën en klassen, terwijl de soorten voorloopig door den Japanschen naam waren aangeduid. Naarmate de uitgave zijner *Flora Japonica* vorderde, ondergingen gemelde voorloopige vaststellingen menige verandering en werden door nieuwe systematische namen vervangen. De voltooiing van den *nomenclator* hing dus af van die der *Flora Japonica*.

Cependant, la publication de la *Flore du Japon* s'est arrêtée, en 1844, à la vingt-cinquième livraison, et comme ZUCCARINI mourut en 1848, l'espérance de voir s'achever son ouvrage s'évanouit: la promesse qu'il avait faite, de publier aussi les familles monocotylédones n'a pas pu se réaliser.

Pour ne pas renoncer complètement à la publication de l'Index botanique qui jusqu'à cette époque avait marché de pair avec la *Flore* de M. DE SIEBOLD, je me vis forcé de restreindre les limites de mon plan, et de borner mon catalogue aux plantes systématiquement déterminées dans ce qui avait paru de ces deux ouvrages. Le premier comprenait alors environ cent ving-cinq espèces avec trois cents noms indigènes. Si les noms indigènes avaient été ajoutés dans le dernier ouvrage, qui comprend huit cent quarante-sept espèces de plantes dicotylédones, toutes déterminées et décrites d'après les exemplaires originaux, il m'eût été facile d'achever la synonymie: mais comme il ne s'agissait pour ZUCCARINI que de donner une revue systématique du règne végétal, tandis que la description détaillée des plantes avait déjà été insérée dans la *Flora Japonica*, ou lui restait réservée, il avait supprimé tous les noms japonais des plantes.

Heureusement, les matériaux que j'avais déjà rassemblés pour l'Index me permettaient de remplir cette lacune, et,

De uitgave van deze *Flora* werd evenwel sedert 1844, na de vijf entwintigste aflevering, niet voortgezet, en door het overlijden van ZUCCARINI in 1848 hield ook het uitzigt op de voltooiing van zijn werk op: zijne toezegging om ook de familiën der éénlobbigen (monocotyledonen) in het licht te geven kon niet vervuld worden.

Om niet geheel af te zien van de uitgave van den *botanischen nomenclator*, die tot dusver gelijken tred had gehouden met de *Flora* van den Heer VON SIEBOLD, zag ik mij genoodzaakt mijn plan te wijzigen in zooverre, dat mijne naamlijst der planten beperkt werd tot die, welke in gemelde werken systematisch bepaald waren. De *Flora Japonica* van den Heer VON SIEBOLD bevatte toen omstreeks honderd vijf en twintig soorten met driehonderd inlandsche namen, en zoo niet in ZUCCARINI's overzicht der *Familiae Naturales*, die acht honderd zeven en veertig soorten van dicotyledonen behelst, welke allen naar orgineele exemplaren bepaald en beschreven zijn, de inlandsche namen onvermeld gelaten waren, dan zoude het mij mogelijk geweest zijn de synonymische naamlijst van alle door de Heeren VON SIEBOLD, en ZUCCARINI bepaalde gewassen op te maken; doch aangezien het ZUCCARINI alleen te doen was om een systematisch overzicht te geven van het plantenrijk, terwijl de uitvoerige beschrijving der planten óf reeds in de *Flora Japonica* gegeven was, óf nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die

dans des cas douteux, je pouvais consulter l'Herbier royal où sont conservés les exemplaires originaux qui ont servi à l'ouvrage sur les *Familles naturelles*, et qui portent les synonymes japonais et chinois ajoutés par des Japonais.

Dans ces circonstances, la collaboration que m'offrit M. le docteur SCHULTES durant l'été de l'année 1850 m'a été d'autant plus agréable, que ce botaniste, attaché alors à l'Herbier royal, s'était occupé depuis longtemps de la synonymie indigène de la Flore du Japon, s'était assez familiarisé avec les caractères japonais pour les lire, et avait déjà pris beaucoup de notes sur ce sujet. Enfin, M. SCHULTES et moi, nous nous réunîmes pour faire cet Index, et nous réussîmes à constater, avec une certitude parfaite, la synonymie de plus de six cent trente espèces de plantes systématiquement déterminées dans les deux ouvrages cités. Parmi les matériaux employés par nous, je dois mentionner encore une Flore du Japon, intitulée: *Kwa wi*, ou Collection de fleurs, par Yô nan Den siou. Miyako, 1765, 8 vol. in-8°; puis un index de noms japonais et chinois d'objets d'histoire naturelle, publié sous le titre de *Bouts bin siki mei*, par Midsou tani Soukérók. 1809, 4 vol. in-12. Le *Pèn ts'ao k'ang mō*, ou l'histoire naturelle chinoise de Li chi tchin, édition japonaise, et la section botanique de la grande Encyclopedie japonaise, furent consultés comme faisant autorité pour la bonne orthographe des noms, etc.

gegeven was, of nog zou gegeven worden, zoo had hij de Japansche namen der planten weggelaten.

Ter voorziening in deze leemten schoot geen ander middel over, dan gebruik te maken van de bouwstoffen, die ik voor de Naamlijst reeds had bijeengebragt; en in twijfelachtige gevallen konden in 's Rijks Herbarium de originele exemplaren geraadpleegd worden, die gediend hebben tot het werk over de *Familiae Naturales*, en waarbij door Japanezen de Chinesche en Japansche synonymen gevoegd zijn.

Bij dezen staat van zaken was mij de medewerking welkom, die mij de heer Dr. SCHULTES in den zomer van 1850 aanbood, te meer, daar deze kruidkundige, aan 's Rijks Herbarium geplaatst, zich sedert lang onledig had gehouden met de inlandsche synonymie der Japansche Flora, de Japansche letters genoegzaam kende om de namen te lezen, en reeds hieromtrent een en ander op schrift had gebragt. Dr. SCHULTES en ik vereenigden ons dus tot het opstellen van dezen Index, en wij slaagden er in om met zekerheid de synonymie te bepalen van meer dan zes honderd en dertig soorten van planten, systematisch bepaald in de beide genoemde werken over de Japansche Flora.

Onder de door ons geraadpleegde bronnen mag ik niet onvermeld laten eene Japansche Flora, getiteld: *Kwa wi*, of *verzameling van Bloemen door YÔ NAN DEN SIOE*, <sup>1)</sup> *Miyako*, 1765, 8 vol. in 8<sup>o</sup>; vervolgens een Index van Japansche en Chinesche namen van voorwerpen van Natuurlijke Historie, uitgegeven onder den titel van *Bouts bin siki mei*, door

---

<sup>1)</sup> 花彙。 雍南田充著

Si avec tous ces matériaux, notre Index n'a pas reçu une plus grande étendue, c'est que nous nous sommes rigoureusement astreints à n'admettre aucune espèce qui ne fût parfaitement déterminée, et par conséquent représentée dans l'Herbier de Leyde par des exemplaires auxquels les Japonais eux-mêmes avaient ajouté les noms japonais et chinois.

Un nombre considérable de noms chinois de plantes (488) se trouve aussi dans la *Flora cochinchinensis* de J. LOUREIRO, et nous l'aurions consultée plus souvent, si nos botanistes n'eussent élevé des doutes fort graves sur la valeur scientifique de cet ouvrage. Comme cette Flore est dépourvue de figures, il est impossible aux botanistes de résoudre bien des problèmes et de fixer bien des points restés obscurs. Pour que l'ouvrage de LOUREIRO pût inspirer de la confiance, il faudrait que ses déterminations fussent examinées, rectifiées, complétées d'après son propre herbier, qui se trouve à Lisbonne.

Il faudrait encore qu'on consultât les remarques de M.

MIDSOU TANI SOEKÉROK,<sup>1)</sup> 1809, 4 vol. in 12°. Nog werden door ons gebezigd de *Pèn tsaò kàng mǎ*<sup>2)</sup> of Natuurlijke Historie van China door LI SCHI TSCHIN, Japansche uitgave, alsmede het Botanische gedeelte van de Groote Japansche Encyclopedie, omdat deze werken gezag hebben voor de schrijfwijze der namen.

Wanneer ondanks al deze hulpmiddelen onze Naamlijst niet grooter is geworden, dan moet dit hieraan worden toegeschreven, dat wij er ons ten stiptste aan hebben gehouden geene plant op te nemen, die niet in 's Rijks Herbarium reeds beschreven en vertegenwoordigd was door exemplaren, waar de Chinesche en Japansche namen door Japanezen zelven bijgeschreven zijn.

Een aanzienlijk aantal Chinesche plantennamen (488) komen ook voor in de *Flora Cochinchinensis* van J. LOUREIRO; en wij zouden dit werk dikwijls hebben geraadpleegd, ware het niet dat onze kruidkundigen gewigtige bezwaren hadden gemaakt tegen deszelfs wetenschappelijke waarde. Daar deze Flora zonder afbeeldingen der planten in het licht gegeven is, zoo is het voor kruidkundigen onmogelijk eene menigte van raadselachtige opgaven te ontcijferen en duistere punten toe te lichten. Om op deze Flora staat te kunnen maken, dienen de bepalingen van LOUREIRO op nieuw te worden onderzocht, verbeterd en aangevuld door vergelijking met zijn eigen Herbarium, dat zich te Lissabon bevindt.

Ook zoude men tevens de waarnemingen en opmerkingen

---

<sup>1)</sup> 物品識名。 尾張水谷助六著

<sup>2)</sup> 本草綱目。 明李時珍著

VON BUNGE, de BEECHY et de HOOKER sur la Flore de la Chine et des îles de *Lieou kieou* et de *Bonin*, et qu'on décidât quelles sont réellement les plantes qu'on trouve dans la *Flora cochinchinensis* de LOUREIRO. Ces recherches seront considérablement facilitées par la comparaison des noms chinois qu'il cite avec ceux de notre Index.

Je terminerai en disant quelques mots sur l'usage que font les Japonais des noms chinois des plantes. La littérature d'histoire naturelle de la Chine a servi aux Japonais de point de départ dans l'étude de la nature, et d'autorité dans la médecine, l'industrie et les arts. De là vient qu'au Japon les noms chinois des plantes jouent presque le même rôle que chez nous les noms latins, tandis que les noms japonais indigènes sont abandonnés au langage du peuple. Voilà pourquoi les Japonais, dans les déterminations scientifiques d'objets d'histoire naturelle, se servent de la dénomination chinoise à côté du nom indigène.

Cependant, la prononciation du chinois adoptée au Japon diffère considérablement du dialecte officiel (des mandarins) que nous avons l'habitude de suivre, de sorte qu'il nous faut observer deux manières différentes de prononcer les noms marqués en caractères chinois, la forme purement chinoise, en dialecte mandarin; et la forme japonaise, qui constitue un dialecte particulier. C'est dans ces deux dialectes que la prononciation des noms marqués en caractères chinois, sera donnée dans notre index.

Quelque désirable que puisse paraître, sous beaucoup de



over de Chinesche Flora en die der eilanden Lieoe kieoe en Bonin van VON BUNGE, BEECHY en HOOKER moeten raadplegen om te beslissen, welke in der daad de planten zijn, die men in LOUREIRO's Flora beschreven vindt. Dit onderzoek zal nu gemakkelijk worden gemaakt door het vergelijken der door hem aangegeven Chinesche namen met die van onze Naamlijst.

Ik besluit deze Inleiding met eenige woorden nopens het gebruik, dat de Japanezen van Chinesche plantennamen maken. De Chinesche literatuur over de Natuurlijke Historie heeft den Japanezen bij de studie der natuur, als't ware, tot een uitgangspunt gediend en is mede van gezag in zaken die kunsten, nijverheid en geneeskunde betreffen. Van daar, dat in Japan de Chinesche namen van planten bijna eene even groote rol spelen, als bij ons de Latijnsche, terwijl de Japansche inlandsche namen aan de volkstaal zijn overgelaten. Daarom bezigen de Japanezen bij het aanduiden van voorwerpen, die op Natuurlijke Historie betrekking hebben, steeds den Chineschen naam nevens den inlandschen.

Maar aangezien de uitspraak van het Chineesch, in Japan gebruikelijk, aanmerkelijk verschilt van de Chinesche ambtsstaal (Mandarijnen-tongval), die wij gewoon zijn te volgen, zoo moest ook in onze naamlijst eene dubbele uitspraak der met Chinesche karakters uitgedrukte namen worden opgenomen, t. w. èn: de zuiver Chinesche, in den Mandarijnschen tongval, èn de Japansche, die een' bijzonderen tongval vormt. Men ziet derhalve den eigenlijk Japanschen naam gevolgd door den Chineschen naam, uitgedrukt door Chinesche karakters, wier uitspraak eerst naar den Chineschen en vervolgens naar den Japanschen tongval is bijgevoegd.

Hoe wenschelijk in vele opzigten de verklaring van

rapports, l'explication de *tous* les noms japonais et chinois, j'ai dû y renoncer pour ne pas trop enfler ce travail. Pour rendre ces explications intelligibles, il faudrait entrer dans des détails, qui conviennent mieux à une description des plantes et de leur emploi.

Je ferai remarquer encore que j'ai conservé partout, dans les noms japonais, l'orthographe originale et constante d'après les lettres, comme on la trouve dans les livres japonais; et, quant à la prononciation qui varie souvent, on observera que le son

<b>avi</b>	se	prononce	comme	<b>aï</b>
<b>ivi</b>	»	»	»	<b>ii</b> ou <b>î</b>
<b>ovi</b>	»	»	»	<b>oi</b> .
<b>au</b>	}	»	»	<b>ao, ô.</b>
<b>aou</b>				
<b>avou</b>				
<b>ovou</b>	»	»	»	<b>oo, o</b>
<b>cou</b>	»	»	»	<b>eô.</b>

La labiale **f** dans la série *fa, fe, fi, fo*, (ハ.ヘ.ビ.ホ.) est dans quelques dialectes devenue un **h**; c'est le cas p. ex. à *Yedo*. Il est des dialectes, celui de *Sen-daï* p. ex., qui ont conservé la prononciation primitive **f**. Dans le corps d'un mot l'*f* ou l'*h* se prononce *v* et se change quelquefois par euphonie en *b*, comme le *t* en *d*, le *k* en *g*, l'*s* en *z*.

*alle* Chinesche en Japansche namen ook mogt schijnen, heb ik ze toch om de daaruit voortvloeiende omslagtigheid moeten weglaten. Om dergelijke verklaringen duidelijk te maken, had ik in bijzonderheden moeten treden, die meer op hare plaats zijn in eene beschrijving van de planten en haar gebruik.

Ik wil hier ten slotte nog slechts bijvoegen, dat ik overal in de Japansche namen de oorspronkelijke en alleen vaste *letterlijke* schrijfwijze heb gevolgd, zooals men haar in de Japansche boeken vindt. Daar de uitspraak dikwijls daarvan verschilt, dient de lezer in het oog te houden, dat de lettergreep

<b>avi</b>	wordt	uitgesproken	als	<b>ai</b>
<b>ivi</b>	»	»	»	<b>ii</b> of <b>i</b>
<b>ovi</b>	»	»	»	<b>oi</b>
<b>au</b>	}	»	»	<b>ao, ô</b>
<b>aou</b>				
<b>avou</b>				
<b>ovou</b>	»	»	»	<b>oo, ô</b>
<b>evou</b>	»	»	»	<b>eô</b>

De lipletter **f** in de reeks *fa, fe, fi, fo* (ハ.ヘ.ヒ.ホ.) is in sommige tongvallen, zoo als in dien van *Jedo*, in **h** overgegaan, en men zegt daar *ha, he, hi, ho*. Er zijn dialecten, bijv. die van *Sendai*, welke de oorspronkelijke uitspraak: *f* behouden hebben. In het ligchaam van een woord gaat *f* of *h* in de uitspraak over in de zachtere *v*, en verandert soms welluidendheidshalsve in *b*, even als *t* in *d*, *k* in *g*, en *s* in *z*.

## SECONDE ÉDITION.



La seconde édition de cette liste de noms doit de paraître au besoin qui se faisait sentir d'un ouvrage de cette nature; et elle se publie avec l'approbation de M. BENJAMIN DUPRAT, qui avait donné la première. \*)

Le texte est resté le même, sauf quelques adjonctions reconnaissables à un asterique \* qui précède le nom comme \* 88<sup>a</sup> *Bletia hyacinthina* R. Br.

Après la publication de notre première édition, plusieurs savants se sont efforcés indépendamment de notre travail, de fixer d'une manière scientifique la nomenclature de la Matière Médicale chinoise, et, comme résultats de ces efforts, deux ouvrages méritent ici une mention particulière. Ce sont

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit ALEXANDER TATARINOV, Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum 1840—1850. Petropoli 1856. 65 pages autographiées. 8°.*

Le médecin russe ALEXANDRE TATARINOV, qui, pendant un séjour de dix ans à Peking, s'était occupé des connaissances des chinois en fait de médecine et de sciences naturelles, et avait réuni une collection de plantes et de médicaments, les confia à son retour à M. P. HORANINOV, professeur de botanie, qui les a examinés et déterminés

---

\*) N<sup>o</sup>. 10 de l'année 1852 du Journal Asiatique.

## TWEEDE UITGAVE.



De tweede druk van deze Naamlijst is uitgelokt door de behoefte die aan een werkje van dien aard zich voordeed, en hij is geschied met toestemming van den heer BENJAMIN DUPRAT, die den eersten druk had uitgegeven.')

Veranderingen zijn in de tweede uitgave niet gekomen, maar wel toevoegingen, die door een voorafgaand \* zijn gekenmerkt, zoo als \* 88<sup>a</sup> *Bletia hyacinthina* R. Br.

Nadat de eerste uitgave onzer naamlijst was in 't licht gegeven zijn ook elders, onafhankelijk van onzen arbeid, pogingen in het werk gesteld, om, op den weg van grondig onderzoek, de nomenclatuur der Chinesche *Materia medica* vast te stellen. Als uitkomst dezer pogingen verdienen vooral twee werken hier eene afzonderlijke vermelding.

1°. *Catalogus medicamentorum Sinensium, quae Pekini comparanda et determinanda curavit* ALEXANDER TATARINOV, *Doctor medicinae, medicus missionis Rossicae Pekinensis spatio annorum 1840—1850. Petropoli 1856.* 65 geautograpeerde bldz. in 8°.

Ter nadere toelichting van dezen arbeid mag het navolgende dienen. De Russische arts ALEXANDER TATARINOV, die zich, gedurende zijn tienjarig verblijf te Peking, met de studie van de Chinesche natuur- en geneeskunde onledig houdende, eene verzameling van gedroogde planten en van geneesmiddelen had bijeengebragt, heeft deze, na

---

\*) *Journal Asiatique* 1852 N°. 10.

et a concouru ainsi à la publication du catalogue cité.

Les noms chinois y sont reproduits avec des caractères chinois, afin qu'on soit en état de reconnaître les médicaments chinois qui se conservent sous leurs noms nationaux dans les Muséums d'Europe, comme aussi de continuer en Chine même les recherches commencées.

Le catalogue contient une liste de 560 médicaments, appartenant pour la plupart au règne végétal. La prononciation des caractères chinois est indiquée par des caractères russes au dessous des noms, et répétée à côté pour les non Russes en caractères en partie latins, en partie polonais. L'auteur s'est proposé par là de rendre aussi exactement que possible la prononciation des noms chinois, telle qu'elle existe à Peking. A la suite du nom chinois se trouve le nom systématique Latin, pour autant du moins qu'on a pu le constater avec certitude, p. ex.

枇杷 *Pi-pa (ba)*: Piper longum.  
nu-na

葡萄 *Pu-tao*: Vitis vinifera.  
ny-mao

2°. *Notes on Chinese Materia Medica.* By DANIEL HANBURY, Reprinted, with some corrections, from the *Pharmaceutical Journal and Transactions* for July and August, 1860. London: printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leide Décembre 1863.

J. HOFFMANN.

zijne terugkomst te St. Petersburg, in handen gesteld van den Professor der Botanie, den heer P. HORANINOV, die ze onderzocht en determineerde en medewerkte tot de uitgave van bovenvermelden catalogus.

In dezen zijn de Chinesche namen ook met Chinesche karakters uitgedrukt, ten einde het middel aan de hand te geven, om Chinesche geneesmiddelen, die, met opgave van hunne Chinesche namen in Europeesche Museums bewaard worden, te herkennen, als ook in China zelf op den gelegden grondslag het onderzoek te kunnen voortzetten.

De catalogus van TATARINOV bevat eene opgave van omtrent 560 geneesmiddelen, voor het grootste gedeelte tot het plantenrijk behoorende. De *uitspraak* der Chinesche karakters is met Russisch schrift er onder gesteld, en ter zijde van de karakters, voor niet-Russen volgens eene schrijfwijze herhaald, die gedeeltelijk Latijnsch en gedeeltelijk Poolsch is en de bestemming heeft, om de *Pekingsche* uitspraak der Chinesche namen zoo naauwkeurig mogelijk uit te drukken. Op den Chineschen naam volgt de systematische Latijnsche naam van het voorwerp, wanneer die met zekerheid kon worden opgemaakt; een voorbeeld:

枇杷 *Pi-pa (ba)*: *Piper longum*.

*nu-na*

葡萄 *Pu-tao*: *Vitis vinifera*.

*ny-mao*

2°. *Notes on Chinese Materia Medica*. By DANIEL HANBURY, *Reprinted, with some corrections, from the Pharmaceutical Journal and Transactions for July and August, 1860*. London: Printed by John E. TAYLOR. 1862.

Leiden, December 1863.

J. HOFFMANN.

Les abréviations des noms des principaux botanistes n'étant familières qu'aux personnes versées dans l'étude des plantes, nous croyons utile d'en donner ici la clef, telle qu'on la trouve à la fin du *Nomenclator botanicus* de Steudel.

De verkortingen van de namen van de voornaamste Botanici, alleen bij beoefenaars der kruidkunde bekend zijnde, zal het niet onnoodig zijn hier den sleutel er van te geven, zoo als *Steudel* dien in zijn *Nomenclator botanicus* aangeeft.

Ait.	Aiton
Arn.	Arnot
Bartl.	Bartling
Bauh.	Baughin
Benth.	Bentham.
Blum. Bl.	Blume
Brogn.	Brogniart
R. Brown, R. Brn.	Brown (Robert)
Burm.	Burmamn
Cassin. Cass.	Cassini
Chamss.	Chamisso
Chois.	Choisy
Commers.	Commerson
Decaisn.	Decaisne
Alph. Dec.	} Decandolle (Alphonse)
Dec. fil.	
Dec. Dacand.	Decandolle
Desf.	Desfontaines
Desv.	Desvaux
Dub.	Dubois
Endl.	Endlicher
Gaertn. Gaertnr.	Gaertner
Gawl.	Gawler
Grieseb.	Griesebach
Hask.	Haskarl
Hook.	Hooker
Houtt.	Houttuyn
Jac.	Jaquin
Juss.	Jussieu
Kit.	Kitaibel
Korth.	Korthals
Lam.	Lamarck

Lamb.	Lambert
Laxm.	Laxmann
Ledeb.	Ledeboer
Lindl.	Lindley
Lin. Linn.	Linné
Lour.	Loureiro
Michx.	Michaux
Mirb.	Mirbel
Murr.	Murray
Nutt.	Nuttall
Pall.	Pallas
Patr.	Patrin
Pers.	Persoon
Reichb. Richb.	Reichenbach
Rich. Richrd.	Richard
R. et Schultes.	Roemer et Schultes
Roxb.	Roxburg
Salisb.	Salisbury
Scop.	Scopoli
Sieb.	Siebold
Sieb. et Zucc., S. et Z.	Siebold et Zuccarini
Soland.	Solander
Spreng.	Sprengel
Stdl.	Steudel
Swrtz.	Swartz
Thunb. Thb.	Thunberg
Turez.	Turezaniow
Vaill.	Vaillant
Vent.	Ventenat
Wall.	Wallich
Wild.	Wildenow
Zuccar.	Zuccarini



1. *Abelia serrata* S. et Z; Ionicereae Endl.

Nom japonais *Kotsoukoubane outsougui*.

Nom chinois 霸齒花 Pá tch'ì hoà, d'après la prononciation japonaise *Fa si kwa*.

2. *Abelia spathulata* S. et Z. — *Tsoukoubane outsougui*.

3. *Abies* Linn.; abietineae Richard. — *Momi*, *Mominoki*.

樅 Tsôung, j. *Sjoou*.

*Abies bifida* S. et Z. — *Momi*. | Tsôung, j. *Sjoou*.

4. *Abies firma* S. et Z. — *Nikkwau momi* (selon Midsutani

Soukerok), *Nire momi* (Kwa wi, *Arb.* III.). 桧松

Liù sôung, j. *Rio sjoou*.

5. *Abies homolepis* S. et Z. — *Sirabiso*.

6. *Abies jezoënsis* S. et Z. — *Yezomatsoÿ*, *Siro matsoÿ*.

7. *Abies leptolepis* S. et Z. — *Fouzi matsoÿ*, c'est-à-dire

A. du mont Fouzi; *Karamatsoÿ*, c'est-à-dire A. de la Chine; *Nikkwau matsou*. 金錢松 Kîn tsiên

sôung, j. *Kin sjensjoou*; 落葉松 Lǒ yě sôung,

j. *Rak yǒv sjoou*; c'est-à-dire A. foliis deciduis (Kwa wi, *Arb.* II, 1.).

8. *Abies polita* S. et Z. — *Fime araragui*.
9. *Abies tsuga* S. et Z. — *Tsouga*, *Tsouga matsou*; *Toga*, *Toga matsou*.
10. *Acacia nemu* Willd; mimoseae R. Brn. — *Nemouno ki*,  
*Nebourino ki*, l'arbre qui dort; *Kaukano ki*. 合歡  
Hō houân, j. *Gō kwan*.
11. *Acer carpiniifolium* S. et Z; acerineae Dec. — *Yama siba*,  
*Tan gwan* (Herb. Itôk. 169).
12. *Acer crataegifolium* S. et Z. — *Ourinoki kaède*, *Ouri*  
*kaède*, *Mitsouba kaède*.
13. *Acer distylium* S. et Z. — *Itaqui*.
14. *Acer japonicum* Thb. — *Meï guets momidsi*. 明月  
Ming youë, j. *Mei guets* (Herbar. Itôk. 97).
15. *Acer micranthum* S et Z. — *Soro kouko kaède*.
16. *Acer pictum* S. et Z. — *Tokiva kaède*, *Siraki kaède*,  
*Tsouta momidsi*.
17. *Acer polymorphum* S. et Z. — *Itsi gyau in*, *Itsi gyau*  
*kaède* (Herb. Itôk. 95).
18. *Acer rufinerve* S. et Z. — *Kon zino ki* (Herb. Itôk.  
369).
19. *Acer trifidum* S. et Z. — *Kara momidsi*, *Kara kaède*,  
*Tô kaède*, c'est-à-dire acer de la Chine; *Mitsouba*,  
*kaède*. 楓 Foûng, j. *Foû*; 雅楓 Yà foûng. 紅  
樹 Hoûng choú, j. *Koou zjou* (Kwa wi, *Arb. IV*,  
4. Herbar. Itôk. 294).
20. *Aceranthus diphyllus* Decaisn.; berberideae Juss. — *Bai*  
*kwa zakino ikari sau* (Herb. Itôk. 278).
21. *Achyranthes aspera* Linn. Thb.; amarantaceae R. Brn.  
*Inokodsoutsi*, *Fousidaka*. 牛膝 Nieou sī,

- j. *Go sits*; 通天杖 T'òùng t'ien teh'àng, j. *Tsoũ tentsjau* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).
22. *Aconitum chinense* S. et Z.; ranunculaceae Dec. —  
*Kabouto sau*. 附子 Fòu tseù, j. *Bousi*.
23. *Aconitum japonicum* Thb. — *Tori kabouto*. 草烏頭  
 Ts'àò ou t'eoù, j. *Sau ou dsoũ*.
24. *Adenophora verticillata* Fisch; campanulaceae Dec. —  
*Tsourigane nin zin*. 沙參 Chà sēn, j. *Sja zin*  
 (Herbar. Itôk. 479). — *Yama dai kon*, *Yama na*.
25. *Adonis sibirica* Patrin.; ranunculaceae Dec. — *Fouk*  
*zjou sau*. 側金盞花 Tsě kìn tchân hoà, j.  
*Sok kinsen kwa*. 元日草 Youên jǐ ts'àò, j.  
*Guen zits sau*.
26. *Æginetia japonica* S. et Z.; orobancheae Richard. —  
*Omovikousa*, *Kiserousau*, *Nanbanguiserou*.  
 草苳蓉 Ts'àò tsoùng yòung, j. *Sau zjou yau*  
 (Kwa wi, *Herb.* I, 9).
27. *Ægle sepiaria* Linn.; aurantiaceae Dec. — *Kara tatsi-*  
*bana*, *Kézou*, *Kikok*. 枳 Tchì, j. *Sì*; 枸橘  
 Keòu kiũ, j. *Kooukits*; 臭橘 Tch'eoú kiũ, j.  
*Sioukits*.
28. *Æsculus turbinata* Bl.; sapindaceae Juss. — *Totsino ki*.  
 七葉樹 Tsǐ yě choú, j. *Sitsiyöwzjou* (Kwa  
 wi, *Arb.* I, 21).
29. *Agrimonia viscidula* Bung.; rosaceae Endl. — *Kin mi-*  
*dsoufiki*, *Tsoumatsoukami*. 龍牙草 Loùng yâ  
 ts'àò. j. *Riougue sau*.

50. *Akebia clematifolia* S. et Z.; lardizabaleae Decais. — *Mitsouba akebi*.

51. *Akebia lobata* Decais. — *Mitsouba akebi*.

52. *Akebia quercifolia* S. et Z. — *Akebi kadsoura*.

53. *Akebia quinata* Decais. — *Akebi*, *Akebi kadsoura*.

通草 T'oung ts'ao, j. *Tsoû sau*; 木通 Mǒ t'oung, j. *Moktsoû* (Herbar. Itôk. 200).

54. *Alnus firma* S. et Z.; betulaceae Richard — *Fari yanagui*, *Minebari*. 赤楊 Tchĩ yang, j. *Seki yau*.

55. *Alnus japonica* S. et Z. — *Farinoki*, *Fannoki*.

赤楊 Tchĩ yang, j. *Seki yau*.

56. *Ampelopsis heterophylla* S. et Z.; ampelideae Kunth. — *No bou dau*. 蛇葡萄 Chê pòu t'ao, j. *Sja bou dau*.

57. *Ampelopsis serianiaefolia* Bung. — *Yama kagami*. 白薺 Pě liên, j. *Byak ren* (Kwa wi, *Herb.* III, 16).

58. *Amsonia elliptica* R. et Z.; apocynaceae R. Brn. — *Tsjau zi sau* (丁子草) (Herb. Itôk. 370).

59. *Anandria bellidiastrum* Dec.  $\beta$  lyrata; compositae Juss. — *Sen bon yari*. 大丁草 Tá tîng ts'ao, j. *Daïtsjau sau*.

40. *Andromeda elliptica* S. et Z.; ericaceae Juss. — *Kasiosimi nedsiiki*. 緞木 Lí mǒ, j. *Rei bok*.

41. *Andromeda japonica* Thb. — *Asebono ki*, *Asemi*, *Asebi*. 馬醉木 Mǎ tsouí mǒ, j. *Ba souï bok*; 椶木 Ts'ín mǒ, j. *Sin mok*.

42. *Anemone altaica* Fisch.); ranunculaceae Dec. — *Itsi gué sau*. 菟葵 T'ou k'ouëi, j. *Toki*.
43. *Anemone baikalensis* Turcz. — *Guin sakadsouki*.
44. *Anemone cernua* Thb. — *Okina gousa*, *Kawara zaïgo*, *Sjagouma zaïgo*. 白頭翁 Pě t'eòu ông, j. *Fakdsou wô*.
45. *Anemone dichotoma* Linn. — *Fak sanitsigué sau*.
46. *Anemone hepatica* Gaertnr. — *Sou vama zaï sin*, *Misoumi sau*, *Youkiwari sau*, *Riou kiou ko zakoura*. 獐耳細辛 Tchâng eul sí sîn, j. *Sjauzi saï sin*.
47. *Anemone japonica* S. et Z. — *Kiboune guik*, *Siou meï guik*. 秋芍藥 Ts'ieòu chǒ yǒ, j. *Siou sjak yak*; 秋牡丹 Ts'ieòu meòu tân, j. *Siou botan*.
48. *Anemone umbrosa* Ledbr. — *Ousi kara naki*.
49. *Anemonopsis macrophylla* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Kousa rengué*, *Rengué seô ma*.
50. *Antennaria margaritacea* R. Brn.; compositae Juss. — *Yama foouko*. 菰 Tsieòu, j. *Siou*, variet.
- 50 bis. *Anthesteria barbata* Linn.  $\beta$  var. *japonica* Willd. — *Karou kaya*. 刈萱 í i, j. *Kaï gui*.
51. *Apocynum venetum* Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Ba-sikouroumoun* des Aïnos.
52. *Aquilegia burgeriana* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Odamaki sau*. 耬斗菜 Leoù teoù ts'aï, j. *Roou to saï* (Herbar. Itôk. 501).
53. *Arabis hirsuta* Scop.; cruciferae Juss. — *Fatazavo*. 南芥菜 Nân kiäi tsäi, j. *Nan kaï saï*.
54. *Aralia canescens* S. et Z.; araliaceae Juss. — *Tara*,

*Tarano ki*, *Toritomarazou*. 榧木 Ts'oung mǒ, j. *Saubok*.

55. *Aralia edulis* S. et Z. — *Oudo*, *Oudo modogui*. 活獨

Tǒ hǒ, j. *Dokoŭkwats*; 土當歸 T'òu tâng kouei, j. *Dotô ki* (Kaempfer, *Amoenit. exoticae*, 826. Thunberg, *Plantae obscurae*, n°. 67.) 羌活 K'iâng hǒ. j. *Kyaukwats* (M. Sukerok).

56. *Aralia japonica* Thb. — *Yatsoudeno ki*. 八角金盤 Pǎ kiǒ kîn p'ân, j. *Fatsikakkinban*; 金剛纂 Kin kang tsouân, j. *Kingau san* (Herbar. Itôk. 358).

57. *Aralia pentaphylla* Thb. — *Oukogui*. 八角茶 Pǎ kiǒ tch'à, j. *Fatsikaktsja*. (Kwa wi, *Arb.* II, 8.).

58. *Ardisia crispa* Dec. fil.; *myrsineae* R. Brn. — *Man ryaü*. 硃砂根 Tchoû châ ken, j. *Sjou sja kon* (Herb. Itôk 518).

59. *Ardisia japonica* Bl. — *Yabou kauzi*. 紫金牛 Tsè kîn nieoù, j. *Zi kingyou* (Herbar. Itôk. 568).

60. *Aristolochia Kaempferi* Willd.; *aristolochieae* Juss. — *Moûmânosouzoukousa* 馬兜鈴 Mǎ teoù ling, j. *Batorei*.

61. *Aronia asiatica* S. et Z.; *pomaceae* Juss. — *Zaïfourî bok*, *Side sakoura*. 扶移 Foû î, j. *Foui* (Herbar. Itôk. 217).

62. *Artemisia japonica* Thb.; *compositae* Juss. — *Otoko yomogui*. 牡蒿 Meoù haò, j. *Bo kau*.

63. *Arundinaria japonica* S. et Z.; gramineae R. Brn. — *Me take*, *Kava take*, *Wonago take*.
64. *Asparagus falcatus* Linn. Thb.; liliaceae Linn. — *Tsourou ten mon dô*. 蔓天門冬 Wan tiên môn tòung.
65. *Asparagus officinalis* Linn. Thb. — *Kizi kakousi*.  
雉子竄 Tchì tseù ts'ouán, j. *Tsisisan*.
66. *Aspidistra elatior* Bl.; aspidistreae Endl. 馬蘭 Mà làn, j. *Baran* (Herbar. Itôk. 33).
67. *Astragalus lotoïdes* Lam.; papilionaceae Linn. — *Guen gue bana*. 紫雲英 Tsè yün yîng, j. *Siounyeï*
68. *Atractylodes lancea* Dec.; compositae Juss. { 蒼朮 Ts'ang choŭ, jap. *San sjouts* (Herbar. Itôk. 445.)
69. *Atractylodes lyrata* S. et Z.
70. *Atractylodes ovata* Dec.
71. *Atractylodes nova spec.* foliis ternato pinnatifidis, petiolatis, capitulis majoribus, flor. albis. 白朮 Pě chŭ j. *Byaksjouts*.
72. *Aucuba japonica* Thb.; rhamneae Juss. — *Ao ki*, *Ao ki ba*. 極葉珊瑚 Tô yě sân hoù, j. *To yöv sango* (Kwa wi, *Arb.* III, 17).
73. *Barnardia japonica* R. et S.; liliaceae Linn. *Fidomarou zoui sen*, *Sendai kasa*. 綿棗兒 Miên tsào eul, j. *Men sau zi*.
74. *Begonia grandis* Dryand.; begoniaceae R. Brn. 秋海棠 Ts'ieou hăi t'àng, j. *Siou kăi dau*.
75. *Benthamia japonica* S. et Z.; corneae Dec. — *Fama boou si*. 羊婆娑 Yâng p'ò năi, j. *Fau ba năi*.

76. *Benzoin citriodorum* S. et Z.; laurineae Vent. — *Ogata-manoki*.
77. *Benzoin glaucum* S. et Z.; laurineae Vent. — *Mouradatsi sau*.
78. *Benzoin praecox* S. et Z. — *Tevazikidsousa*.
79. *Benzoin sericeum* S. et Z. — *Kouro monzi*, *Kuro mozi* (de la province d'Ise); *Toriko*, *Torisiba* (de la province de Moutsou). 紫雲草 Tsè yûn ts'ao, j. *Siounsau* (Herbar. Itôk. 509).
80. *Benzoin Thunbergii* S. et Z. — *Kana kougui*.
81. *Benzoin trilobum* S. et Z. — *Fata ou kon*, *Oukon bana*, *Koou zin bana*, *Dau kou baï* (Herbar. Itôk. 57.).
82. *Berberis japonica* S. et Z.; berberideae Juss. — *Firagui nanten*. 狗骨南天 Keou kou nân tiên, j. *Kaukotsnanten* (Herbar. Itôk. 138).
83. *Berberis sinensis* Desf.? — *Feb noborazou*. 伏牛花 Fou nieou hoà, j. *Fouk guioukwa*.
84. *Berberis Thunbergii* Dec. — *Megui*, *Tori tomarazou*, *Kogane yenzjou*. 小蘗 Siaò pě, j. *Seo feki*.
85. *Berchemia racemosa* S. et Z.; rhamnaceae R. Brn. — *Kouma yanagui*, *Kana fouzi*. 山藤 Chàn t'êng j. *Santoou* (Herbar. Itôk. 135).
86. *Betula ulmifolia* S. et Z.; betulaceae Richard. — *Midsoume*.
87. *Bidens parviflora* Willd.; compositae Juss. — *Sen dangousa*, *Kits' neno ya*. 鬼針草 Kouei tchin ts'ao j. *Ki sin sau*.



88. *Bidens tripartita* Linn. — *Taukogui*. 狼把草  
Làng pà ts'ò, j. *Raufasau*.
- \*88 a. *Bletia hyacinthina* R. Br.; orchideae. 紫蘭 Tsè làn,  
j. *Siran*; 紫蕙 Tsè hoéi, j. *Sikei*; 白芨  
Pě kiě, j. *Fakkiö*, *Fyakkiü*.
- \*88 b. *Boehmeria bifida* Bl.; urticaceae Dec. = *Urtica biloba*.  
*Ra seita sau*.
89. *Boehmeria macrophylla* Thb.; urticaceae Dec. — *Yabou*  
*mawo*, *Ourasiro so*. 苧麻 Tchoù ma, j. *Tsjó*  
*ma*, species.
- \*89 b. *Boehmeria nivea* Gaudichard. — *Urtica nivea* Linn.  
Thb. *Mawo*. 真苧
90. *Boehmeria spicata* Thb. — *Aka so*. 苧麻 Tchoù ma,  
j. *Tsjó ma*, species.
91. *Boeninghausenia albiflora* Reichb.; rutaceae Barth. —  
*Matsougaze sau*; *Matsougaërououda* (à Yedo),  
*No seô*. 野椒 Yè tsiaô.
92. *Boymia rutaecarpa* Juss.; zanthoxyllaceae Nees. —  
*Kavafazikami*. 吳茱萸 Oû tchoù yu, j. *Go*  
*sjouyou*.
93. *Breedia hirsuta* Bl.; melastomaceae R. Brn. — *Fasikan*,  
*Fasikanbok* des îles de Lieou kieou.
94. *Broussonetia papyrifera* Vent. urticaceae Dec. — *Ka-*  
*dsino ki*. *Kauzo* (prononcez *Kôzo*). 楮 Tch'ou, j.  
*Tsjo*. 花穀樹 Hòà kô choù, j. *Kwakokzjou*  
(*Kwa wi*, *Arb.* III, 13).
95. *Bürgeria obovata* S. et Z.; magnoliaceae Dec. 木蓮花

- Mồ liên hòa, j. *Mokrenque*, *Simokrenque*; le  
木蘭 Mồ lân, j. *Mokran*, des Chinois.
96. *Bürgeria salicifolia* S. et Z. — *Tamou siba*.
97. *Bürgeria stellata* S. et Z. — *Kobousi*. 辛夷 Sin ì;  
j. *Sini* (Herbar. Itôk. 368).
98. *Buxus microphylla* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. —  
*Kousatsougue*. 黃楊木 Hoàng yâng mỗ; j.  
*Wauyau mok* (Herbar. Itôk. 158).
99. *Cacalia aconitifolia* Bung.; compositae Juss. — *Yaboure*  
*gasa*, *Yabouresouguegasa*. 兔兒傘 To'ú eùl  
sàn; j. *Tozisan* (Herbar. Itôk. 162).
100. *Cacalia delphinifolia* S. et Z. — *Momidsisau*.
101. *Cæsalpinia japonica* S. et Z.; papilionaceae Linn. —  
*Kobanno ki*, *Saroukaki ibara*, *Sja kets ibara*.  
雲實 Yûn chĩ; j. *Ounsits*; 檀 T'ān; j. *Tan*  
species.
102. *Callicarpa gracilis* S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Ko*  
*mourasaki*, *Mimourasaki*, *Tamamourasaki*.  
紫珠 Tsè tchôu; j. *Sisjou*; 青舍子條  
Tsing hân tseù t'iao.
103. *Callicarpa japonica* Thb. — *Mourasaki sikibou*, *Mou*  
*rasaki sikimi*. 紫珠 Tsè tchôu; j. *Sisjou*;  
鼠李 Chou' lî, j. *Siouri*.
104. *Callicarpa mollis* S. et Z. des îles de Lieou kieou. —  
*Yamamourasaki*, *Tamamourasaki*. 女兒茶  
Niù eùl tch'â.

105. *Callicarpa mollis* S. et Z.; var. *microphylla* des îles de Lieou kieou. — *Yaboumourasaki*, *Komegome*.  
 白棠子樹 Pě t'âng tseù chòu.
106. *Callistephus sinensis* Cass.; compositae Juss. — *Satsouma konguik*. 藍菊 Lân kiü, j. *Ranguik* (Herbar. Itôk. 550).
107. *Calystegia soldanella* R. Brn.; convolvulaceae R. Brn. — *Famafirougavo*.
108. *Camellia japonica* Linn.; ternstroemiaceae Dec. — *Tsouba ki*. 海石榴 Hài ch'lieòu, j. *Kaï sekiriou*.
109. *Camellia japonica* Linn. var. — *Isetsoubaki*, *Bokoufan*.  
 石榴茶 Ch'lieòu tchâ, j. *Sakourosa*, i. e. thea (*camellia*) floribus puniceis. 寶珠茶 P'àò tchoù tch'â, j. *Foouzjoutsja*, *camellia pretiosa punicea*.
110. *Camellia sasanqua* Thb. — *Sasankwa*. 山茶花 Chan tch'â hoâ, j. *Santsja kwa*, vulg. *Sasankwa*.  
 茶梅花 Tch'â mei hoâ, j. *Tsjabaïkwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 3).
111. *Campanula trachelium* Linn.; campanulaceae Dec. — *Tsouriganesau*, *Fotaroufoukouro*, *Tsjautsiou bana*.
112. *Campanumoea lanceolata* S. et Z.; campanulaceae Dec. — *Tsourou nin zin*. 羊乳沙參 Yâng jou chà sîn, j. *Yau niou sja zin*. (Herbar. Itôk. 125).
113. *Camphora officinarum* Bauh.; laurineae Vent. — *Kousouï*, *Kousouïnoki*. 樟 Tchâng, j. *Sjau*.

114. *Cannabis sativa* Linn.; cannabineae Endl. — *Asa*.  
大麻 Tá mâ, j. *Daï ma*.
115. *Capsella bursa pastoris* Moench.; cruciferae Juss. —  
*Nadsoïna*. 薺菜 Tsi tsái, j. *Sì saï*.
116. *Caragana chamlagu* Lam.; papilionaceae Linn. — *Ki-*  
*datsifak sen pi*.
117. *Cardiandra alternifolia* S. et Z.; saxifrageae Dec. —  
*Kousa gakou*, *Kousa adsisaï*, *Kousa azisaï*. 胡  
蝶花 Hoù t'ie hoà, j. *Gotsjau kwa*.
118. *Carex caespitosa* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Sougue*,  
*Narouko sougue*. 臺 T'ai, j. *Tai* (Herb. Itôk. 405).
119. *Carex vulpina* Linn. — *Iwa sougue*. 石三蕨 Chī  
sân ling, j. *Seki sanryau*.
120. *Carpesium divaricatum* S. et Z.; compositae Juss. —  
*Ganbouki sau*. 狗兒菜 Keoù eul ts'ái, j. *Koou*  
*zi saï*.
121. *Carpesium thunbergianum* S. et Z. — *Inosiri gousa*,  
*Yabou tabako*. 天名精 Tiên ming tsing, j. *Ten*  
*meï seï*.
122. *Carthamus tinctorius* Linn.; compositae Juss. — *Benino*  
*ban*, *Kouren ai*. 紅花菜 Hoùng hoà t'sái, j.  
*Koou kwa saï*; 紅藍花 Hoùng làn hoà, j. *Koou*  
*ran kwa*.
123. *Catalpa Kaempferi* S. et Z.; bignoniaceae R. Brn. —  
*Fisagui*; *Ki sasague*, *Kaboutekouboura*, (*Fabou-*  
*tekobra*) *Raï denguir*. 楸 Ts'ieou, j. *Siou* (Kwa  
wi, *Arb. I.* 24).

124. *Celastrus orixa* S. et Z.; celastrineae R. Brn. — *Ko-kousagui*. 常山 Tch'âng chàn, j. *Tsjau san*, nom de la racine; 蜀漆 Ch'ou tsï, j. *Sjok sits*, nom des feuilles.
125. *Celosia cristata* Linn.; amarantaceae R. Brn. — *Keï toou*. 雞冠 K'i kouân, j. *Keïkwan* (Herbar. Itôk 522).
126. *Celosia margaritacea* Linn. — *Nogueï toou*. 青葙 Tsing siâng, j. *Seï sjau*.
127. *Celtis muku* S. et Z.; celtideae Endl. — *Moukouno ki*, *Memoukou*. 樸樹 P'ö chou, j. *Fok sjou*.
128. *Celtis Willdenowiana* R. et S. — *Yeno ki*. 朴樹 P'ö chou, j. *Fok sjou* (Herbar. Itôk. 601).
- \*128 a. *Cephalanthera erecta* Bl. flore albo; orchideae. — *Souzouran*.
- \*128 b. *Cephalanthera falcata* Bl. flore flavo. — *Ki san ran*. *Kiran*.
129. *Cephalotaxus drupacea* S. et Z.; taxineae Richard. — *Inu kaja*. 粗榧 Ts'ou feï, j. *Sofi*.
130. *Ceraseides apetala* S. et Z., amygdaleae Juss, — *Mame zakoura*.
131. *Cercidiphyllum japonicum* S. et Z.; incertae sedis. *Ka-tsoura*. 桂 Kouêi, j. *Keï* (Herbar. Itôk. 89).
132. *Cercis chinensis* Bunge; papilionaceae Linn. *Fana souvau*. 紫荊 Tsè kîng, j. *Sigueï*.
133. *Chelidonium japonicum* Thb.; papaveraceae Juss.  
*Chelidonium uniflorum* S. et Z. — *Kousa yama-bouki*, *Yamabouki sau*.

134. *Chelidonium majus* Linn. — *Kousanowau*, *Kousanoou*, la reine des herbes. 白屈菜 Pě k'ïou tsäi, j. *Fakkoutsai*.
135. *Chenopodium album* Linn.; chenopodeae Bartl. — *Siroza*, *Siroakasa*. 灰藜 Hoei t'iao, Hoei tie, j. *Kwaïteô* (Herbar. Itôk. 202).
136. *Chimonanthus fragrans* Lindl.; calycantheae Lindl. — *Raubai*, *Rôbai*. 蠟梅 Lă mei (prunus floribus colore cereo); j. *Ranmoume*, *Karamoume* (prunus chinensis); *Nankinmoume*. 九英梅 K'ieou ying mei, j. *Kiouyeïbai*, prunus novem petalis (Kwa wi, *Arb.* III, 7).
137. *Chloranthus brachystachya* Bl.; chlorantheae R. Brn. — *Senryau*. 珊瑚 San hoû, j. *Sanko*.
138. *Chloranthus inconspicuus* Swrtz. — *Tsjaran*. 茶蘭 Tch'a lân, j. *Tsjaran*; 金粟蘭 Kîn sô lân, j. *Kinsokran* (Kwa wi, *Herb.* IV, 4).
139. *Chloranthus monostachyus* R. Brn. — *Foûtari sidsoûka*, *Ninzintsouka*. 及已 Kî i, j. *Kioui*.
140. *Chloranthus serratus* R. et S. — *Foûtari sidsoûka*. 及已 Kî i, j. *Kioui* (Kwa wi, *Herb.* I, 6).
141. *Cinnamomum Loureiri* Nees; laurineae Vent. — *Nikkeï*. 肉桂 Jô koueï; 桂樹 Koueï chou (Loureiro); 稜 Tsîn, Ts'in, j. *Sin*. Habitat in Cambodja, Kouang toung, et prope Nanking, inde in Japoniam allatum (1716-1756), ubi in hortis colitur (Kwa wi, *Arb.* II, 25).

142. *Cinnamomum pedunculatum* Nees. — *Yabounikkeï*.

天竺桂 T'ien tchoü kouëï, j. *Tentsikkeï*, i. e. *cinnamomum indicum* (Herb. Itôk. 175).

143. *Circæa mollis* S. et Z.; *oenotheræe* Endl. — *Tani tade*, *Midsoutamasau* (Herbar. Itôk. 225).

144. *Cissus Thunbergii* S. et Z.; *ampelideæ* Kth. — *Tsoûta*.

地錦 Tí kìn, j. *Tsikin* (Herb. Itôk. 126).

145. *Citrus decumana* Linn.; *aurantiaceæ* Juss. — *Zabon*, *Zjagatara you*, *citrus javanica*. 朱欒 Tchôu louân, j. *Zjouran*.

146. *Citrus japonica* Thb.; var. *fructu globoso*. — *Kinkan*.

金柑 Kìn kân; 金橘 Kìn kiü, j. *Kinkits*.

147. *Citrus japonica* Thb.; var. *fructu elliptico*. — *Nagaminokinkan*. 金棗 Kìn tsaò, j. *Kinsau*.

148. *Clematis apiifolia* Dec.; *ranunculaceæ* Dec. — *Botan tsourou*. 女萎 Niü weï, j. *Nyoi* (Herbar. Itôk. 285, 427).

149. *Clematis florida* Thb. — *Kasagourouma*. 鐵線蓮 Tiě sién liên, j. *Tessenren*. (Herb. Itôk. 312).

150. *Clematis paniculata* Thb. — *Takatade*. 仙人草 *Senninsau*; 大蓼 Tá liaò, j. *Dairyau* (Herb. Itôk. 400).

151. *Clematis stans* S. et Z. — *Awa boukou*, *Kousa botan*. — *Wakounote* apud Ainos.

152. *Clematis triternata* Dec. — *Tanimotama*.

153. *Clerodendron squamatum* Vahl.; *verbenaceæ* Juss. — *Toouguiri*, *Tôguiri*, *Figuri*. 蘋桐 Tch'ing t'oung, j. *Teïtoou* (Kwa wi, *Arb.* II, 10).

154. *Clerodendron trichotomum* Thb. — *Kousagui*. 臭梧  
桐 Tch'eoú oú t'oung, j. *Siougo toou*; 海州  
常山 Hăi tcheou tch'ang chên, j. *Kaïsjou zjausan*.
155. *Clethra barbinervis* S. et Z.; ericaceae R. Brn. —  
*Ryaubau*. 山茶科 Chên tch'â k'ô, j. *San tsja*  
*ko* (Herbar. Itôk. 64).
156. *Cleyera japonica* Thb.; ternstroemiaceae Dec. — *Saka*  
*ki*. 楊桐 Yâng t'oung, j. *Yau toou* (Herb. Itôk. 216).
157. *Cocculus japonicus* Dec.; menispermaceae Dec. — *Kau-*  
*moritsoûta*, *Kaumorikadsoura*. 漢防已 Hân  
fâng ì, j. *Kan booui*.
158. *Cocculus Thunbergii* Dec. — *Aotsoudsoura*, *Tsou-*  
*dsourafoudsi*. 木防已 Mǒ fâng ì, j. *Mok booui*.
- 158 a. *Coix lacryma* Linn. gramineae Lindl. — *Dsoudsou-*  
*dama*, *Dsouzidama*. 薏苡 Yǐ ì, j. *Yoki*.
159. *Conandron ramondiioides* S. et Z.; gesneraceae R. Brn. —  
*Iwana* i. e. olus rupestre.
160. *Coptis anemonaefolia* S. et Z.; ranunculaceae Dec. —  
黃連 Hoàng liên, j. *Wauren*, vulg. *Oren*.
161. *Coptis apiifolia* (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.). — 滴  
膽芝 Tĩ tàn tchĩ, j. *Tekitan si*.
162. *Coptis aspleniifolia* Salisb. — *Nikkwau wauren*.
163. *Coptis chrysanthemifolia* (Sieb. in Herbar. Lugd. Bat.).  
— *Gibbanowauren*.
164. *Coptis trifolia* Salisb. — *Mitsouba wauren*.
165. *Corchoropsis crenata* S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Kara-*  
*soûno goma*.



166. *Cornus alba* Thb.; corneae Dec. — *Mitsougui*. 女眞  
Niù tchîn, j. *Zjosin*.
167. *Cornus officinalis* S. et Z. — 山茱萸 Chên tchôu yu,  
j. *Sansjouyou*; 石棗 Chĩ tsaò, j. *Seki sau* (Kwa  
wi, *Arb.* I, 5).
168. *Corydalis ambigua* Cham. et Schl.; papaveraceae Juss.  
— 延胡索 Yên hoû sô, j. *Yengo sak* (Kwa wi,  
*Herb.* II, 8).
169. *Corydalis decumbens* Pers. — *Fosobano yengo sak*.
170. *Corydalis heterocarpa* S. et Z. — *Kikemansau*, *Fitokoveyobori*, *Waukin*. 堇葉鉤吻 Kìn yě  
keôu wên, j. *Kinyěvkoouboun* (*Herb.* Itôk. 556).
171. *Corydalis incisa* Pers., var. *chinensis*. — *Mourasaki*  
*kemansau*. 紫堇 Tsè kìn, j. *Sikin*.
172. *Corylopsis pauciflora* S. et Z.; hamamelideae R. Brn.  
— *Tosamidsouki*, *Siromoura* (*Herb.* Itôk. 55).
173. *Corylopsis spicata* S. et Z. — *Aomomi*.
174. *Corylus heterophylla* Fisch.; cupuliferae Richard. —  
*Fazibami*. 榛。栲 Tsìn, j. *Sin*.
175. *Corylus sieboldianus* Bl. — *Tsounofazibami*.
176. *Cratægus cuneata* S. et Z.; pomaceae Juss. — *Sanza si*.  
山檀 Chên tsâ, j. *Sansa*; 山檀子 Chên tsâ  
tseù, j. *Sanza si*; 山查子 Chên tchâ tseù, j.  
*Sanza si*; 棟檀子 Tsè tsâ tseù, j. *Siza si* (Kwa  
wi, *Arb.* II, 18).
177. *Cratægus pinnatifida* Bunge. — *Oho sanzasi*. 羊枳  
子 Yâng kieôu tseù, j. *Yaukiou si* (Kwa wi,  
*Arb.* III, 1).

178. *Crawfordia japonica* S. et Z.; gentianeae Juss. —  
*Tsourourindoou*. 蔓生龍膽 Wàn sêng lông  
 tàn (Herbar. Itôk. 120).
179. *Crotalaria eriantha* S. et Z.; papilionaceae Linn. —  
*Tanoukimame*, *Nekomame* (Herb. Itôk. 175).
180. *Croton siraki* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Siraki*,  
*Kokoudono kwan*. Certains botanistes japonais pren-  
 nent cet arbre pour le 婆羅勒 Pô lô lě des Chi-  
 nois (Kwa wi, *Arb.* III, 15).
181. *Cryptomeria japonica* S. et Z.; taxineae Richard. —  
*Sougui*. 杉 Sân, j. *San*.
182. *Cucurbita citrullus* Linn.; cucurbitaceae Juss. — *Soui*  
*kwa*. 西瓜 Sî kouâ.
183. *Cunninghamia sinensis* R. Brn.; abietineae Richard. —  
*Rioukioumomi*, *Abies* des îles de Lieôu kieu;  
*Kauyau san*, pron. *kôyô san*.
184. *Cuscuta major* Bauh.; convolvulaceae R. Brn. — *Ne-*  
*nasi kadsoura*, *kadsoura* radicans. *Ousino soou*  
*men*. 菟絲子 T'ou ssê tseù, j. *Tozisi* (exclus.  
 synon. Thunbergii).
185. *Cycas revoluta* Thb.; cycadeae R. Brn. — *Sodets*.  
 鳳尾蕉 Fông weî tsiaô, j. *Fooubiseô*; 鐵蕉  
 Tiě tsiaô, j. *Tetsseô*; 無漏子 Woû leou tseù,  
 nom des fruits.
186. *Cydonia japonica* Pers.; pomaceae Juss. — *Boke*, *Kai*  
*dauboke*. 木瓜 Mō kouâ.
187. *Cydonia vulgaris* Pers.; a Lusitanis in Japoniam allata.  
 — *Maroumerou* (en Portug. *Marmelo*). 檳榔

Wõu pǒu, Wen pǒu, j. *Okbots* (Kwa wi, *Arb.* II, 24).

188. *Cyperus iria* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *Kaya tsourigousa*. 莎草 So ts'ò, j. *Sasau*.

189. *Cyperus rotundus* Linn. — *Sitsidoou*. 香附子 Hiàng fòu tseù, j. *Kaubou si*; 茺苳 Kiàng t'òu, j. *Kauto*.

190. *Damnacanthus indicus* Gaertn.; rubiaceae Juss. — *Aridósi*, *Kotoritomarazou*. 虎刺 Hoù ts'é, j. *Gosi*.

191. *Damnacanthus major* S. et Z.; *Aridósi*. 虎刺 Hoù ts'é, j. *Gosi* (Herbar. Itók. 512).

192. *Daphne genkwa* S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Guenkwa*. 芫花 Youèn hoà; j. *Siguenzi*, *Foudsimodoki*, *Tsjauzikadsoura*; 魚毒 Yü t'ou, j. *Gyodok*.

193. *Daphne odora* Linn. — *Tsintsjauke*. 沈丁花 Tch'in ting hôa; 瑞香 Souí hiàng, j. *Zouï kau*; 千里香 Ts'ien lí hiàng, j. *Senrikau*.

194. *Daphnidium lancifolium* S. et Z.; laurineae Vent. — *Kaganoki*. 六駁 Lǒ pǒ, j. *Rikfak*.

195. *Daphnidium myrrha* Nees. — 烏藥 Ou yǒ, (j. *Ouyak*, de la Chine). 矮腳樟 Yaï kiǒ tchàng. j. *Wäikyaksjau*.

196. *Daphnidium strychnifolium* S. et Z. — 烏藥 Oü yǒ, j. *Ouyak*.

197. *Datura alba* Nees.; solanaceae Juss. — *Mandarague*.  
 曼陀羅花 Mán t'ô lô hoà, j. *Kitsigavinassoubi*,  
*Tsjauzenasagavo* (Herbar. Itôk. 192).
198. *Datura stramonium* Linn. — *Mandarague*, *Iganassoubi*.
199. *Dentaria pinnata* Lam.; cruciferae Linn. — 崑崙草  
 Kouên lûn ts'ao, j. *Konronsau*.
200. *Deutzia gracilis* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Fimeoutsougui*,  
*Tsjauzenoutsougui*, c.-à-d. *Outsougui* de la Corée.
201. *Deutzia scraba* S. et Z. — *Outsougui*, *Ounobana*,  
 abréviation d'*Outsouguinobana*. 溲疏 Seòu sou, j. *Siouso*, *Sau so*.
202. *Dianthus caryophyllus* Linn.; caryophylleae Juss. —  
*Nadesiko*, *Yamatonadesiko*. 瞿麥 K'iu mē, j. *Koubak* (Herbar. Itôk. 487).
203. *Dianthus japonicus* Thb. — *Fouzinadesiko*, *Satsoumanadesiko*.
204. *Diapensia lapponica* Linn.; diapensiaceae Lindl. —  
*Soukourokitsjak*.
205. *Dicentra pusilla* S. et Z.; papaveraceae Juss. — *Gomakousa*.
206. *Dictamnus fraxinellus* Pers.; rutaceae Juss. — *Fakoussen*,  
*Fakoussenpi*. 白鮮皮 Pě sièn p'î.
207. *Diervilla floribunda* S. et Z.; lonicereae Endl. — *Savaoutsougui*,  
*Benizakioutsougui*.
208. *Diervilla grandiflora* S. et Z. — 209. *Diervilla hortensis*  
 S. et Z. — *Fakoneoutsougui*. 海仙花 Hăi sièn

hoà, j. *Kaï sen kwa*; 錦帶花 Kín tai hoà, j. *Kintai kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 20).

210. *Diervilla versicolor* S. et Z. — *Yama outsougui*, *Tani outsougui*. 楊櫨 Yâng lêu, j. *Fauro*.

211. *Diospyros kaki* Linn. fil.; ebenaceae R. Brn. — *Kaki*. 柿 Chí, j. *Sì*; 柿樹 Chí chòu; j. *Sisjou*.

212. *Disporum sessile* Don.; melanthaceae Endl. — *Foou tsjak sau*, *Tooutsikran*. 萬壽竹一種 Wán cheóu tchoú ĭ tchong, j. *Manzjoutsik* (variet.).

213. *Distegocarpus carpinus* S. et Z.; cupuliferae Richard. — *Savasiba*.

214. *Distegocarpus laxiflorus* S. et Z. — *Akaside*.

215. *Distylium racemosum* S. et Z.; hamamelideae R. Brn. — *Fiyonnoki*, *Kifyonno ki*. 蚊母樹 Wen móu chòu, j. *Bounbozjou* (Herbar. Itôk. 224).

216. *Draba nemorosa* S. et Z.; cruciferae Juss. — *Inou nadsoûna*. 葶藶 Ting ĩ, j. *Teïreki*.

217. *Dumasia truncata* S. et Z.; papilionaceae Linn. — *Kitsneno sasague*. 山黑豆 Chàn hě teóu, j. *San kok toou*.

218. *Eclipta prostrata* Linn.; compositae Juss. — *Sabourota*, *Takasabourau*. 鱧腸 Lì tch'àng, j. *Reitsjau*; 墨斗草 Mě teóu ts'ò, j. *Bokto sau*.

219. *Edgeworthia papyrifera* S. et Z.; daphnoideae Cass. — *Mitsoumata*, h. e. (arbor) trichotoma. 結香 Kiě hiàng, j. *Ketskau* (Kwa wi, *Arb.* II, 11. Thunberg. plantae obscurae, n°. 78).

220. *Elæocarpus japonicus* S. et Z.; tiliaceae Juss. — *Tsougounoki*. 膽八樹一種 Tàn pǎ choú, j. *Tanfatsizjou*, species.
221. *Elæocarpus photiniaefolius* Hook. — *Tsougounoki*, *Foroutogarou* (Portogallo?). 膽八樹 Tàn pǎ choú, j. *Tanfatzizjou*.
222. *Elæococcus verrucosus* Juss.; euphorbiaceae Juss. — *Aboûraguirî*, *Aboûra ki*, *Dokoûye*. 罌子桐 Yîng tseù t'oung, j. *Ausitoou*.
223. *Eleusine caracana* Gaertn.; gramineae R. Brn. — *Oho kyak sjok*, *Sjokbiye*. 龍爪稷 Lôung tchaô tsǐ, j. *Riousau sjok*.
224. *Eleusine indica* Gaertn. — *Tsikara gousa*.
225. *Empetrum nigrum* Linn.; empetreae Nutt. *Kankauran*.
- 225\*. *Erianthus japonicus* Beauv.; gramineae Linn. — *Sousouki*. 芒 Mâng. (Herbar. Itôk. 627).
226. *Eriobotrya japonica* Lindl.; pomaceae Juss. — *Biwa*. 枇杷 Pì pǎ.
227. *Erythronium dens canis* Linn.; liliaceae Linn. — *Fatsouyourî*, *Katakoyourî*, *Katakourî*. 車前葉山慈姑 Tch'ê tsiên yě chàn ts'ê kou (Hbr. Itôk. 78).
228. *Eucapnos spectabilis* S. et Z.; papaveraceae Juss. — 華鬘草 Hoâ mân ts'âò, j. *Kemansau*, *Yaurak botan*. 荷包牡丹 Hô pǎò meòu tâu, j. *Kabau botan* (Kwa wi, *Herb.* IV, 12). = *Dielytra* (*Dielytra*) *spectabilis* Dec. Herbar. Petrop.
229. *Euptelea polyandra* S. et Z.; ulmaceae Endl. — *Fousazakoura*, *Tanikouva* (Herbar. Itôk. 112).

230. *Eurya japonica* Thb.; ternstroemiaceae Dec. — *Fisakaki*, *Sirasjako*. 鈴 Lîng, j. *Rei* (Herbar. Itôk. 238).
231. *Eurya litoralis* S. et Z. — *Fama fisakaki*.
232. *Euryale ferox* Salisb.; nymphaeaceae Salisb. — *Midsou bouki*, h. e. *Tussilago aquatica*; *Onibasou*, i. e. *Nelumbium diabolii*. 芡 Kièn. 雞頭 K'i t'êou.
233. *Euscaphys staphylaeoides* S. et Z.; staphylaeaceae Bartl. *Gonzouï*, *Kitsnenotsjaboukouro*. 大眼梔 Tá yèn t'oung, j. *Daïgantoou*. 梔 Tch'ù, j. *Tsjo*.
234. *Evonymus japonicus* Thb.; Celastrineae R. Brn. — *Masaki*, *Teratsoubaki*. 杜仲 一種 T'ioó tchoúng, j. *Totsjou*, species (Herbar. Itôk. 359).
235. *Evonymus thunbergianus* Bl. — *Nisikigui*. *Yavadsou nisikigui*. 衛矛 Weï meôu (Herb. Itôk. 46).
236. *Fagus pumila* Bl.; cupuliferae Richard. — *Bouna*, *Bounanoki*, *Bounanoguirî*. 櫟 Moû.
- 236 b. *Festuca Thunbergii* Kth.; gramineae Linn. — *Nezoumino wo*.
237. *Ficus carica* (!) Linn.; moreae Endl. — *Itsi zjouk*, vulg. *Itsizik*. (一熟 Yï choŭ); *Taukaki* (唐柿 T'àng chí); *Sentaŭ* (仙桃); 無花果 Wôu hôa kò (Kwa wi, *Arb.* IV, 7).
238. *Ficus japonica* Bl. — *Moutsoukaubok*, *Mokkô bok*. 天仙果 Tiên siên kò, j. *Ten sen kwa*.
239. *Ficus pumila* Bl. — *Itabikadsoura*, *Kifatsisou*, *Fime*

- itabi*. 薜荔 Pì lì, j. *Firei*; 木蓮 Mǒ lièn, j. *Mokoû ren*, *Mokren*; 木饅頭 Mǒ mouân t'eôu, j. *Mokmantoou*.
240. *Ficus pyrifolia* Burm. — *Akau*, pron. *Akô*. *Tsin kau bok*. 榕樹 Yòung choú, j. *Yooou zjou*.
241. *Ficus stipulata* Thb. Les échantillons de cette espèce conservés dans l'herbier portent les mêmes noms japonais et chinois que *Ficus pumila* Bl., et elle ne paraît être qu'un drageon de *Ficus pumila* (Schlt.).
242. *Fimbristylis aestivalis* Vahl.; cyperaceae R. Brn. — *Amane*.
243. *Fimbristylis miliacea* Vahl. — *Fideriko* (Herbar. Itôk. 606).
244. *Forsythia suspensa* Vahl.; oleaceae Endl. — *Itatsi gousa*, *Rengyau*. (連翹 Liên k'iao du Japon, autre que celui de la Chine) (Kwa wi, *Arb.* III, 23).
245. *Fraxinus longicuspis* S. et Z.; oleaceae Endl. — *Aotonerikonoki*. 秦。秦皮樹 Tsîn, j. *Sin*; Tsîn p'ì choó, j. *Sinbi zjou*.
246. *Fritillaria camtschatcensis* Gawl.; liliaceae Juss. — *Kouro youri*. 黑百合 Hě pě hǒ, j. *Kokbyakgô*. Cette espèce ne croît que dans les montagnes du Japon septentrional.
247. *Galium strigosum* Thb.; rubiaceae Juss. — *Yayemougoura*. 猪殃殃 Tchoû yâng yâng, j. *Tsjowau wau*.
248. *Galoa trinervis* Korth.; menispermaceae Dec. — *Kau sjou ou yak*.



249. *Gardenia florida* (!) Linn.; rubiaceae Juss. — *Koutsinasi*. 梔子 Tchî tseù, j. *Sì si*; 黃梔子 Hoàng tchî tseù (des jardins de Ning po); 白玉花 Pě yǔ hōa, j. *Fakgyokkwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22). 山梔 Chàn tchî, j. *Sansì*; 山梔子 Chàn tchî tseù, j. *Sansì si* (Herbar. Lugd. Bat.).
250. *Gardenia radicans* Thb. — *Kokoutsinasi*. 水梔花 Chouì tchî hoà, j. *Souïsikwa*.
- \*250 b. *Gastrodia elata* Bl.; orchideae. — *Tenma* (天麻).
251. *Gentiana Thunbergii* Griesb.; gentianeae Juss. — *Foude sau*, *Farourindau*. 石龍膽 Chǐ lōung tàn, j. *Sekirioudan* (Herbar. Itôk. 184).
252. *Geranium Thunbergii* S. et Z.; geraniaceae Dec. — *Tatsimatsikousa*, *Kenno seoko*. 牛扁 Nieôu piên, j. *Guioufen*; 牻牛兒苗 Màng nieôu eùl miaô.
253. *Glaucidium palmatum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Siraneawavi*, de l'île de Yezo.
254. *Glochidion obovatum* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Kankonoki*.
255. *Glycine soja* S. et Z.; papilionaceae Linn. — *No mame*.
256. *Gnaphalium confusum* Dec.; compositae Juss. — *Favakougousa*, *Gogyau*, *Toougo*. 鼠麴草 Chouè k'ioũ ts'ao, j. *Siouguiksau* (Herbar. Itôk. 25).
257. *Gomphrena globosa* Linn., amaranthaceae R. Br. — 千日紅 Ts'ien jǐ hōung, j. *Sen nitsisau* (!) Herbar. Itôk. 622).

258. *Gongronema* (?) *Finlaysonii* Wall.; *asclepiadeae* Juss. —  
*Ikema*. 牛皮消 Nieôu p'i siào, j. *Guioufi sjau*.
- \* 258 b. *Goodyera japonica* Bl.; *orchideae*. — *Toyo sima ran*.
259. *Gossypium herbaceum* Linn.; *Goss. siamense* Fisch. ?;  
*malvaceae* Juss. — *Wata*, *Watanoki*, *Kousa wata*, vulg. *Kiwata*. 綿花 Miên hoà, j. *Men kwa*; 草綿 Ts'ab miên, j. *Saumen*.
- \* 259 b. *Gyrostachys australis*, var. *flexuosa* Bl.; *orchideae*. —  
*Modsi zourikousa*, vulg. *Mozi zouri*. 綬草 Cheóu ts'ab, j. *Siousau*.
260. *Haloragis micrantha* R. Brn.; *halorageae* R. Brn. —  
*Arinotoou*, *Nomitori gousa*, *Finanokanzazi*.
261. *Hamamelis japonica* S. et Z.; *hamamelideae* R. Brn. —  
*Moumezouye*, *Mansak*.
262. *Hedera helix* Linn.; *araliaceae* Juss. — *Fouyoutsoûta*,  
*Kitsoûta*, et var. *Momidsitsoûta*. 常春藤 Tch'àng tch'ùn t'èng, j. *Tsjau sjountoou*.
263. *Helianthus annuus*  $\beta$  *pumilus* Pers.; *compositae* Juss.  
*Nitsirinsau*. 向日葵 Hiáng jǐ k'ouéi.
264. *Helwingia ruscifolia* Willd.; *helwingiaceae* Dec. — *Fana ikada*, *Tedsoudsou* (de la province de Mino), *Matatsouko* (de la province de Sinano).
265. *Hibiscus hamabo* S. et Z.; *malvaceae* Juss. — *Fama boou*, *Fama bau*. 黃槿 Hoàng kìn, j. *Wau kìn*, j. *Wau kìn*, i. e. *hibiscus luteus*. 金木蘭 Kîn mǒ lân, j. *Kinmokran*, i. e. *magnolia aurea*. C'est un arbre de Fou tcheou fou, en Chine, qui a été importé au Japon (Kwa wi, *Arb.* IV, 24).

266. *Hibiscus mutabilis* Linn. — 芙蓉 Fòu yòung, j. *Fouyoou*.
267. *Hibiscus rosa sinensis* Linn. — 照殿紅 Tchaó tièn houng, j. *Seo denkoou*; 佛桑花 Fòu sâng hoà, j. *Boutsauke*; 扶桑花 Fòu sâng hoà (Kwa wi, *Arb.* I, 25). Cette espèce d'hibiscus, originaire des pays méridionaux, n'a été introduite au Japon que dans les temps modernes.
268. *Hibiscus syriacus* Linn. — *Moukougue*, olim: *Asagavo*. 木槿 Mǒ kìn, j. *Mokkin*. 薔英 Choún ying (Herbar. Itôk. 495).
269. *Hisingera japonica* S. et Z.; bixaceae Lindl. — *Kousoudouigue*, *Sonoigue* (Thb. plant. obsc. 51).
270. *Hoteia japonica* Morr. et Decaisn.; saxifrageae Dec. — *Awamori sau*, *Awamori sjau ma*.
271. *Hoteia Thunbergii* S. et Z. — 落新婦 Lǒ sìn fòu, j. *Raksinfou* (Herbar. Itôk. 541).
272. *Hovenia dulcis* Thb.; rhamnaceae Juss. — *Kenpononasi*, *Kenponasi*, proprement *Kenboknasi*, c.-à-d. la poire de l'arbre des savants. 枳椇 Tchi kiù, j. *Sikou* (Kwa wi, *Arb.* III, 21).
273. *Houttuynia cordata* Thb.; saurureae Richard. — *Dokoudami*. 蕺菜 Tsǐ tsai, j. *Siv sai* (Herb. Itôk. 54).
- \*273 b. *Hoya rotundi folia* S. et Z.; asclepiadeae R. Br. — *Sákoûraran*.
274. *Humulus japonicus* S. et Z.; cannabineae Endl. — *Mougoura*, vulg. *Mougoura*, *Kanamougoura*, *Nana*

- mougoura*. 葎草 Liū ts'ò, j. *Rits sau* (Herbar. Itôk. 491).
275. *Humulus lupulus* Linn. — *Karafana sau*, *Kara kousa*, *Kana mougoura*. 葎草一種 Lioū ts'ò species.
276. *Hydrangea acuminata* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Amatsja* (*Thea dulcis*). 土常山 T'ù tch'àng chàn, j. *Dodsjausan*.
277. *Hydrangea azisai* S. et Z. — *Azisai*. 聚八仙 Tsiú pǎ sièn, j. *Sioufatssen*.
278. *Hydrangea Belzonii* S. et Z. — *Oho azisai*.
279. *Hydrangea hirta* S. et Z. — *Yama azisai* (Herb. Itôk. 174).
280. *Hydrangea japonica* S. et Z. — *Tsouroudemari*.
281. *Hydrangea involucrata* S. et Z. — *Kinga sau*, *Sawa fouki*.
282. *Hydrangea paniculata* S. et Z. — *Norino ki*, *Norioutsougui*, *Tororono ki*, *Kitororo*, *Nibe*, *Minadsoukibana*.
283. *Hydrangea stellata* S. et Z. — *Sitsidankwa*.
284. *Hydrangea Thunbergii*. — *Amatsja*. 土常山 T'òu tch'àng chàn, j. *Dodsjausan*.
285. *Hydrangea virens* S. et Z. — *Yama doousin*, *Gakou outsougui*.
286. *Hydrocotyle asiatica* Linn.; umbelliferae Juss. — *Tsoubogousa*. 積雪草 Tsi siouě ts'ò (Herb. Itôk. 485).
287. *Hypericum japonicum* Thb.; hypericineae Desv. — *Fime otoguirisau* 小連翹一種 Siaò lièn k'iao, j. *Seorengeô*, variet.
288. *Hypericum patulum* Thb. — 金絲梅 Kín ssè mei, j. *Kin'sibai*.

289. *Hypericum salicifolium* S. et Z. — *Bi yau yanagui*,  
i. e. *salix speciosa*. 金絲桃 Kìn ssê t'âo, j. *Kinsi tau*; 姚金孃 Tiaô kìn jàng, j. *Teô kìn seô* (Kwa wi, *Arb.* III, 19).
290. *Iasminum sambac*. Ait.; *iasmineae* R. Brn. — *Sambak*. 三白 Sân-pě. i. e. (arbor) floribus albis ternis; 茉莉 Mǒ li, j. *Mörri*; *Mötsri*; 暗麝 Ngán chē, j. *Anzja*. Le mǒ-li que l'on cultive généralement au Japon y a été importé des parties méridionales de la Chine. (Voy. Kwa wi, *Arb.* III, 6).
291. *Ilex latifolia* Thb.; *ilicineae* Brong. 多羅葉 Tò lò yě, j. *Tarayev*, *Tarayov*.
292. *Illicium religiosum* S. et Z.; *magnoliaceae* Dec. — *Sikimi*. 莽草 Màng ts'ào, j. *Mau sau* (Herbar. Itôk. 235).
293. *Impatiens balsamina* Thb.; *balsamineae* Richard. — 鳳仙花 Fòung siên hoà, j. *Foou sen kwa*; Obsol. *Tsouma ne*, *Tsouma kouren aï*; 染指草 Jèn tchì ts'ào (Herb. Itôk. 428).
294. *Impatiens nolitangere* Linn. — *Forakabisau*.
295. *Inula japonica* Thb.; *compositae* Juss. — *O gourouma*, *No gourouma*, *Kit'snénotabako*. 旋覆花 Siouên fōu hoà, j. *Sen fouk kwa* (Herbar. Itôk. 445).
296. *Inula Helenium* Linn. — *Oko gourouma*. 土木香 T'ou mǒ hiàng.

297. *Ipomæa filicaulis* Bl.; convolvulaceae Bartl. — *Firougavo*, *Tsjokbana* (de la prov. de Bizen). 旋花  
Siouên hoà, j. *Senkwa*.
298. *Ipomæa pes caprae* Roth. — *Outsiwanoki*.
299. *Ischaemum ciliare* S. et Z.; graminea R. Brn. — *Ousinositsoubèi*.
300. *Ischaemum distachyum* S. et Z. — *Baren*, *Kamono fasi*.
301. *Isolobus radicans* Dec.; campanulaceae Dec. — *Fatake mousiro*, *Kara kōusa*, *Koumade gōusa*. 半邊蓮  
Pouán piên liên, j. *Fanbenren* (Herb. Itôk. 26).
302. *Isopyrum japonicum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Fimé ouzou*, *Tsintsinbana* (Herb. Itôk. 247).
303. *Juncus effusus* Linn.; juncaceae Endl. — 燈心草  
Tèng sîn ts'ao, j. *Toou sîn sau* (Herb. Itôk. 413);  
席草 Sî ts'ao, j. *Sekî sau*; 莞 Hoân, j. *Kwan*,  
*Ohowi*, *Tsoukoumo*.
304. *Juniperus chinensis* Linn.; cupressineae Richard. — *Favibyak sin*, vulg. *Faïbyak sin*, i. e. *juniperus procumbens*. 檜柏 Kouéi pě, j. *Kwaïbak*.
305. *Juniperus procumbens* S. et Z. — *Yawara sougui*.  
溫杉 Wên sân, j. *Ounsan*. *Aya sougui* (?);  
塔杉 Tă sân, j. *Toou san*.
306. *Juniperus rigida* S. et Z. — *Nezou mouro*. 杜松 T'ou  
soùng, j. *To sjau*.
307. *Justicia crinita* Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Fatokōusa*. 大青 Tă ts'ing, j. *Daisei*.

508. *Justicia japonica* Thb. — *Kayana*, *Kits'néno mago*
309. *Kadsura japonica* Dec.; schizandraceae Bl. — *Sane kadsoura*; *Binansau*. 南五味子 Nàn òu wei tseù, j. *Nangomi si*; 六亭劑 Lǒ tìng tsê, j. *Rokteï zaï* (Kwa wi, *Arb.* II, 25).
510. *Kerria japonica* Dec.; rosaceae Endl. — *Yama bouki*. 棣棠花 Tí t'âng hoà, j. *Teïtoou kwa*.
511. *Koelreuteria paniculata* Laxm.; sapindaceae Juss. — 藥木 Louân mǒ, j. *Ranbok*; 藥樹 Louân choú, j. *Ranzjou*; *Bodai zjou*, 菩提樹 P'òu tì choú, sanscr. *Bôdhitarou* (saepius *Bôdhidrouma*, *Bôdhivrikcha*) arbor sapientiae (Kwa wi, *Arb.* IV, 21).
- 511\*. *Kylinga monocephala* Thb.; cyperaceae. — *Fime kougou* (Herbar. Itôk- 608).
512. *Lablab cultratus* Dec.; papilionaceae Linn. — *Avouï mame*, *Awoïmamé*, *Komonmamé*.
513. *Lagerstroemia indica* Linn.; lythrarieae Juss. — *Sarou souberi*. 怕痒樹 P'à yâng choú; 百日紅 Pě jǐ hoûng, j. *Byak sits koou*.
514. *Lamium amplexicaule* Linn.; labiatae Juss. — *Fotokeno za* (le siège du Bouddha); *Fotokeno tsouzi*. 元寶草 Youên paò ts'ao, j. *Guen boou sau* (Herbar. Itôk. 429).
515. *Lamium barbatum* S. et Z. — *Odoriko sau*. 川續斷 Tch'ouên soũ touân, j. *Sen sok dan* (Herb. Itôk. 75).
516. *Lepedeza argyracea* S. et Z.; papilionacea Linn. —

- Medovagui*. 鐵掃帚 T'ie saó tcheou, j. *Tets sau seo* (Herbar. Itôk. 576).
517. *Lespedeza striata* Hook et Arnt. — *Yavadsou sau*.  
雞眼草 K'i yèn ts'aò, j. *Keïgan sau* (Herbar. Itôk. 514).
518. *Ligularia Kaempferi* S. et Z.; compositae Juss. — *Tsoüwa bouki*. 土衡 T'ou hêng, j. *Tokau*; 馬蹄香 Mâ tì hiâng, j. *Ba teï kau*.
519. *Ligustrum japonicum* Thb.; oleaceae Endl. — *Tama tsoubaki*, *Taniwatasi*, *Yego*; *Nezoumimotsi*, à Myako. 女貞 Niù tchîng, j. *Zjo teï*.
520. *Ligustrum Ibota* S. et Z. — *Ibota*, *Ibotano ki*, *Nezoumimotsi*. 水蠟樹 Chouï lă chou, j. *Souïroouzjou* (Herbar. Itôk. 23).
521. *Ligustrum obtusifolium* S. et Z. — 522. *Ligustrum ovalifolium* Hasskrl. — *Iwa ki*. 女貞一種 Niù tchîng varietas.
523. *Lilium callosum* Thb.; liliaceae Linn. — j. *Fimé youri*, 2 *Ki fimé youri*, variet.
524. *Lilium cordifolium* S. et Z. — *Ouba youri*, *Kawa youri*, *Kawa youri*, *Sikagakoure youri*. — 蕎麥葉 貝母 Kiaô mē yě pei moù, j. *Kyau bak yev bai mo* (Herbar. Itôk. 544).
525. *Lilium japonicum* S. et Z. — *Tametomo youri*, *Riyau ri youri*. 天香百合 Tiên hiâng pě hō, j. *Ten kau byak koou* (Herbar. Itôk. 575).
526. *Lilium longiflorum* Thb. — *Siro youri*, *Riou kiou*



*yourì*. 麝香百合 Chê hiàng pě hǒ, j. *Sja kau byak koou*.

527. *Lilium speciosum* Thb. — *Kanoko yourì*.

528. *Lilium tigrinum* Gawl. — *Oni yourì*. 卷丹 Kiouén tân, j. *Kentan*.

529. *Limnanthemum peltatum* Griesb.; gentianeae Juss. — *Zjoun saï*, *Nounava*. 蓴菜 Chùn tsäi, j. *Zjoun saï* (Herbar. Itôk. 590).

\* 529 b. *Listera cordata* R. Br.; orchideae. *L. japonica* Bl. — *Fôutâtsôuba gôusa*.

530. *Litsæa glauca* Sieb.; laurineae Vent. — *Yabou nikkeï*, *Siro damo*. 天竺桂 一種 Tiên tchoü kouei, species.

531. *Litsæa foliosa* Nees. — *Inougasi*.

532. *Lonicera japonica* Thb.; lonicereae Endl. — *Sôui kadsoura*. 忍冬 Jìn toûng, j. *Nindoou* (Herbar. Itôk. 262).

533. *Loranthus Iodoniki* Sieb.; loranthaceae Lindl. — *Yadori ki*, i. e. *parasita arbuscula* (non *Yodoniki*); *Torimotsi kadsoura*, i. e. *kadsoura viscum ferens*.

534. *Luzula campestris* Linn.; juncaceae Endl. — *Souzoumenofiye*. 地楊梅 Tí yâng meì, j. *Tsiyaubaï* (Herbar. Itôk. 269).

535. *Lychnis grandiflora* Jaq.; caryophylleae Dec. — *Gan pi*. (眼皮花 Yèn p'ì hoâ;) 剪夏羅 Tsièn hiá lô, j. *Senkera*.

536. *Lychnis senno* S. et Z.; caryophylleae Dec. — *Sen noou*

- ke. (仙翁花 Siên ong hoà); 剪秋羅 Tsiên ts'ieòu lo, j. *Sen sioura* (Herbar. Itôk. 461).
337. *Lycium chinense* Bl.; solaneae Juss. — *Kouko*, *Noumi göusouri*. 杞 K'i; 枸杞 Keôu k'i, j. *Kau ki*.
338. *Lysimachia clethroides* Dub.; primulaceae Vent. — *Oka toranowo*. 珍珠菜 Tchîn tchôu tsäi, j. *Tsin zjou saï* (Herbar. Itôk. 444).
339. *Lysimachia japonica* Thb. — *Konasoubi*. 黃花繁縷 Hoâng hoà fân loù, j. *Wau kwa fan rou*.
340. *Lysimachia lineariloba* Hook. — *Nouma toranowo*, *Sira fagui*. 星宿菜 Sìng sieòü tsäi, j. *Sei sjouk saï* (Herbar. Itôk. 443).
341. *Lysimachia lubinioides* S. et Z. — *Miyama tagoboou*.
342. *Lythospermum erythrorhizon* S. et Z.; asperifoliae Linn. — *Mourasaki*. 紫草 Tsè ts'ao, j. *Sisau* (Kwa wi, Herb. IV, 21).
343. *Lythrum salicaria* Linn.; lythrarieae Juss. — *Mizofagui*, *Mizo kake göusá*, *Sawafagui*. 千屈菜 Ts'ien k'ioü tsai, j. *Sen kouts saï*.
344. *Machilus japonica* S. et Z. laurineae Vent. — *Aokasi*.
345. *Machilus Thunbergii* S. et Z.; laurineae Vent. *Amatsoubaki*.
346. *Macleya cordata* R. Brn.; papaveraceae Juss.; *Chelidonium foliis incis* (Thb. pl. obsc. n°. 12). — *Tsjan baguik*. 占城菊 Tchen tch'ing kioü (chrysanthemum regni Tsiampa), j. *Takenikousa*, *Datsoundo*; 博落廻花 Pö lö hoêi hoà, j. *Fak rak kwaï kwa*.

347. *Maesa doraena* Bl.; myrsineae R. Brn. — *Kasiran*,  
*Oubaganemotsi*. 杜莖山 To'ú hêng chàn, j. *To*  
*kei san* (Herbar. Itôk. 17).
348. *Magnolia kobus* Dec. magnoliaceae Dec. — *Side ko-*  
*bousi*, *Foude kobousi*. 辛夷一種 Sîn î (j. *Sin*  
*i*) species flore albo pleno; 木筆 Mǒ pǐ, j. *Mok*  
*bits*.
349. *Magnolia hypoleuca* S. et Z.; magnoliaceae Dec. — *Foou*  
*noki*. 淡白 T'ân pě, j. *Tanbak* (Kwa wi, *Arb.*  
 II, 2); 浮爛羅勒 Feôu làn lô lě, c'est l'arbre  
 厚朴 Heóú p'ǒ de 商州 Chang tcheou:
350. *Malouetia asiatica* S. et Z.; apocynaceae R. Brn. —  
*Teikakadsoura*, *Mikan kadsoura*, *Mok mant si*  
*go*. 絡石 Lǒ chǐ, j. *Rak seki* (Herbar. Itôk. 195).
351. *Malva mauritiana* Linn. var.  $\beta$  minor Thb. malvaceae  
 Juss. = *Fouyou avouvi* (pron. *Fouyou ôvi*), *Kan*  
*avouvi*. 冬葵 Tôung k'oueî, j. *Toou ki*; 滑葵  
 Hoă k'oueî, j. *Kwats ki*.
352. *Marlea macrophylla* S. et Z.; alangieae Dec. — *Ourino*  
*ki*, c'est-à-dire: l'arbre aux concombres, attendu  
 que ses fleurs ont le goût de concombres confits au  
 sel. Plusieurs botanistes japonais lui donnent le nom  
 chinois de 大空 Tá k'ông (Kwa wi, *Arb.* II, 19).
353. *Marlea platanifolia* S. et Z. — *Ourinoki*.
354. *Marsdenia tomentosa* Morr. et Decais; asclepiadeae Juss.  
 — *Kidsjoran*, *Fouyauran*. 牛爛菜 Nieou  
 nai tsäi (Herbar. Itôk. 219).

355. *Matthiola annua* Sweet.; cruciferae Juss. — *Ara sei toou*. 紫羅欄花 Tsè lò làn hoà, j. *Siraran kwa*.
356. *Meisteria cernua* S. et Z.; melastomaceae R. Brn. — *Beni doou dan*, *Yauraktsoutsouzi*, *Yasivo tsoutsouzi*.
357. *Melastoma nobatan* S. et Z. melastomaceae R. Brn. — *Nobotan*, de l'île de Lieôu kieôu.
358. *Melia azedarach* Linn.; meliaceae Juss. — *Avoutsi*, *Ovotsi* (pron. *Otsi*), vulg. *Sendan*, *Sendan no ki*. 棟 Liên, j. *Ren*, 石茱萸 Chǐ tchoû yû, j. *Seki sjou you* (Kwa wi, *Arb.* IV, 22).
359. *Meliosma myriantha* S. et Z.; sapindaceae Juss. — *Awabouki*, *Noukagara* (Herbar. Itôk. 68).
360. *Meliosma rigida* S. et Z. — *Yamabiva*, *Iwa siravou*.
361. *Melissa clinopodium* Benth.; labiatae Juss. — *Kôurôuma bana*. 風輪菜 Fòung lùn tsái, j. *Fôû rin saï*.
362. *Menispermum acutum* Thb.; menispermaceae Dec. — *Oho tsoudsourafoudsi*. 漢防已 Hán fàng ì, j. *Kan bau i* (Herbar. Itôk. 302).
363. *Menyanthes trifoliata* Linn.; gentianeae Juss. — *Midsou gasiou*, *Midsou fangue*, *Midsou omodaka*. 睡菜 Tchouï tsái, j. *Souï saï*.
364. *Mercurialis lejiocarpa* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Yama aï*. 透骨草 T'eou kou ts'ao, j. *Toou kots sau* (Kwawi, *Herb.* III, 24).
365. *Metaplexis chinensis* Dec. asclepiadeae Juss. — *Gaga*

- imo*. 羅摩 Lò mà, j. *Rama* (Herb. Itôk. 457),  
*Tonbonotsi*; 細絲藤 Si ssê t'èng, j. *Saï si toou*  
 (Kwa wi, *Herb.* IV, 14).
366. *Microptelea parviflora* Spach.; *ulmaceae* Endl. — *Nire*,  
*Akinire*. 榆 Yù (Herbar. Itôk. 45).
367. *Mimulus tenellus* Bunge; *scrophularineae* Benth. —  
*Midsoufo outsougui*.
368. *Mirabilis jalapa* Linn.; *nyctagineae* Juss. — *Osirovi*,  
*Osiroï*, *Osiroïbana*, *Youvou nisiki*. 紫茉莉  
 Tsè mǒ li, j. *Simörri*; 火炭母草 Hò t'àn mǒu  
 ts'ào, j. *Kwa tanbosau* (Kwa wi, *Herb.* III).
369. *Mitchella undulata* S. et Z.; *rubiaceae* Juss. — *Tsou-*  
*rouaridovosi*, *Zjagoke* (Herbar. Itôk. 482).
370. *Mitellopsis japonica* S. et Z.; *saxifrageae* Vent. —  
*Tsjarmerou sau*.
371. *Morocarpus edulis* S. et Z.; *urticaceae* Dec. — *Yana-*  
*gui itsigo*, *Toou itsigo*.
372. *Myrica rubra* S. et Z.; *myriceae* Richard — *Bebarou* (?).
373. *Myrsine neriifolia* S. et Z.; *myrsineae* R. Brn. — *Fi-*  
*tsino ki* (Herbar. Itôk. *Arb.* 58).
374. *Nandina domestica* Thb.; *berberideae* Dec. — *Nanten*  
 (南天), vulg. 南天燭 Nan tiên tchoû, j.  
*Nantentsjok*, la chandelle du ciel méridional, ou  
 de l'Inde méridionale; 南燭 Nàn tchoû; 南天  
 竹 Nàn tiên tchoû, j. *Nantentsik*.
- \* 374 b. *Nanæide japonica* Bl.; *urticaceae* Dec. 花點草  
 Hoà tiên ts'ào, j. *Katensaou* (!).

575. *Nardosmia japonica* S. et Z.; compositae Juss. — *Fouki*,  
*Foukino sioutome*. 款冬花 K'ouàn t'oung hoà,  
j. *Kwantoukwa* (Herbar. Itôk. 183).
576. *Nasturtium amphibium* Linn.; cruciferae Juss. — *Inou*  
*karasi*. 蔊菜 Hàn tsäi, j. *Kansai*.
577. *Nasturtium officinale* Linn. — 蔊菜一種 Hàn tsäi  
(j. *Kansai*) species.
578. *Negundo cissifolium* S. et Z.; acerineae Dec. — *Mi-*  
*tsoudemomidsi* (Herbar. Itôk. 232).
579. *Nelumbium speciosum* Willd.; nelumboneae Bartl. —  
*Fatsisou*, vulgo *Fásou*, c'est-à-dire la guêpière.  
蓮花 Liên hoà, j. *Rengue* (Herbar. Itôk. 420).
580. *Nepeta glechoma* Benth.; labiatae Juss. — *Kakidowosi*.  
連錢草 Liên tsien ts'ò; j. *Rensensau* (Herb.  
Itôk. 76).  
積雪草 Tsï siouë ts'ò, j. *Sekisetsau*.
581. *Nerium odorum* Soland.; apocynae R. Brn. — *Fan*  
*nenkoou*, 半年紅 Pouán niên hòung; 夾竹桃  
Kiä tchoü t'ò, j. *Kyau* (vulg. *Kéó*) *tsiktau* Cet  
arbre est originaire de la Chine.
582. *Nicotiana chinensis* Fisch.; solaneae Juss. — *Tabako*.  
煙草 Yën ts'ò (Kwa wi, *Herb. I*, 19).
583. *Nuphar japonica* Dec.; nymphaeaceae Salisb. — *Kau*  
*fone*, pron. *Kófone*. 萍蓬草 P'ing foùng ts'ò  
j. *Feïfoousau* (Herbar. Itôk. 333).
584. *Olea aquifolium* S. et Z.; oleaceae Endl. — *Firagui*,

*Oninometsouki*. 狗骨 Keou kou, j. *Kou kots*  
(Herbar. Itôk. 615).

585. *Ophelia bimaculata* S. et Z.; gentianeae Juss. — *Fota-*  
*rou sau*, *Marouba saïko*. 南柴胡 Nàn tch'ăi hòu,  
j. *Nan saïko*; 獐牙菜 Tchâng yâ tsăi, j. *Sjau*  
*kesaï*; 硫黃草 Lieôu hoâng ts'ăò, j. *Riou wau*  
*sau*.

586. *Ophiorhiza japonica* Bl.; rubiaceae Juss. — *Inamosa sau*.

587. *Osbeckia sinensis* Linn.; melastomaceae R. Brn. —  
金 (錦) 香蘆 Kîn (kìn) hiâng loù (Kamm hoe-  
äng loa, d'après l'orthographe suédoise d'Osbecke,  
*Osbeck's Reise*, p. 278, tab.2. — *Kām yòng lù*; Lou-  
reiro *Flora coch.* p. 281). 柳葉花 Lièou yě hoà,  
i. e. flos salicifolia.

588. *Osmanthus fragrans* Lour.; oleaceae Endl. — *Mok zeï*.

木犀花 Mǒ sī hòu, j. *Mok zeï kwa*; 九里香  
K'ieòu lì hiâng (Kwa wi, *Arb.* IV, 18; Loureiro,  
*Flora coch.* I, 55).

589. *Osteomeles anthyllidifolia* Lindl.; pomaceae Juss. —  
*Tenno moume*, *Iso san seô*.

590. *Oxalis corniculata* Linn.; oxalideae. Dec., *Souï mono*  
*gôusa*. 酢漿草 Ts'ou tsiâng ts'ăò, j. *So-* (vulg.  
*sak*) *sjau sau* (Herbar. Itôk. 265).

591. *Pachyrrhizus thunbergianus* S. et Z. papilionaceae Linn.

— *Kouzoï*, *Kouzou kadsoura*. 葛 Kǒ, j. *Kats*;  
絳綵草 Tch'î k'î ts'ăò, j. *Tsi keki sau*.

592. *Pachysandra terminalis* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Foutsouki sau* (Herbar. Itôk. 362).
593. *Pæderia foetida* Linn.; rubiaceae Juss. — *Fekousokasoura*, *Yaitobana*. 藤本女青 T'èng pèn niù tsîng, j. *Tooubonnozjo zeï*; 百部根 Pě pou kên, j. *Byakboukon*. (Herbar. Itôk. 434).
594. *Pæderota axillaris* S. et Z.; scrophularineae R. Brn. — *Souzoukake sau*, *Tsjau ken sau*, *Tsjau ken katsoura*.
595. *Pæonia albiflora* Pall.; ranunculaceae Dec. — *Yamsjak yak*. 草芍藥 Ts'ò chō yō, j. *Sausjak yak*.
596. *Pæonia moutan* Sims. — 牡丹 Meou tîn, j. *Botan*.
597. *Panax divaricatum* S. et Z.; araliaceae Juss. — *Oniougoki*. 五加一種 Oû kiâ, j. *Goka*, species.
598. *Panax horridum* Smth.; araliaceae Juss. — *Faribouki*, *Koumadara* (*Koumandara* du monastère bouddhique, à Nikkwôsan).
599. *Panax innovans* S. et Z. *Imonoki*, *Takanotsoume*.
400. *Panax ricinifolium* S. et Z. — *Fariguiri*, *Fovodara*.  
刺桐 Ts'é t'oung, j. *Sitoou* (刺楸 Ts'é ts'ieou des îles de Lieou kieou).
401. *Panicum crus corvi* Linn.; gramineae R. Brn. — *Kokibi*, *Midsoubiye*. 水稗 Chouï paï, j. *Souï faï*.
402. *Panicum italicum* Linn. — *Ava*, *Koava*, *Orouava*.  
粟 Sō, j. *Sok* (Herbar. Itôk. 538). Synonymes: *Kokava*, *Siroava*, *Komatsoufase*, *Makodamasi motsi*, *Siro motsi*, *Tsjauzen motsi*, *Oso kourozoumi motsi*, *Kourozoumi*, *Faya kourozoumi*,



*Roousok kourozoumi*, *Koouya fatsikok*, *Taï fak*,  
*Fitsirifitsoubari*, *Segonoko kasi*.

403. *Panicum verticillatum* Linn. Thb. — *Fiye kavéri*.

404. *Papaver rhoeas* Linn.: *papaveraceae* Juss. — *Bizin sau*  
 (美人草 *Mei jìn ts'ao*, i. e. *herba homo formosus*); 麗春花 *Lí tch'ùn hoà* (de la Chine méridionale), j. *Reisjoun kwa*.

405. *Papaver somniferum* Linn. — *Kesi*. 罌粟 *Ying sǒ*,  
 j. *Ausok*; 御米 *Yú mì*. 米囊 *Mì nàng*.

405\*. *Pardanthus sinensis* Kerr. — *Fiavougui* (pron. *Fiô-gui*), *Kardsoñavougui*. 射干 *Chê kân*, j. *Sjakan* (Herbar. Itôk. 611).

406. *Parnassia mucronata* S. et Z.; *droseraceae* Dec. —  
*Môumé batsi sau*. 梅鉢草 *Mei pǒ ts'ao*, j. *Baïfatsi sau* (Herbar. Itôk. 459).

407. *Paspalum Thunbergii* Knth.; *gramineae* Linn. — *Sou-zoumenofiye*. 地楊梅 *Ti yâng meî*, j. *Tsiyau baï*.

408. *Passerina ganpi* S. et Z.; *daphnoideae* Vent. — *Ganpi*, *Ganpikwa*. (眼皮花 *Yèn p'î hoà*); *Koganpi*. 莢花一種 *Yaô hoà* (j. *Kyau kwa*) species (Herbar. Itôk. 318).

409. *Passerina japonica* S. et Z. — *Kigoganpi*. 莢花 *Yaô hoà*, j. *Kyau kwa* (Herbar. Itôk. 318).

410. *Passiflora coerulea* Linn.; *passifloreae* Juss. — *Tokeï sau*. (土圭草 i. e. *horologium solare*); 玉藥花 *Yôu jôu hoà*, j. *Kyok zôu kwa* (Herb. Itôk. 50).

411. *Patrinia parviflora* S. et Z.; valerianeae Vaill. — *Fa-rou ominamesi*.
412. *Patrinia villosa* S. et Z. — *Otokomesi*. 白花敗醬  
Pě hoà pái tsiang, j. *Fak kwa faï sjau* (Herbar. Itók. 447).
413. *Paulownia imperialis* S. et Z.; acanthaceae R. Brn. —  
*Kiri*. 桐。花桐 T'oung, Hoà t'oung, j. *Toou*,  
*Kwa toou*.
414. *Pedicularis resupinata* Linn.<sup>1</sup>; scrophularineae R. Brn.  
— *Oho sivo gama saũ*, *Sivogama guik*. 馬新蒿  
Mà sìn haò, j. *Basin kau*; 馬先蒿 Mà sièn haò,  
j. *Basen kau*.
415. *Pentapetes phoenicea* Linn.; buttneriaceae R. Brn. —  
*Gozikwa* (午時花 fleur de l'heure de midi);  
川獨葵 Tch'ouèn choũ k'oueì, j. *Sen sjok ki*;  
夜落金錢 Yé lǒ kìn tsièn, j. *Yarak kìn sen*  
(Kwa wi, *Herb.* IV).
416. *Pentaphyllum lupinaster* S. et Z.; papilionaceae Linn.  
— *Sja sik sau*, *Amida gasa*. 醉僊花 Tsoui sièn  
hoà, j. *Souï sen kwa*.
417. *Penthorum angustifolium* S. et Z.; crassulaceae S. et Z.  
— *Takono asi*.
418. *Pharbitis Nil* Chois. convolvulaceae Bartl. — *Asagavo*.  
牽牛子 K'ien nieoù tseù, j. *Kengosi* (Herbar.  
Itók. 540).

<sup>1</sup> Une comparaison minutieuse des échantillons japonais de cette plante avec une autre provenant de la Chine, et qui a été envoyé de l'herbier de Saint-Pétersbourg à celui de Leide, nous a démontré leur identité. Schultes.

419. *Photinia serrulata* Lindl.; pomaceae Juss. — *Kanamegasi*, *Sobanoki* de la prov. d'Ise.
420. *Phyllanthus lepidocarpus* S. et Z.; euphorbiaceae Juss. — *Tsja boukoïro* (la boîte à thé), *Kits'netsjaboukouro*.
421. *Physalis alkekengi* Linn.<sup>1</sup>; solaneae Juss. — *Fooudsouki*, obsol. *Fovodsuki*.) 酸漿 Soân tsiàng, j. *San sjau* (Herbar. Itôk. 433).
422. *Phytolacca octandra* Linn.; phytolacceae Dec. — *Yamagobou*. 商陸 Chang lü, j. *Sjaurik* (Herb. Itôk. 163); variet. flor. rubris 赤昌 Tch'i tch'àng.
423. *Picris japonica* Thb.; compositae Juss. — *Kauzorina*, *Gamonzi* de la prov. de Mino. 毛連菜 Mào lièn tsäi, j. *Moourensäi*.
424. *Pinus densiflora* S. et Z.; abietineae Richard. — *Mâtsoü*, *Akamatsou* (i. e. *P. rubra*), *Mematsou*. 赤松 Tch'ï sòung, 石松 Ch'ï sòung, j. *Sekisjau*.
425. *Pinus koraiensis* S. et Z. — *Kansjau* (!), *Oumimatsou*. 海松 Hài sòung, j. *Kä'sjau*.
426. *Pinus massoniana* Lamb. — *Mâtsoü*, *Kouromatsou* (*P. nigra*), *Womatsou*, *Omatou*; 黑松 Hē sòung, j. *Koksjau*.
427. *Piper futokadsura* Sieb.; piperaceae Rich. — *Foûtouokadsoura*, 風藤蔓 Fòung t'èng wán.

---

<sup>1</sup> *Physalis angulata*, Thb. *Fl. jap.* 91. Sansjo. *Solanum vesicarium*, Kaempfer, *Amoenit. exot.* p. 785.

428. *Pisum maritimum* Linn.; papilionaceae Linn. — *Fama yendoou*, 野豌豆 Yè wân teóú, j. *Fayendoou*.
429. *Pittosporum Tobira* Ait.; pittosporeae R. Brn. — *Tobera*, vulg. *Tobira*. 海桐花 Hàì t'òùng hoà, j. *Kaï dooukwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 14).
430. *Pityrosperma biternatum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. *Avabo*, *Midsoufoude*. 既齋公 Kí tsí kông, j. *Ki seï koou* (Kwa wi, *Herb.* 413).
431. *Platycarya strobilacea* S. et Z.; iuglandeeae Dec. — *Nogouroumi*. 兜欖樹 Teòu lou choú, j. *Toouro zjou*.
432. *Platycodon grandiflorum* A. Dec.; campanulaceae Dec. *Ki kyau*, *Fitoyé kousá*. 桔梗 Kiě kàng, j. *Kik-kyau* (Herbar. Itók. 566).
433. *Platycrater arguta* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Baï kwa amatsja*, *Taniamatsja*.
434. *Pleurogyne rotata* Grieseb.; gentianeae Juss. — *Tau yak* (pron. *Tó yak*), *Senbouri*. 當藥 Tàng yǎ, j. *Tau yak* (Herbar. Itók. 51).
435. *Podocarpus Macoy* Bl. \*; taxineae Richard. — *Inou maki*, *Koüsá maki*, *Ra kan maki*. 羅漢松。羅漢樹 Lô hán sòung, Lô hán choú, j. *Ra kan sjau*, *Ra kan zjou*.
- \* *Podocarpus macrophylla* (S. et Z. *Flor. jap.* II, 108, tab. 155). — *Senbak*, 仙栢 Sièn pě; *Ken* (lege *Koou*) sin; 狗檜 Keòu tchìn (!) (Kaempfer, *Amoen. exot.* 785).

436. *Podocarpus nageia* R. Brn. — *Nagui, Naguinoki.*  
**竹柏** Tchou pě, j. *Tsikouï fak, Tsikouï bak* (Kwa  
 wi, *Arb.* II, 3).

\* 436 b. *Pogonia similis* Bl.; orchideae R. Br. — *Souzou  
 mousiran, Sawaran, Fitôtsoubaran.* **朱蘭**  
 Tchou lan, j. *Sjouran. Tokisau.*

437. *Polygala japonica* Houtt.; polygaleae Juss. — *Fimé  
 fagui, Kogousa.* **遠志** Youèn tchi, j. *Won si*  
 (Kwa wi, *Herb.* I, 15).

438. *Polygonum barbatum* Linn.; polygoneae Juss. — *Inou  
 tadé.* **馬蓼** Mà liaò, j. *Bareo.*

439. *Polygonum cuspidatum* S. et Z. — *Itadori, Takedori,*  
 de la prov. de Mino. **虎杖** Houï tch'àng, j. *Ko tsjau.*

440. *Polygonum fagopyrum* Linn. — *Soba, 蕎麥* Kiaò mǎ,  
 j. *Kyau bak* (Herbar. Itôk. 478).

441. *Polygonum multiflorum* Thb. — *Inou itadori.* **蛇苺(?)**  
**(芮)草** Chê jouï ts'aò, j. *Sja zeï sau.*

442. *Polygonum orientale* Linn. — *Oho ketade, Fotarou  
 tade.* **葎草** Houng ts'aò, j. *Koousau.*

443. *Polygonum perfoliatum* Linn. — *Midsoutade.* **水蓼**  
 Chouï liaò, j. *Souïryau, Souïrô.*

444. *Polygonum Thunbergii* S. et Z. — *Miso soba, Ousino  
 ftaï.* **苦蕎麥** K'ouï kiaò mǎ, j. *Koukyaubak*  
 (Herbar. Itôk. 226).

445. *Porophyllum japonicum* S. et Z.; compositae Juss. —  
*Sansitsi* (**三七** Sân ts'ĩ.).

446. *Portulaca oleracea* Linn.; portulacaeae Juss. — *Soubéri*

- fiyou*. 馬齒莧 *Mà tch'i hién*, j. *Basiguen*;  
 馬莧 *Mà hién*, j. *Ba guen* (Herbar. Itôk. 406).
447. *Potentilla exaltata* Bung.; rosaceae Endl. — *Kawara zaïko*. 委陸菜 *Weì ling tsái*, j. *Iryausai* (Herbar. Itôk. 455).
448. *Prenanthes squarrosa* Thb.; compositae Juss. — *Akinonoguesi*. 山萵苣 *Chân wo k'íu*, j. *Sankwakyo*.
449. *Primula cortusoides* Linn.; primulaceae Vent. — *Sä-kôura sau*. 九輪草 *K'ieou lûn ts'aò*, j. *Kourinsau*.
450. *Procris radicans* S. et Z.; urticeae Dec. *Ouwabami sau*, *Koutsinasi zjaugo*. 赤車使者 *Tchĩ t'chè ssè tchè* (Herbar. Itôk. 455, 456).
451. *Procris umbellata* S. et Z. — *Koutsinava zjaugo*.
452. *Prunus japonica* Thb.; amygdaleae Juss. — *Soumomo*, *prunus acida*. 李 *Lì*, j. *Ri* (Kwa wi, *Arb.* IV, 10).
453. *Prunus japonica* Thb. var. flor. simpl. roseo S. et Z. *Nivamôumé*, i. e. *prunus curiae*. 御園李 *Yú youên lì*, j. *Gyoyenri* (Herbar. Itôk. 404); 郁李 *Yeoŭ lì*, des Chinois.
454. *Prunus japonica* Thb. var. flor. simpl. albo. — *Nivazakôura*. 御園季 *Yú youên lì*, j. *Gyoyenri* Herb. Itôk. 404).
455. *Prunus macrophylla* S. et Z. — *Biran*, *Bakoutsino ki*, *Goinoki*.
456. *Prunus mume* S. et Z. — <sup>1</sup>*Moume*, <sup>2</sup>*Komoume*. <sup>1</sup>梅 *Meì*, j. *Bai* (Herb. Itôk. 142); 消梅 *Siaô meì*, j. *Seobai*.

457. *Prunus persica* Linn.; amygdaleae Juss. — *Momo*. 桃  
T'aô, j. *Tau* (Herbar. Itôk. 255).
458. *Prunus pseudo-cerasus* Lindl.; amygdaleae Juss. — *Sá-*  
*koûra* (pron. *Sakra*). 櫻 Yîng, j. *Yeï*, *Au*, *Wau*  
(Herbar. Itôk. 213).
459. *Prunus spinulosa* S. et Z. — *Rinbok*. 檎木 Lín mǒ,  
j. *Tadeki*.
460. *Prunus tomentosa* Thb. — *Yousoura mǒumé*. 梅桃  
Mei t'aô, j. *Baitau*, 萼桃 Yîng t'aô, j. *Wau*  
*tau* (Kwa wi, *Arb.* I, 10).
461. *Ptarmica sibirica* Lebr.; compositae Juss. — *Nokoguirisau*, *Medokisau*, *Medogöusa*, *Fagoromosau*,  
*Kankisau*, *Tsitomé göusa*, *Karayomogui*, *Sasi*  
*yomogui*. 蓍 Chî, j. *Si* (Herbar. Itôk. 499).
462. *Ptarmica speciosa* Ledbr. — *Fagoromo sau* (de l'île  
de Yezo).
463. *Pterocarya sorbifolia* S. et Z. — *Sava kouróumi*.
464. *Pterostyrax corymbosum* S. et Z.; styraceae Endl. —  
*Asagara*, *Sjaunenasi* (de la prov. de Mino).
465. *Punica granatum* Linn.; myrtaceae R. Brn. — *Zákouro*.  
石榴. 安石榴 Chǐ lieôu, Ngân chǐ lieôû, j.  
*Sekiriou*, *Ansekiriou*, vulg. *Zakouro*. Haec ar-  
bor ex India in Sinam et inde in Japoniam allata  
(Herbar. Itôk. 552).
466. *Punica granatum* Linn. var. *frutescens* S. et Z. (An  
*punica nana* Linn. Loureiro, *Flor. cochinch.* I,  
384 ?) — *Tsjauzenzakouro*, *punica coreensis*.  
火石榴 Hò chǐ lieôu, j. *Kwa sekiriou*, hoc est:

- punica ignea, a colore florum igneo (Kwa wi, *Arb.* IV, 12).
467. *Pycnostelma chinensis* Bung.; asclepiadeae Juss. — *Founa vara*, *Souzousaïgo*. 徐長卿 Siû tch'àng k'ing, j. *Tsjò tsjau keï* (Kwa wi, *Herb.* II, 22).
468. *Pyrethrum sinense* Sabin.; compositae Juss. — 菊 Kioü, j. *Guik*; synonym. *Aki kousanofana*, *Akisikouno fana*, *Aki sibenofana*, *Aki nasi kousa*, *Fosimi kousa*, *Yovai gousa*, *Katami kousa*, *Karayomogui*, *Kogane kousa*, *Kousanoarouzi*, *Masakari kousa*, *Momoyo kousa*, *Nokori kousa*, *Otome gousa*, *Okina gousa*, *Tatsiri kousa*, *Tsiguiri kousa*, *Tanare gousa*, *Tamomono kousa*, *Tsjomi gousa*.
469. *Pyrola media* Sw.; ericaceae R. Brn. — *Itsiyaksau*. 鹿蹄草 Lō tì ts'ao, j. *Rokteï sau* (*Herb.* Itōk. 24); 紫背天葵 Tsè peï tièn k'oueï, j. *Sibai tengui*.
470. *Pyrus spectabilis* Ait.; pomaceae Juss. — *Kaï dau*, 海棠 Hài t'àng; 海紅 Hài hoùng, de la Chine occidentale.
471. *Quadriala lanceolata* S. et Z.; corneae Dec. — *Tsou-koubane*, *Koguïnoki*. 都念子 Toû niên tseù, j. *Tonên si* (*Herbar.* Itōk. 128).
472. *Quamoclit vulgaris* Linn.; convolvulaceae R. Brn. — *Roukoousau* (留紅草); 蔦蘿 Tiaô lô, j. *Teora*.
473. *Quisqualis sinensis* Lindl.; combretaceae R. Brn. — 使君子 Sè kiùn tseù, j. *Sikoun si*; 留求



子花 Lieou k'iou tsèu hoà, j. *Rioukiou si kwa*  
(Kwa wi, *Arb.* I, 1).

474. *Ranunculus auricomus* Linn.; ranunculaceae Dec. —  
*Kinpoou gue*. 毛茛 Maò kén, Maò kouén, j.  
*Moou kon*.

475. *Ranunculus sceleratus* Linn. — *Tagarasi*, *Takousi*,  
*Kaïrouno kidsouke*. 石龍芮 Chī loung joúí, j.  
*Seki riou zeï*.

476. *Ranunculus ternatus* Thb. — *Kits'nenobotan*, *Guitsi-*  
*guitsigöusa*. 回回蒜 Hoei hoei soán, *Kwaï*  
*kwaïsan* (Herbar. Itók. 225).

477. *Raphanus sativus* Linn.; cruciferae Juss. — *Daïkon*.  
大根 Tá kên, j. *Daïkon*; 蘿蔔 Lǒ pě, j. *Ra*  
*fouk*.

\* 477 b. *Rehmannia chinensis* Fisch. scrophulariaceae. — 地  
黃 Tí hoàng, j. *Dsiwaou*. — 胡面莽 Hou  
mién mang, j. *Gomenmaou*. *Senri no koma*, *Sen*  
*ri koma*. — 夏枯草 Hiá k'òu ts'aò, j. *Ka ho sau*.

478. *Retinispora obtusa* S. et Z.; cupressineae Richard. —  
*Fino ki*. 檜 Kouéi, Kouai, j. *Kwaï*; 扁柏 Pièn  
pě, j. *Fenbak*, *Henbak*.

479. *Retinispora pisifera* S. et Z. — *Sawaragui*. 花柏  
Hoà pě, j. *Kwa bak*; l'arbre 榧 *Tsin* des Japonais.

480. *Retinispora squarrosa* S. et Z. — *Sino bou fiba*.

481. *Rhamnus crenatus* S. et Z.; rhamneae Juss. — *Isono*  
*ki*; *Oubaki* (de la prov. d'Ise).

- \* 481 b. *Rhamnus utilis* Decaisne. — 紅皮綠柴 Hông p'ì lǒ tchai (vulgo Hom bi lo za). *Rhamnus chlorophorus* Decaisne. 白皮綠柴 Pě p'ì lǒ tchai (vulgo Pa pi lo za).
482. *Rhapiolepis japonica* S. et Z.; pomaceae Juss. — *Fakarinomi*, *Siraside*, des îles de Lieou kieou.
483. *Rhododendron indicum* Sweet.; ericaceae R. Br. — *Tsoûi. tsouzi. 躑躅* Tchĩ tchoũ, j. *Tekitsjok*.
484. *Rhododendron linearifolium* S. et Z. — *Sendaïtsoûi. tsouzi.*
485. *Rhododendron Metternichii* S. et Z. — 石南。石南花 Chĩ nan, Chĩ nân hoà, j. *Sekinan*, *Sekinankwa*, vulg. *Sjaknangue*, *Sjaknagui* (Kwa wi, *Arb.* III, 10).
486. *Rhododendron molle* S. et Z. — *Yodogavatsoûtsoûzi. 紫躑躅* Tsè tchĩ tchoũ, j. *Sitekitsjok*; rhododendron flore purpureo (Kaempf. *Amoen.* p. 848).
487. *Rhodomyrtus tomentosa* Dec.; myrtaceae R. Brn. — *Tenninkwa. 天人花* Tiên jìn hoà, i. e. flos angelica.
488. *Rhodotypos kerrioides* S. et Z.; rosaceae Endl. — *Siroyamabouki* (Kwa wi, *Arb.* III, 5).
489. *Rhus radicans* Linn.; anacardiaceae R. Br. — *Tsoûta ourousi*, i. e. *rhus radicans*, *Yama ourousi. 蔓生鉤吻* Wán sêng keôu wèn, j. *Man seino kouboun; 野葛* Yè kǒ, j. *Yakats* (Herbar. Itôk. 122).
490. *Rhus semialata* Murr., var. *Osbeckii* Dec. — *Fousinoki, Katsiki*, vulg. *Nouroude. 鹽敷樹* Yên foû chou, j. *Yenbouzjou* (Kwa wi, *Arb.* II, 15).

491. *Rhus succedanea* Linn. — *Roounoki*, *Raunoki*, c'est-à-dire le cirier. C'est avec les fruits verts de cet arbre que l'on fabrique une espèce de cire appelée *Kirau* (*Kirô*), c'est-à-dire cire végétale (Herbar. Itôk. 416).
492. *Rhus sylvestris* S. et Z. — *Roounoki*, *Raunoki*. Les Japonais ne distinguent pas le *Rhus sylvestris* du *Rhus succedanea*.
495. *Rhus vernicifera* Dec. *Ourousinoki*, arbor vernicifera. 漆樹 Tsī chou (Tsī xú, Tsāt xú, Loureiro, *Flor. coch.* I, 411), j. *Sits zjou*.
494. *Ribes fasciculatum* S. et Z.; ribesiaceae Endl. — *Yabousanzasi*, *Kifyodori* (Herb. Itôk. 175).
495. *Ricinus communis* Linn.; euphorbiaceae Juss. — *Fima* vulg. *Karagasiva*. 蓖麻。𦵏麻 Pì mâ. C'est de la Chine que le *ricinus communis* a été importé au Japon, les feuilles s'y nomment *karaye* (唐荏 T'àng jìn), et l'huile est connue sous le nom de *Taugoma* (唐胡麻 T'àng hoû mâ).
496. *Rosa Banksiae* R. Brn.; rosaceae Endl. — 木香花 Mǒ hiàng hoà, j. *Mok kau kwa*.
497. *Rosa hystrix* Lindl.; rosaceae Endl. — *Naniva ibara*, rose de Naniva ou de la prov. de Sets. 金櫻子 Kin ying tseù.
498. *Rosa multiflora* Thb. (!). — *Noibara*. 野薔薇 Yè tsiàng weì, j. *Ya sjau vi* (Herb. Itôk. 151).
499. *Rosa rugosa* Th. — *Famanasoñ* 玫瑰花 Meì kouei

- hoà, j. *Mai kwai kwa*; 徘徊花 Paï hoei hoà, j. *Mai kwai kwa* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).
500. *Rosa semper virens* Linn. — *San seoi bara*. 月季花 Youě kí hoà, j. *Kets kikwa* species.
501. *Rottlera japonica* Sprgl.; euphorbiaceae Juss. — *Aka megasiva*, *Adsousa*, *Gosaiba*, *Teousinoki*. 梓 Tsè; 木玉 Mǒ wàng (Kwa wi, *Arb.* I, 18).
502. *Roxburghia phyllantha* S. et Z.; roxburghiaceae Wall. *Fyakbou*, *Fototsoura*. 百部 Pě pou, j. *Fyakbou*; 百條根 Pě tiaô kên, j. *Fakteō kon*; 蔓生百部 Wán sêng pě pou.
503. *Roxburghia rhyzantha* S. et Z. — 特生百部 Tě sêng pě pou (Kwa wi, *Herb.* IV, 15).
504. *Rubia manjista* Roxb.; rubiaceae Juss. — *Aka ne*, *Akanekadsoura*. 茜草 Tsién ts'ao, j. *Sen sau*; 茹蘆 Jôu liú (Herb. Itôk. 353; Kwa wi, *Herb.* IV, 23).
505. *Rubus corchorifolius* Linn. fil.; rosaceae Endl. — *Ki itsigo*, i. e. *rubus caule erecto firmo*.
506. *Rubus palmatus* Thb. — *Ava itsigo*. 懸鉤子 Hiouên keou tseù, j. *Ken koou si*; 懸鉤草 Hiouên keou ts'ao, j. *Ken koou sau*; 枸朴子 Kiû p'ô tseù.
507. *Rubus parvifolius* Linn. — *Navasiro itsigo* (Herbar. Itôk. 15).
508. *Rubus ribifolius* S. et Z. — *Toou itsigo*, *Toou momizi itsigo*.
509. *Rubus rosaefolius* Linn. — *Tokin ibara*.

510. *Rubus Thunbergii* S. et Z. — *Kousa itsigo*, *Yabou itsigo*, *Tsourouitsigo*, *Toki sira itsigo*. 蓬蘽  
Poung loui.
511. *Ruellia japonica* Thb.; acanthaceae R. Brn. — *Isifanabi*, *Iwa kikyau*.
512. *Rumex crispus* Linn.; polygoneae Juss. — *Yamadaï wau*.
513. *Ruta graveolens* Linn.; rutaceae Bartl. — *Fenroûda* (en hollandais *wijnruit*). Le Japon doit cette plante aux Européens.
514. *Salisburia adiantifolia* Smith; taxineae Richard. — *Itsjo noki*, *Iteono ki* (一葉樹). 銀杏 Yin hêng, j. *Guinan*; 公孫樹 Koùng sùn choú, j. *Koou son zjou*.
515. *Salix japonica* Thb.; salicineae Richard. — *Iwa yanagui*.
516. *Salix integra* Thb. — *Faboso yanagui*, i. e. *salix fol. angust.* 細葉水楊 Sí yě chouì yâng, j. *Saïjev souiyau*.
517. *Salix Sieboldiana* Bl. — *Yamayanagui*.
518. *Salvia japonica* Thb.; labiatae Juss. — *Goma todome*, *Tamoura sau*. 鼠尾草 Chouè weì ts'ao, j. *Sobi sau* (Herbar. Itôk. 331).
519. *Sapindus mukurossi* Gaertnr.; sapindaceae Juss. — *Moukouïrozi*. L'arbre s'appelle 楸木 Piên mǒ; les fruits s'appellent 無患子 Woù hoán tseù, et Tsoûbou à Miyako.

520. *Sambucus ebuloides* Desv.; lonicerae Endl. — *Niva toko*, *Tatsounoki*. 野黃楊 Yè hoàng yâng, j. *Yawauyau*; 接骨木 Tsiě koũ mǒ, j. *Sets kots mok* (Kwa wi, *Arb.* IV, 17).
521. *Saururus cernuus* Dec.; saurureae Richard. — *Fangue sau*, *Katasirokōusa*, *Osiroi kake*. 三白草 Sān pě ts'ò, j. *Sambak sau*; 三葉白草 Sān yě pě ts'ò (Kwa wi, *Herb.* IV, 6).
522. *Saussurea japonica* Dec.; compositae Juss. — *Miyako azami*.
523. *Saxifraga cortusaeifolia* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Daïmozisau*. 虎耳草一種 Hoũ èul ts'ò, j. *Kozi sau* species.
524. *Saxifraga sarmentosa* Linn. saxifrageae Dec. — *Youkino sita*. 虎耳草 Hoũ èul ts'ò, j. *Kozi sau* (*Herb.* Itôk. 583).
525. *Schizocodon soldanelloides* S. et Z.; polemoniaceae Vent. *Iwakagami* (*Herb.* Itôk. 5).
526. *Schizophragma hydrangeoides* S. et Z.; saxifrageae Dec. — *Gotooudsourou*, *Tsourou demari*. 藤繡毬 T'èng sieóu k'ieóu, j. *Toou siou kiou*.
527. *Skiadopytis verticillata* S. et Z.; abietineae Richard. — *Kinsau* (金松 Kìn soùng, i. e. *pinus aurea*) — *Kauyamaiki* (高野槇) des Japonais.
528. *Scilla japonica* Thb.; liliaceae Juss. — *Sjauzjau-* (vulg. *Seózeó*) -*bakama*. (松上苞 Soùng cháng pàò).

529. *Scirpus articulatus* Linn.; cyperaceae R. Brn. — *San kaksougue*, *San kak i*, i. e. *scirpus tricornis*. 蘆草  
Piào ts'ò, j. *Feó sau*.
530. *Scirpus cyperinus* Kth. — *Aboûragaya*. 蒴草 K'ouái  
ts'ò, j. *Kwaï sau*; 狼尾草 Lâng wei ts'ò, j.  
*Raubi sau* (Herbar. Itôk. 534).
531. *Scirpus maritimus* Linn. — *Kasa sougue*. 臺 T'ai,  
j. *Tai*.
532. *Sedum Sieboldii* Sweet.; crassulaceae Dec. — *Misebaya*.  
費菜 Fei tsái, j. *Fisaï*. 馬齒莧葉景天  
Mà tch'i hién yě kîng tiên (Kwa wi, *Herb.* II, 6).
533. *Serissa foetida* Commers.; rubiaceae Juss. — <sup>1</sup>*Fak tsjau gue* (白丁花) (Herb. Itôk. 421). <sup>2</sup>*Tantsjau gue* (Herb. Itôk. 422). Prioris variet.
534. *Sesamum orientale* Linn.; bignoniaceae R. Brn. —  
胡麻 Hoû mâ, j. *Goma*, *Sirogoma* (白油麻  
Pě yeôu má), variet. alba; *Koûrogoma* (黑油麻  
Hě yeôu mâ), variet. nigra.
535. *Sigesbeckia orientalis* Linn.; compositae Juss. — *Mena-  
momi*, *Isimotsi*. 豨薟 Hì hién, j. *Ki ken* (Herb.  
Itôk. 578). 希賢草 Hì hién ts'ò, j. *Ki kensau*  
(Kwa wi, *Herb.* I, 18).
536. *Sieversia dryadroides* S. et Z.; rosaceae Endl. — *Tsin  
gourouma*.
537. *Sinapsis cernua* Thb.; cruciferae Juss. — *Takana*.  
大芥 Tá kiái, j. *Daïkaï*.

538. *Sinapis japonica* Thb. (e China). — *Karasi*, i. e. herba saporis acris. 芥 Kiäi, j. *Kaï*. 芥菜 Kiäi tsäi.
539. *Sinapis integrifolia* Willd. — *Karasi*. 芥菜 Kiai tsäi.
540. *Siphonostegia chinensis* Benth.; scrophularineae R. Brn. — *Fikiyomogui*. 菴藺 Ngân liù, j. *Anryo*; 鬼油麻 Kouei yeoù mâ.
541. *Sisymbrium Irio* Linn.; cruciferae Juss. — *Tagoboou*, *Aze dai kon*. 水芥菜 Chouï kiäi tsäi, j. *Souï kaï saï*.
542. *Sisymbrium Sophia* Linn. — *Kouzira gousa*.
543. *Skimmia japonica* Thb.; aurantiaceae Juss. — *Miyama sikimi*. 茵芋 Yin yü, j. *In ou*.
544. *Smilax China* Linn. Thb.; smilaceae Lindl. — *Saroutori*, *Saroutori ibara*, *Sarou kaki*, *Wasankiraï*. (i. e. *Sankiraï japonicum*). 菝葜 Pă k'ia, j. *Bak-kats*. C'est par méprise qu'au Japon on donne également le nom de *Sankiraï* à la plante *Saroutori ibara*.
545. *Smilax pseudochina* Linn. Thb. — *Sankiraï*. 木猪苓 Mō tchoù ling, j. *Boktsjorei*. 土茯苓 T'ou foü ling, j. *Doboukryau* (Kwa wi, *Arb.* III, 9).
546. *Soja hispida* Moench.; papilionaceae Linn. *Mame*, *Daï dsou*. 大豆 Tá teou, j. *Daï toou*, vulg. *Daï dsou*.
- 546\*. *Spinacia oleracea* Linn.; chenopodeae Bartl. — *Fauren sau*, *Karana*. 波斯草 Po sse ts'ao (i. e. herba persica). 菠菜 Po tsäi. 菠薐菲 Po lêng tsäi.



547. *Spiræa aruncus* Linn. (!); rosaceae Endl. — *Yama boukijjauma* (Herbar. Itôk.).
548. *Spiræa callosa* Thb. (!). — *Simodsoûke*. 繡線菊  
Sieoú sién kioû, j. *Siou sen guik* (Herb. Itôk. 597).
549. *Spiræa prunifolia* S. et Z. — *Fazebana*, *Sizimibana*,  
*Sizimebana* de la prov. de Owari. 玉屑 Yoû siě,  
j. *Gyok sets*. *Waravouyekouvonobana* (笑靨花  
Siaô yě hoâ) Kwa wi, *Arb.* I, 8).
550. *Spiræa Thunbergii* S. et Z. — *Youkiyanagui*, i. e.  
salix nive obruta; *Iwa yanagui*, i. e. salix rupestris.  
*Kogomebana*. 珍朱花 Tchîn tchôu hoâ  
(Kwa wi, *Arb.* II, 20).
551. *Splitgergeria japonica* Miqu.; urticaceae Dec. — *Rasseita sau*.
552. *Stachyurus praecox* S. et Z.; pittosporeae R. Brn. —  
*Kifoudsi*, vulg. *Kifouzi*, i. e. *Fudsi arboreum*.  
*Mamefoudsi*. 旌節花 Tsing tsiě hoâ, j. *Sei sets kwa*.
553. *Staphylea bumalda* S. et Z.; staphyleaceae Bartl. —  
*Mitsouba outsougui*. 省沽油 Sing kôu yeôu,  
j. *Seïko you* (Herbar. Itôk. 250).
554. *Statice japonica* S. et Z.; plumbagineae R. Brn. —  
*Famago boou*.
555. *Stauntonia hexaphylla* Decaisn.; lardizabaleae Decaisn.  
— *Moûbe*, *Moubekadsoura*, *Tokiva akebi*, *Ikousi*.  
假荔枝 Kià lí tchi, j. *Kareïsi*; 野人瓜  
Yè jîn kouâ, j. *Yazinkwa*.
556. *Stephanandra floxiosa* S. et Z.; saxifrageae Dec. —

- Kogomè outsougui*, *Oubasoukasi* (Herb. Itôk. 89).  
C'est la plante qui porte, dans l'herbier de Thunberg, le nom de *spiraea chamaedrifolia* Linn.
557. *Sterculia tomentosa* Thb.; *sterculiaceae* Vent. — *Aogui*, *Aonyorovi*. 碧梧 *Pi oû*, j. *Fekigo*; 梧桐 *Oû t'oung*, j. *Gotoou*, *Gotoougui*; (Kwa wi, *Arb.* III, 15).
558. *Stillingia sebifera* Michx.; *euphorbiaceae* Juss. — *Oukiou*. 烏柏 *Oû k'ieou*. 烏白木 *Oû k'ieou mǒ*, j. *Oukioubok*.
559. *Stuartia monadelpha* S. et Z.; *ternstroemiaceae* Dec. — *Nâtsoutsoubaki*.
560. *Styphnolobium japonicum* Schott.; *papilionaceae* Linn. — *Yenzjou*. 槐 *Hoäi*; 聲音樹 *Ching yin choú*, j. *Seïinzjou* (Kwa wi, *Arb.* IV, 19).
561. *Styrax japonicum* S. et Z.; *styraceae* Endl. — *Tsisano ki*, *Tsisjanoki*. 齊墩果 *Ts'i tûn kò*, j. *Seïton kwa* (Herbar. Itôk. 64).
562. *Styrax obassia* S. et Z. — *Ohobatsisa* (i. e. *macrophylla lactua*), *Bakounbok*. (白雲木 *Pě yûn mǒ*).
563. *Symplocos myrtaea* S. et Z.; *styraceae* Endl. — *Inokosiba*, *Miyama nigaki*.
564. *Symplocos prunifolia* S. et Z. — *Faïnoki*, *Somesiba*. 山礬 *Chân fân*, j. *Sanpan* (Herb. Itôk. 56).
565. *Tamarix chinensis* S. et Z. *tamariscineae* Link. — 御柳 *Yú lieou*, j. *Goriou*, i. e. *salix regalis*.

三春柳 Sàt tch'ùn lieòu, j. *Sansjounriou* (Kwa wi, *Arb.* III, 11).

566. *Taxus cuspidata* S. et Z.; taxineae Richard. — *Arara gui*. 水松 Chouì sôung, j. *Soui sjau*.

567. *Ternstroemia japonica* S. et Z.; ternstroemiaceae Dec. — *Mok kok*. 水木犀 Chouï mǒ sî, j. *Soui mok seï*.

568. *Tetranthera japonica* Sprgl.; laurineae Vent. — *Kei zjou*, *Fama biva* (Herbar. Itôk. 89).

569. *Thalictrum rubellum* S. et Z.; ranunculaceae Dec. — *Karamatsousau*. 升麻 一種 Ching mâ (j. *Sjau ma*), variet.

570. *Thea sinensis* Linn.; ternstroemiaceae Dec. — 茶. 檪 Tch'â, j. *Tsjâ*.

571. *Thermopsis spicata* Ledbr.; papilionaceae Linn. — *Sen daïfagui*. 野决明 Yè kiouě mîng, j. *Ya kets meï*.

572. *Thlaspi arvense* Linn.; cruciferae Juss. — *Outsiwa gousa*.

573. *Thuia orientalis* Linn.; cupressineae Richard. — *Konote gasiva* (兒手柏 vulg. Jap.) 側柏 Tsě pě, j. *Sokvak*.

574. *Thuia pendula* Lamb. — *Itofiba*, *Ito sougui*, *Fyok fiba*, *Sinsan* (non *Sisan* Endl. *Synops. conif.* p. 49).

575. *Thuiopsis dolabrata* S. et Z.; cupressineae Richard. — *Sawara*, *Sawaranoki*, *Fiba*, *Asouvi*. 羅漢柏 Lô hán pě, j. *Rakanfak*; 鴈齒柏 Yèn tch'i pě, j. *Gan si fak* (Kwa wi, *Arb.* I, 19). Les char-

pentiers japonais désignent le bois de cet arbre sous le nom de *Asounaro*.

- 576.<sup>a</sup> *Tilia argentea* W. et Kit.; tiliaceae Juss. — 菩提樹  
一種 P'ou t'i choú, j. (*Bodaïzjou*) species. 成  
道樹 Tch'ing taò choú, j. *Seïdau zjou* (Kwa wi,  
*Arb.* I, 16).  
<sup>b</sup> *Tilia* species. *Bodaïzjou*, *Sinano ki*.
577. *Tilia microphylla* Vent. — *Bodaïzjou*.
578. *Torreya nucifera* S. et Z.; taxineae Richard. — *Kaya*,  
榲 Fèi.
579. *Trapa bispinosa* Roxb.; halorageae R. Brn. — 菱  
Lîng, j. *Ryoo*; 菱角 Lîng kiö, j. *Ryoo kak*.
580. *Trapa incisa* S. et Z. — *Fizi* 菱。菱實 Ki, Ki chï,  
j. *Ki*, *Kisits* (Herbar. Itök. 614).
581. *Tricyrthis hirta* S. et Z.; melanthaceae Endl. — *Fo-*  
*dologuisou sau*. 油點草 Yeòu tièn ts'ao, j. *You*  
*ten sau*.
582. *Tripetaleia paniculata* S. et Z.; olacineae Mirbel. —  
*Matsouno kifada*. *Fotsoutsouzi* de la province de  
Moutsou.
583. *Triticum vulgare* Vill. — *Komougui*. 小麥 Siaò mē.
584. *Trochodendron aralioides* S. et Z.; magnoliaceae Dec. —  
— *Yama gourouma* (de l'île de Nippon. (毘欄樹  
Pì lán choú, j. *Biranzjou* des îles de Yezo) (Herb.  
Itök. 168).
585. *Trochostigma arguta* S. et Z.; dilleniaceae Dec. — *Sira*  
*koutsì*, *Sarounasi*. 獼猴桃 Mi heou taò.

586. *Trochostigma polygama* S. et Z. — *Nàtsou moumé*,  
*Matatabi*. 木天蓼 *Mō tiên liaò*, j. *Mok ten ryau*;  
 蓬萊金蓮枝 *Poung lai kìn lièn tchì*, j. *Foou*  
*raï kin ren si* (Kwa wi, *Arb.* II, 4).
587. *Trochostigma rufa* S. et Z. — *Sira koutsì*.
588. *Trochostigma volubilis* S. et Z. — *Sira koutsì kadsoura*.  
 含水藤 *Hàn choüi t'èng*, j. *Kan soui toou*.
589. *Urena morifolia* Dec ; *malvaceae* Juss. — *Bonden kwa*.  
 (梵天花 *Fàn tiên hoà*, c'est-à-dire la fleur du  
 dieu Brahmâ). *Odan kwa*.
590. *Urtica bulbifera* S. et Z.; *urticaceae* Dec. — *Ira kousa*,  
*Ma mousi kousa*. 蕁麻 *Ts'in mâ*, j. *Sin ma*.
591. *Urtica nivea* Linn. Thb. — *Karamousi*, *Karawo*,  
*Sirowo*, vulg. *Mawo*. 苧麻 *Tchoù mâ*, j. *Sjoma*  
 (Herb. Itôk. 469). = \* *Boehmeria nivea* Gaudichard.  
 — *Mawo* (直苧) (Herb. Lugd. Bat.).  
 \* *Urtica angustifolia* Fischer,  $\beta$ . var. *setinervia* Bl.  
 — *Foso ba no ira kousa*. 蕁麻一種. (Herb.  
 Lugd. Bat.).  
 \* *Urtica foliosa* Bl. — *Ira kousa* (Herb. Lugd. Bat.).
592. *Urtica petiolaris* S. et Z. — *Kouwa kousa*, *Kouva*  
*kousa*, *Nomawo* (Herbar. Itôk. 501).
593. *Urtica Thunbergiana* S. et Z. — *Kousa mawo*.
594. *Uvularia cirrhosa* Thb.; *uvularieae* A. Gray. — *Farou*  
*youri* (le lis printanier), *Amikasa youri*, *Fava-*  
*kouri*. 貝母 *Péï moù*, j. *Baïmo* (Kwa wi, Herb.  
 I, 2). *Póimù*. Loureiro, *Flor. coch.* p. 425.

595. *Vaccinium bracteatum* Thb.; ericaceae R. Brn. — *Wakouraba*. 病葉 Píng yě, j. *Fyau yev* (Herbar. Itók. 77).
596. *Veratrum nigrum* Linn.; melanthaceae Endl. — *Sjou roousau*, c.-à-d. plante qui ressemble au palmier *Sjou roou*, *Neguivano riro*. (葱菅藜蘆 Ts'oung kouan lí lòu).
597. *Verbena officinalis* Linn.; verbenaceae Juss. — *Baben sau*, *Kouma tsoudsoura*. 馬鞭草 Mǎ piēn ts'ǎo.
598. *Veronica anagallis* Linn.; scrophularineae R. Brn. — *Kava dsisa*, i. e. lactuca fluviatilis. 水苦蕒 Chouì k'ouì mài, j. *Souï koumaï*.
599. *Veronica arvensis* Linn. — *Inou fougouri*, *Inouno fougouri*. 婆婆納 P'ò p'ò nǎ, j. *Baba nooï*.
600. *Veronica chamedrys* Linn. — *Fyok sau*.
601. *Veronica japonica* Steudl. — *Kou kaï sau*. (九蓋草); 草本葳靈仙 Ts'ǎo pèn wēi líng xiān (Herbar. Itók. 345).
602. *Veronica longifolia* Linn. — *Rouritoranowo*, *Fakou zen sau*. 兔兒尾苗 T'ou èul wēi miào.
603. *Veronica paniculata* Linn. — *Yamatoranowa*.
604. *Viburnum dilatatum* Thb.; lonicereae Endl. — *Gamazoumi*, *Iyozome*. 莢迷 Kiě mì, j. *Keomei*.
- \* 604 b. *Viburnum macrophyllum* Thunb. *Fak san bok*. 堅莢樹 Kièn kiě choú, j. *Ken kyaousiou*. — *Nessonoki*. 莢迷 Kiě mì, j. *Kyaou mei*.

605. *Viburnum odoratissimum* Ker. — *Sango zjou*, *Ki san go*. 珊瑚樹 Sân hôu choú (Herb. Itôk. 215).
606. *Viburnum tomentosum* Thb. — *Yama demari*. 蝴蝶樹 Hoû tiě choú.
- \* 606 b. *Villebrunea frutescens* Bl. — *Ko sjoou bok*. = *Urtica frutescens* Thunb. *Flor. jap.* p. 70.
607. *Vinca rosea* Linn.; apocynaceae R. Brn. — *Fakcitoou*, *Nisiki sau*, *Gan raï koou*. 雁 (et 鴈) 來紅 Yèn lai houg.
608. *Vincetoxicum amplexicaule* S. et Z.; asclepiadeae Juss. *Rok won sau*.
609. *Vincetoxicum atratum* S. et Z. — *Founavara sau* 白薇 Pě weî, j. *Fakbi*.
610. *Vincetoxicum macrophyllum* S. et Z. — *Tsourouga siva*, *Kirinofaseou*. 白薇一種 Pě wai species. 羅摩 Lô mâ, j. *Rama*.
611. *Viola canina* Linn.; violariae Dec. — *Yabou soumire*.
612. *Viscum Kaempferi* Dec.; loranthae Lindl. *Matsoûno yadoriki*, *Matsoufoya*. 松上寄生 Sôung cháng kí sêng, j. *Sjau zjau ki seï* (Herbar. Itôk. 520).
613. *Vitex cannabifolia* S. et Z.; verbenaceae Juss. — *Nin zin bok*. (人參木 Jîn sên mǒ), i. e. arbor foliis Gin seng similibus, 牡荊 Meoù kǐng. 荊黃 Hông kǐng. Cet arbre a été introduit au Japon en 1716 (Kwa wi, *Arb.* IV, 1).
614. *Vitex ovata* Thb. — *Fama gau*, *Famakadsoura*,

- Famasikimi*, *Famatsoubaki*. 僧法實. Sèng fā chī, j. *Sooufauzits*; 蔓荆子 Wán kīng tseù, j. *Mankeïsi* (Kwa wi, *Arb.* II, 8).
615. *Vitis ficifolia* Bunge; ampelideae Kunth.; *Vitis labrusca* Thb.; *Vitis Thunbergii* S. et Z. — *Yebitsourou*, *Inouyebi*, *Inouboudou*, *Yamaboudou*. 蓼蓂 Ying yǒ, j. *Feïik*; 燕薊 Yen yǒ; 蔞 Kàng; 山蒲(葡)萄 Chàn pòu t'ao, j. *Sanboudau* (Herbar. Itôk. 245).
616. *Vitis flexuosa* Thb. — *Sankak sau*, *Soukoute*, *Koyebi*.
617. *Vitis japonica* S. et Z. — *Binbo kadsoura*, *Binbo dsourou*. 烏薊莓 Oû lièn mēi, j. *Ouren mǎi*; 黑薊 Hē lièn (Herbar. Itôk. 605).
618. *Vitis vinifera* Linn. — *Boudou*. 葡萄 Pòu t'ao, j. *Boudau*.
619. *Wahlenbergia marginata* Dec.; campanulaceae Dec. *Fina kikyau* — 細葉沙 Sī yě chà, j. *Saïyev* (jov) *sja* (Herbar. Itôk. 249).
620. *Wisteria chinensis* Dec.; papilionaceae Linn. — *Foudsi*, vulg. *Fouzi*. 紫藤 Tsè t'èng, j. *Si toou* (Herbar. Itôk. 525).
621. *Xanthium strumarium* Linn.; compositae Juss. — *Ona-momi*. 蒙耳 Sī eul, j. *Sizi*.
622. *Youngia dentata* Dec.; compositae Juss. — *Yakoï si sau*, *Koyore gōusa*.



623. *Zanthoxylon ailanthoides* S. et Z.; *zanthoxyleae* Adr. Juss. — *Karásouno sansjau*, piper corniceus. 越椒 Youě tsiaò (j. *Yetsousjau*), h. e. piper regionis Tchě kiâng); 食茱萸 Chǐ tchoù yù (Kwa wi, *Arb.* fasc. IV, 11).
624. *Zanthoxylon piperitum* Dec. — *Sansjau*, *Sanseo* (vulg.), piper montanus. 秦椒 Ts'ìn tsiào (Herb. Itòk. 575).
625. *Zanthoxylon planispinum* S. et Z. — *Fouyou sansjau*, h. e. piper hyemis (foliis hyeme persistentibus). 花椒 Hoà tsiaò, j. *Kwa sjau*, h. e. piper floribundus; 竹葉椒 Tchoũ yě tsiaò, j. *Tsik yovsjau*, h. e. piper foliis bambusae similibus (Herb. Itòk. n° 527; Kwa wi, *Arb.* III, 24).
626. *Zanthoxylon schinifolium* S. et Z. — *Inou sansjau*, h. e. piper caninus, sive sponte crescens. 崖椒 Yâi tsiaò, j. *Gaï sjau*, h. e. piper in ripis abruptis crescens (Herbar. Itòk. 414).
627. *Zea mays* Linn.; gramineae R. Br. — *Nanbankibi*, *Kauraikibi*. 玉蜀黍 Yoũ choũ choù (Herbar. Itòk. 465).
628. *Zingiber mioga* Bosc.; zingiberaceae Adans. — 薑荷 Jàng hò, j. *Zjauga* (pron. *Zjóga*), vulg. *Miyau ga* (*Miô ga*), *Meouga* (*Meô ga*) et *Mega*, *Miga* (Herbar. Itòk. 577).
629. *Ziziphus sinensis* Lam.; rhamnaceae. — *Sansau*, *Kara nats'me*, *Sanebouto nats'me*. 酸棗 Soàn tsaò, j. *Sansau*; 猩猩果 Sìn sîng kò (de la Chine mé-

ridionale). Les Chinois distinguent deux espèces de ziziphus, savoir: (a) une grande, dont les fruits, cueillis lorsque leur couleur rouge indique qu'ils sont complètement mûrs, et ensuite séchés, font un article de commerce: c'est le *Ziziphus vulgaris* Lam. ou *Ziziphus jujuba* Mill., appelé 棗 *Tsaô* par les Chinois, *Natsme* par le Japonais; et (b) une petite espèce, dont les fruits qui ont la grandeur d'une baie de café, sont d'un goût acide, et que l'on appelle pour cette raison *les fruits acides du ziziphus* 酸棗 *Soân tsaô*. Les Japonais les désignent tant sous le nom de *Kara natsme*, c'est-à-dire ziziphus de la Chine, que sous celui de *Sanebouto natsme*, ce qui signifie ziziphus aux gros grains. C'est le *Ziziphus sinensis* Lam.

630. *Zoysia pungens* Willd.; gramineae R. Brn. — *Senri tsik*.



# Table alphabétique des noms Chinois.



Châ sên, n° 24.  
 Chàn fân, 564.  
 Chàn hê teoù, 217.  
 Chàn tch'â hoà, 110.  
 Chàn tch'â k'ô, 155.  
 Chàn tchâ tseù, 176.  
 Chàn tch'ou yu, 167.  
 Chàn t'êng, 85.  
 Chàn tsâ, 176.  
 Chàn tsâ tseù, 176.  
 Chàn wo k'iu, 448.  
 Châng lû, 422.  
 Chê hiâng pè hũ, 326.  
 Chê jouí ts'ao, 441.  
 Chê kân, 405 \*.  
 Chê pouí ts'ao, 36.  
 Cheoù ts'ao, 259 b.  
 Chí, 461.  
 Chí chou, 211.  
 Chí lieoù, 465.  
 Chí lieoù tch'â, 109.  
 Chí lông jouí, 475.  
 Chí lông tàn, 251.  
 Chí nân, 485.  
 Chí nân hoà, 485.  
 Chí sán ling, 119.  
 Chí sôung, 424.  
 Chí tchoù yù, 358.  
 Chí tchoù yù, 623.  
 Chí ts'ao, 167.  
 Ching mâ, 569.  
 Chou k'ioù ts'ao, 256.  
 Chou wei ts'ao, 518.

Chou li, 103.  
 Chouí tsí, 124.  
 Chouí kiaí tsai, 541.  
 Chouí k'ou mǎi, 598.  
 Chouí lǎ chou, 320.  
 Chouí liaò, 443.  
 Chouí mǎ sǐ, 567.  
 Chouí pǎi, 401.  
 Chouí sòung, 566.  
 Chouí tchí hoà, 250.  
 Chouín ying, 268.  
 Chùn tsai, 329.

## F.

Fèi, 578.  
 Fei tsai, 532.  
 Feoù lán lò lè, 493.  
 Fou í, 61.  
 Fou nicoù hoà, 83.  
 Fou sâng hoà, 267.  
 Fou sâng hoà, 267.  
 Fou tseù, 22.  
 Fou yòung, 266.  
 Foung, 19.  
 Foung lùn tsai, 361.  
 Foung siên hoà, 293.  
 Foung t'êng wán, 427.  
 Foung wei tsiaò, 185.

## H.

Hai chí lieoù, 108.

Hai siên hoà, 209.  
 Hai sòùng, 425.  
 Hai t'àng, 470.  
 Hai tcheou tch'àng chân, 154.  
 Hai t'òùng hoà, 429.  
 Hán fàng i, 157, 362.  
 Hán tsai, 376, 377.  
 Hê liên, 617.  
 Hê sòùng, 426.  
 Hê yeoù mã, 534.  
 Heoù p'ố, 349.  
 Hì hiên, 535.  
 Hì hiên ts'ao, 535.  
 Hiá k'ou ts'ao, 477b.  
 Hiáng fôu tseù, 189.  
 Hiáng jì k'oueì, 263.  
 Hiouên keoù ts'ao, 506.  
 Hiouên keoù tseù, 506.  
 Hò chí lieoù, 566.  
 Hò pao meoù tân, 228.  
 Hò tán mou ts'ao, 368.  
 Hổ houân, 10.  
 Hoà kou choú, 94.  
 Hoà k'oueì, 351.  
 Hoà pẻ, 479.  
 Hoà tiên ts'ao, 374b.  
 Hoà t'òùng, 413.  
 Hoà tsiaó, 625.  
 Hoai, 560.  
 Hoân, 303.  
 Hoàng hoà fân lòu, 339.  
 Hoàng kìn, 265.  
 Hoàng kỉnh, 613.  
 Hoàng liên, 160.  
 Hoàng tchì tseù, 249.  
 Hoàng yáng mỗ, 98.  
 Hoei hoei soán, 476.  
 Hoei tiẻ, Hoei t'iaó, 135.  
 Hom bí lo chou, 481b.  
 Hom pí lo za, 481b.  
 Hou eùl ts'ao, 523-524.  
 Hou miên mang, 477b.  
 Hou tch'àng, 439.  
 Hou ts'ế, 190-191.  
 Hou mã, 534.  
 Hou tiẻ choú, 606.  
 Hou tiẻ hoà, 117.  
 Houng choú, 19.  
 Houng hoà tsai, 122.  
 Houng lân hoà, 122.

Houng pí lố tchai, 481b.  
 Houng ts'ao, 442.

## I.

I i, 50b.

## J.

Jàng hò, 628.  
 Jèn tchì ts'ao, 293.  
 Jin sên mỗ, 613.  
 Jin tòùng, 332.  
 Jố kouei, 141.  
 Jou liú, 504.

## K.

Kàng, 615.  
 Keoù eùl tsái, 120.  
 Keoù k'ì, 337.  
 Keoù kiú, 27.  
 Keoù koù, 384.  
 Keoù koù nân t'ien, 82.  
 Keoù tchin, 435.  
 K'ì, 337.  
 Kì, 580.  
 Kì chí, 580.  
 K'ì i, 139, 140.  
 K'ì kouân, 125.  
 K'ì t'eoù, 232.  
 K'ì yèn ts'ao, 317.  
 Kì tsì koung, 430.  
 Kià lí tchì, 555.  
 Kiá tchoù t'ao, 381.  
 Kiái, 537, 538.  
 Kiái tsái, 538, 539.  
 K'íáng hỏ, 55.  
 Kiáng t'ou, 189.  
 Kiaó mẻ, 440.  
 Kiaó mẻ yẻ pí mou, 324.  
 Kiẻ hiáng, 219.  
 Kiẻ keng, 432.  
 Kiẻ mi, 604, 604b.  
 Kiền, 232.  
 Kiền kiẻ choú, 604b.  
 K'ien nieou tseù, 418.  
 K'ieou kái ts'ao, 601.  
 K'ieou lí hiáng, 388.  
 K'ieou lún ts'ao, 449.

K'ieou ying mei, 136.  
 Kín hiàng lòu, 387.  
 Kín kân, 146.  
 Kín kang tsonân, 56.  
 Kín kiũ, 146.  
 Kín mǝ lân, 265.  
 Kín ssê mei, 288.  
 Kín ssê t'áo, 289.  
 Kín sǝ lân, 138.  
 Kín sǝung, 527.  
 Kín tai hoà, 209.  
 Kín tsaò, 147.  
 Kín tsiên sǝung, 7.  
 Kín yǝ keou wèn, 170.  
 Kín ying tseu, 497.  
 Kioũ, 468.  
 Kiouén tân, 328.  
 K'íu mǝ, 202.  
 Kiũ p'ǝ tseu, 506.  
 Kǝ, 391.  
 K'ou kiaò mǝ, 444.  
 K'ouăi tsaò, 530.  
 K'ouân tǝung hoà, 375.  
 Kouéi, kouăi, 478.  
 Kouéi, 131.  
 Kouéi chou, 141.  
 Kouéi pǝ, 304.  
 Kouéi tchin ts'áo, 87.  
 Kouéi yeou mã, 540.  
 Kouên lún ts'áo, 199.  
 Koung sùn chou, 514.

## L.

Lă mei, 136.  
 Lân kiũ, 106.  
 Lâng pà ts'áo, 88.  
 Lâng wei ts'áo, 530.  
 Leou teou tsai, 52.  
 Lì, 452.  
 Lí mǝ, 40.  
 Lì tch'ang, 218.  
 Lí tch'ûn hoà, 404.  
 Liên, 358.  
 Liên hoà, 379.  
 Liên k'iao, 244.  
 Liên tsiên ts'áo, 380.  
 Lieou hoàng ts'áo, 385.  
 Lieou hoàng ts'áo, 472.

Lieou k'ieou tseu hoà, 475.  
 Lieou yǝ hoà, 387.  
 Lín mǝ, 459.  
 Ling, 230.  
 Ling, 579.  
 Ling kiò, 579.  
 Liũ ts'áo, 274, 275.  
 Liũ sǝung, 4.  
 Lô hán chou, 435.  
 Lô hán pǝ, 575.  
 Lô hán sǝung, 435.  
 Lô mã, 365, 610.  
 Lô pǝ, 477.  
 Lô chí, 350.  
 Lô chou, 481b.  
 Lô pǝ, 194.  
 Lô tǝng tsǝ, 309.  
 Lô sin fou, 271.  
 Lô yǝ sǝung, 7.  
 Lô tì ts'áo, 469.  
 Lô za, 481b.  
 Louân chou, 511.  
 Louân mǝ, 311.  
 Loung tcháo tsǝ, 223.  
 Loung yǝ ts'áo, 29.

## M.

Mă hiên, 446.  
 Mă lân, 66.  
 Mă liaò, 438.  
 Mă piên ts'áo, 597.  
 Mă siên haò, 414.  
 Mă sin haò, 414.  
 Mă tch'i hiên, 446.  
 Mă tch'i hiên yǝ kǝng t'ien, 532.  
 Mă teou ling, 60.  
 Mă tì hiàng, 318.  
 Mă tsoui mǝ, 41.  
 Mán t'ô lô hoà, 197, 198.  
 Máng, 225\*.  
 Máng nieou eul miào, 252.  
 Màng ts'áo, 292.  
 Maò kén, Maò kouén, 474.  
 Maò liên tsai, 423.  
 Mǝ teou ts'áo, 218.  
 Meí, 456.  
 Meí kouéi hoà, 499.  
 Meí pǝ ts'áo, 406.  
 Meí t'áo, 460.

Meoù haò, 62.  
 Meoù k'ing, 613.  
 Meoù tân, 396.  
 Mì nâng, 405.  
 Miên hoà, 259.  
 Miên tsaò eul, 73.  
 Mìng youê, 14.  
 Mỗ fàng i, 158.  
 Mỗ hiàng hoà, 496.  
 Mỗ k'ín, 268.  
 Mỗ kouá, 186.  
 Mỗ lân, 95.  
 Mỗ lí, 290.  
 Mỗ liên, 239.  
 Mỗ liên hoà, 95.  
 Mỗ mouán t'eoù, 239.  
 Mỗ p'í, 348.  
 Mỗ sĩ hoà, 388.  
 Mỗ tchoá ling, 545.  
 Mỗ t'oung, 33.  
 Mỗ wáng, 501.  
 Moù, 236.

## N.

Nân kiái tsái, 53.  
 Nân òu wéi tseù, 309.  
 Nân tch'ái hòu, 385.  
 Nân tchoù, 347.  
 Nân t'ien tchoù, 374.  
 Ngán liú, 540.  
 Nieoù nai tsái, 354.  
 Nieoù p'í siáo, 258.  
 Nieoù pién, 252.  
 Nieoù sĩ, 21.  
 Niù eul tch'á, 104.  
 Niù tchín, 166.  
 Niù tchíng, 319, 321, 322.  
 Niù wéi, 148.

## O.

Ou chí hoà, 415.  
 Oú kiá, 397.  
 Oú k'ieòu, 558.  
 Oú k'ieòu mỗ, 558.  
 Oú liên meí, 617.  
 Oú yố, 195, 196.  
 Oú tchoù yù, 92.  
 Oú t'oung, 557.

## P.

Pă k'ia, 544.  
 Pă kiố k'ín p'án, 56.  
 Pă kiố tch'á, 57.  
 Pa pi lo za, 481 b.  
 Pá tch'í hoà, 1.  
 P'á yáng chòu, 313.  
 Păi hoei hoà, 499.  
 Pái tsiang, 412.  
 Paò tchoù tch'á, 109.  
 Pê chũ, 71.  
 Pé hoà p'ai tsiang, 412.  
 Pê kiế, 88 a.  
 Pê k'ioù tsai, 134.  
 Pê liên, 37.  
 Pê p'í lố chòu, 481 b.  
 Pê sién p'í, 206.  
 Pê t'áng tseu chòu, 105.  
 Pê t'eoù ông, 44.  
 Pê ting hoà, 533.  
 Pê yeoù mã, 534.  
 Pê yũ hoà, 249.  
 Pê yùn mỗ, 562.  
 Pê wei, 610.  
 Pê j'í hòung, 313.  
 Pê pou, 502.  
 Pê pou k'én, 393.  
 Pê t'iaò k'én, 502.  
 P'ei mou, 594.  
 Pí lí, 239.  
 Pí mã, 495.  
 Pí pá, 226.  
 Pí ỏ, 557.  
 Piaò ts'ao, 529.  
 Pién mỗ, 519.  
 Pién p'ê, 478.  
 P'ing poung ts'ao, 383.  
 Píng yế, 595.  
 P'ố chòu, 127.  
 P'ố chòu, 128.  
 Po ling tsái, 546\*.  
 Pố lố hoei hoà, 346.  
 P'ồ lô lố, 80.  
 P'ồ p'ồ nã, 599.  
 Po sse ts'ao, 546\*.  
 Pố tsái, 546\*.  
 Poù t'áo, 618.  
 P'òu t'í chòu, 311, 576, 577.  
 Pouán nién hòung, 381.

Pouán pién lién, 301.  
 Poung loui, 510.

## S.

Sán, 181.  
 Sân hoù, 137.  
 Sân hoù chòu, 605.  
 Sân pè, 290.  
 Sân pè ts'ao, 521.  
 Sân tch'ùn lieou, 565.  
 San ts'i, 445.  
 Sân yè pè ts'ao, 521.  
 Sêng fǎ chǐ, 614.  
 Seou sou, 201.  
 Si eul, 621.  
 Si kouá, 182.  
 Sí ssè t'èng, 365.  
 Sĩ ts'ao, 305.  
 Sí yě châ, 619.  
 Sí yě choui yâng, 516.  
 Siao mèi, 456.  
 Siao lién k'iao, 287.  
 Siao pè, 84.  
 Siao yě hoà, 549.  
 Siên ông hoà, 336.  
 Siên pè, 435.  
 Siên t'ao, 237.  
 Sieou sién kioù, 548.  
 Sìn i, 97, 348.  
 Sîng kou yeou, 553.  
 Sîng sîng kò, 629.  
 Sîng sieou tsai, 340.  
 Siouên foù hoà, 295.  
 Siu tch'ang k'ing, 467.  
 Sǒ, 402.  
 So ts'ao, 188.  
 Soán tsào, 629.  
 Soán tsiang, 421.  
 Soui hiang, 193.  
 Soung cháng kí sêng, 612.  
 Soung cháng paò, 528.  
 Ssé kiun tseu, 473.

## T.

Tá kèn, 477.  
 Tá kiái, 537.  
 Tá k'oung, 352.  
 Tá liaò, 150.

Tá mã, 114.  
 T'á sán, 305.  
 Tá teou, 546.  
 Tá ting ts'ao, 39.  
 Tá tsing, 307.  
 Tá yèn t'oung, 233.  
 T'ai, 118, 531.  
 T'án, 101.  
 Tàn pǎ chòu, 220, 221.  
 T'àn pè, 349.  
 T'ang-chí, 237.  
 T'ang hoù ma, 495.  
 T'ang jìn, 495.  
 Táng yǒ, 434.  
 T'ao, 457.  
 Tch'á, 570.  
 Tch'á lân, 138.  
 Tch'á mèi hoà, 110.  
 Tch'ang, 113.  
 Tch'ang chàn, 124.  
 Tch'ang eul sí sìn, 46.  
 Tch'ang tch'ùn t'èng, 262.  
 Tch'ang yá tsai, 385.  
 Tchaó tién hòung, 267.  
 Tch'è ts'ien yě chàn ts'e kǒu, 227.  
 Tchen tch'ing kioù, 346.  
 Tch'eoù kiù, 27.  
 Tch'eoù wòu t'oung, 154.  
 Tchì, 27.  
 Tchì kiù, 272.  
 Tch'í K'í tsao, 391.  
 Tch'í tch'è ssè tchè, 450.  
 Tch'í soung, 424.  
 Tch'í tch'ang, 422.  
 Tch'í tchoù, 483.  
 Tchì tseu, 249.  
 Tchì tseu ts'oán, 65.  
 Tch'í yâng, 34, 35.  
 Tchìn tchoù hoà, 550.  
 Tchīn, 479.  
 Tchìn tchoù tsai, 338.  
 Tching tao chòu, 576, 577.  
 Tchìng t'oung, 153.  
 Tch'ou, 94.  
 Tchoù chà kèn, 58.  
 Tchoù louan, 145.  
 Tchoù mã, 89, 90.  
 Tchoù pè, 436.  
 Tchoù yě tsiaò, 625.  
 Tchoù yâng yâng, 247.

Tch'ouèn choù k'ouei, 415.  
 Tch'ouèn soù tonán, 315.  
 Tchouí tsái, 363.  
 Tch'ú, 233.  
 Tề sèng pể pou, 503.  
 T'èng pèn niù tsing, 393.  
 T'èng sieou k'ieou, 526.  
 Tèng sin ts'ò, 303.  
 T'eoú kou ts'ò, 364.  
 Teou lou chòu, 431.  
 Tí hoàng, 477b.  
 Tí kìn, 144.  
 Tí tàn tchì, 161.  
 Tí táng hoá, 310.  
 Tí yáng mèi, 334, 407.  
 Tiaó lò, 472.  
 Tiể saó tcheou, 316.  
 Tiể sién lién, 149.  
 Tiể tsiaó, 185.  
 Tién hiáng pể hỏ, 525.  
 Tién jìn hoá, 487.  
 Tién ming tsing, 121.  
 Tién sién kò, 238.  
 Tién tchoù kouei, 142, 330.  
 Ting lí, 216.  
 Tồ hỏ, 55.  
 Tô lò yể, 291.  
 Tô yể sán hòu, 72.  
 T'ou eul sán, 99.  
 T'ou eul wèi miaó, 602.  
 T'ou fòu ling, 545.  
 T'ou hêng, 318.  
 T'ou hêng chán, 347.  
 T'ou k'ouei, 42.  
 T'ou kouei ts'ò, 410.  
 T'ou mớ hiáng, 269.  
 Toù nién tseu, 471.  
 T'ou ssê tseu, 184.  
 T'ou soung, 306.  
 T'ou t'àng kouei, 55.  
 T'ou tch'àng chán, 276, 284.  
 Toú tchoung, 234.  
 Toúng, 413.  
 Toúng k'ouei, 351.  
 T'oung tién tch'àng, 21.  
 T'oung ts'ò, 33.  
 Ts'àng choù, 68, 69, 70.  
 Tsàò, 692.  
 Ts'ò chỏ yể, 395.  
 Ts'ò mién, 259.

Ts'ò oú t'eoú, 23.  
 Ts'ò pèn wèi ling sién, 601.  
 Ts'ò tsoung yóung, 26.  
 Tsè, 501.  
 Tsè kìn tchán hoá, 25.  
 Tsè hoéi, 88a.  
 Tsè kìn, 171.  
 Tsè kìn nieou, 59.  
 Tsè king, 132.  
 Tsè lân, 88a.  
 Tsè lò lân hoá, 355.  
 Tsè mớ lí, 368.  
 Tsè pể, 575.  
 Tsè péi tién k'ouei, 469.  
 Ts'é t'oung, 400.  
 Tsè ts'ò, 342.  
 Ts'é ts'ieou, 400.  
 Tsè yún ts'ò, 79.  
 Tsè yún ying, 67.  
 Tsè tch'i tchoù, 486.  
 Tsè tchoù, 102, 103.  
 Tsè t'eng, 620.  
 Tsè tsá tseu, 176.  
 Tsi tsái, 115.  
 Tsi tùn kò, 561.  
 Tsi chòu, 493.  
 Tsi sioù ts'ò, 286, 380.  
 Tsi tsái, 273.  
 Tsi yể chòu, 28.  
 Tsie kou mớ, 520.  
 Tsien hiá lò, 335.  
 Tsien jĩ hoàng, 257.  
 Tsien k'ioù tsái, 343.  
 Tsien lí hiáng, 193.  
 Tsien ts'ò, 504.  
 Tsien ts'ieou lò, 336.  
 Tsieou, 50.  
 Ts'ieou, 123.  
 Ts'ieou chỏ yể, 47.  
 Ts'ieou hải tàng, 74.  
 Ts'ieou meou tàn, 47.  
 Tsín, 174, 245.  
 Tsín, ts'ín. 141.  
 Ts'ín mà, 590.  
 Ts'ín mớ, 41.  
 Tsín p'í chòu, 245.  
 Tsing hán tseu t'iaó, 102.  
 Tsing siáng, 126.  
 Tsing tsie hoá, 552.  
 Tsiú pả sién, 277.



Ts'ou feï, 129.  
 Ts'ou tsiang ts'ao, 390.  
 Tsouï siên hoà, 416.  
 Tsoung, 3.  
 Ts'oung kouan lí loù, 596.  
 Ts'oung mǒ, 54.

## W.

Wán cheou tchoù, 212.  
 Wán king tseù, 614.  
 Wán sêng keou wèn, 489.  
 Wán sêng loung tàn, 178.  
 Wán sêng pè pou, 502.  
 Wán tiên mèn toung, 64.  
 Weí ling tsai, 447.  
 Weí meou, 235.  
 Wèn mou chou, 215.  
 Wèn sán, 305.  
 Woù hoà kò, 237.  
 Woù hoán tseù, 519.  
 Woù leou tseù, 185.  
 Woù pou, Wèn pou, 187.

## Y.

Yà foùng, 19.  
 Yǎi kiǒ tchang, 195.  
 Yai tsiao, 626.  
 Yáng jou chà sìn, 112.  
 Yáng kieou tseu, 177.  
 Yáng lou, 210.  
 Yáng p'ô nǎi, 75.  
 Yáng t'oung, 156.  
 Yaó hoà, 408, 409.  
 Yaó kìn jàng, 289.  
 Yè jìn kouá, 555.  
 Yè hoàng yáng, 520.

Yè kioué ming, 571.  
 Yè kǒ, 489.  
 Yé lǒ kìn tsiên, 415.  
 Yè tsiang wei, 498.  
 Yè tsiao, 91.  
 Yè wán teou, 428.  
 Yèn fou chou, 490.  
 Yèn hoù sǒ, 168.  
 Yèn lai hoàng, 607.  
 Yèn p'í hoà, 335, 408.  
 Yèn tch'í pè, 575.  
 Yèn ts'ao, 382.  
 Yèn yǒ, 615.  
 Yeou tiên ts'ao, 581.  
 Yì, 158\*.  
 Yí yě chou, 514.  
 Yin hêng, 514.  
 Yin yù, 543.  
 Ying, 458.  
 Ying sǒ, 405.  
 Ying t'ao, 460.  
 Ying tseu t'oung, 222.  
 Ying yǒ, 615.  
 Yoù chou chou, 627.  
 Yoù joui hoà, 410.  
 Yoù lí, 453.  
 Yoù sié, 549.  
 Youé kí hoà, 501.  
 Youèn jǐ ts'ao, 25.  
 Youé tsiao, 623.  
 Youèn tchí, 437.  
 Young chou, 340.  
 Youèn pǎo ts'ao, 314.  
 Yú, 366.  
 Yú lieou, 565.  
 Yú mì, 405.  
 Yú t'ou, 192.  
 Yú youèn lí, 453, 454.  
 Yún chí, 101.

## Table alphabétique des noms Japonais.

ABOURA, huile, huileux.

Aboŭragaya, 530.

Abouragui, 222.

Abouragui, 222.

Adsousa, 501.

AKA, rouge.

Akamátsoŭ, 424.

Akamegasiva, 501.

Akane, 504.

Akanekadsoura, 504.

Akaside, 214.

Akaso, 90.

Akau, 240.

Akebi, 33.

Akebikadsoura, 32, 33.

AKI, AKINO, automne, automnal.

Akikousanofana, 468.

Akinasikousa, 468.

Akinire, 366.

Akinonoguesi, 448.

Akisibenofana, 468.

Akisikunofana, 468.

Akô, 240.

AMA, doux.

Amane, 242.

Amatsja, 276, 284.

Amatsoubaki, 345.

Amidagasa, 416.

Amikasayouri, 594.

Anryo, 540.

Ansekiriou, 465.

Anzja, 290.

Ao, AWO, verd.

Aogui, 557.

Aokasi, 344.

Aoki, Aokiba, 72.

Aomomi, 173.

Aonyorovi, Aonyoroi, 557.

Aotonerikonoki, 245.

Aotsoudsoura, 158.

Araragui, 566.

Araseitô, 355.

Aridôsi, 190, 191.

Arinotoou, 260.

ASA, matin.

Asa, 114.

Asagara, 464.

Asagavo, 268, 418.

Asebi, 41.

Asehonoki, 41.

Azedaikon, 541.

Asemi, 41.

Azisai, 277.

Asounaro, 575.

Asouvi, 575.

Au (pron. ô), 458.

Ausitoou, 222.

Ausok, 405.

AVA, panicum italicum.

Ava, 402.

Avabo, 430.

Avaitsigo, 506.

AVOUI, AWOI, malvacée.

Avouimame, Aoi mame, 312.

Avoutsi, 358.

Awabouki, 151, 359.

AWAMORI, écumant.  
 Awamorisau, 270.  
 Awamorisjau ma, 270.  
 Awoi mame, 312.  
 Ayasougui, 305.

## B.

Ba ba nooï, 599.  
 Ba bensau, 597.  
 Baguen, 446.  
 Baï, 456.  
 Baï fatsisau, 406.  
 Baïkwa amatsja, 433.  
 Baïkwazakinoikarisau, 20.  
 Baïmo, 594.  
 Baïtau, 460.  
 Bak kats, 544.  
 Bakoutsinoki, 455.  
 Baran, 66.  
 Baren, 300.  
 Bareo, 438.  
 Basenkau, 414.  
 Basiguen, 446.  
 Basikouromoun, 51.  
 Basinkau, 414.  
 Basouï bok, 41.  
 Bateïkau, 318.  
 Batoreï, 60.  
 Bebarou, 372.  
 BENI, rouge.  
 Benidooudan, 356.  
 Beninobana, 122.  
 Benizakioutsougui, 207.  
 Binansau, 309.  
 Binbo dsourou, 617.  
 Binbokadsoura, 617.  
 Biran, 455.  
 Bi ran zjou, 584.  
 Bizinsau, 404.  
 Biwa, 226.  
 Biyau yanagui, 289.  
 Bodai zjou, 311, 576, 577.  
 Bokau, 62.  
 Boke, 186.  
 Boktosau, 218.  
 Bok tsjoreï, 545.  
 Bonden kwa, 589.  
 Botan, 396.  
 Botan tsourou, 148.

Boudau, 618.  
 Boudoou, 618.  
 Bouna, 236.  
 Bounanoguirî, 236.  
 Bounanoki, 236.  
 Bounbozjou, 215.  
 Bousi, 22.  
 Bouts sau ke, 267.  
 Byak bou kon, 393.  
 Byak ren, 37.  
 Byak zits koou, 313.  
 Byaksjouts, 71.

## D.

Daï, grand.  
 Daïgan toou, 233.  
 Daïkaï, 537.  
 Daïkon, 477.  
 Daïma, 114.  
 Daïmozisau, 523.  
 Daïryau, 150.  
 Daïdsou, 546.  
 Daïsei, 307.  
 Daï toou, 546.  
 Daï tsjousau, 39.  
 Datsoudo, 346.  
 Dau koou baï, 81.  
 Doboukryau, 545.  
 Dodsjausan, 276, 284.  
 Dokoï dami, 273.  
 Dokoï yë, 222.  
 Dokoï kwats, 55.  
 Dotôki, 55.  
 Dsi waou, 477b.  
 Dsoudsoudama, 158\*.  
 Dsouzidama, 158\*.

## F.

FABOSO, à petites feuilles.  
 Faboso yanagui, 516.  
 Faboutokobra, 123.  
 Fagoromosau, 461, 462.  
 Faï byaksin, 304.  
 Faï noki, 564.  
 Fakarino mi, 482.  
 Fakbi, 609.  
 Fak dsou wô, 44.  
 Fakeï toou, 607.

Fakgyok kwa, 249.  
 Fakkiô, 88a.  
 Fak kouts saï, 134.  
 Fak kwafaisjau, 412.  
 Fakoneoutsougui, 208, 209.  
 Fakoïsen, 206.  
 Fakoïsenpi, 206.  
 Fakoïzensau, 602.  
 Fakrak kwaïkwa, 346.  
 Faksanbok, 604b.  
 Faksanitsignesau, 45.  
 Fak teô kon, 502.  
 Faksjaugue, 533.  
 FAMA, plage.  
 Fama bau, 265.  
 Famabiva, 568.  
 Fama boou, 265.  
 Fama firougavo, 107.  
 Fama fisakaki, 231.  
 Fama gau, 614.  
 Fama go boou, 554.  
 Famayen doou, 428.  
 Famakadsoura, 614.  
 Famanasoû, 499.  
 Famasikimi, 614.  
 Fama tsoubaki, 514.  
 FANA, fleur, florissant.  
 Fanaikada, 264.  
 Fanasouvau, 132.  
 Fan ben ren, 301.  
 Fanguesau, 521.  
 Fannen kooû, 381.  
 Fannoki, 35.  
 FARI, aiguille.  
 Faribouki, 398.  
 Farigui, 400.  
 Farinoki, 35.  
 Fariyanagui, 34.  
 FAROU, printemps, printanier.  
 Farou ominamesi, 411.  
 Farou riandau, 251.  
 Farou youri, 594.  
 Fazehana, 549.  
 Fazibami, 174.  
 Fasikan, 93.  
 Fasikanbok, 93.  
 Fasikwa, 1.  
 Fâsou, 379.  
 Fatake mousiro, 301.  
 Fata oukon, 81.

Fatazavo, 53.  
 Fatsi kak kin ban, 56.  
 Fatsi kaktja, 57.  
 Fatsisou, 379.  
 Fatokousa, 307.  
 Fatsou youri, 227.  
 Faurensau, 546\*  
 Favako gousa, 256.  
 Fava kouri, 594.  
 Favi byaksin, 304.  
 Faya kourozoumi, 402.  
 Febinoborazou, 83.  
 Fei focusau, 383.  
 Fekigo, 557.  
 Fekousokadsoura, 393.  
 Fenbak, 478.  
 Fenrouda, 513.  
 Feôsau, 529.  
 Fiavogui (pron. Fiôgui), 405\*  
 Fiba, 575.  
 Fideriko, 243.  
 Figui, 153.  
 Fikiyomogui, 540.  
 Fima, 495.  
 FIMÈ, femme, féminin.  
 Fime araragui, 8.  
 Fimefagui, 437.  
 Fimeitabi, 239.  
 Fime youri, 323.  
 Fime kougou, 311\*.  
 Fimecouzou, 302.  
 Fimecoutsougui, 200.  
 FINA, nain.  
 Finakikyau, 619.  
 Finanokanzasi, 260.  
 Finoki, 478.  
 Fiôgni, 405.  
 Firagui, 384.  
 Firaguinanten, 82.  
 Firei, 239.  
 FIROU, midi.  
 Firougavo, 297.  
 Fisai, 532.  
 Fisagui, 123.  
 Fisa kaki, 230.  
 Fisi, 580.  
 Fitôyekousa, 432.  
 Fitokoveyobori, 170.  
 Fitomarou zouisen, 73.  
 Fitô tsoûba ran, 436 b.

Fitsinoki, 373.  
 Fitsiri fitsoubari, 402.  
 Fiye kaveri, 403.  
 Fiyonnoki, 215.  
 Fodotoguisousau, 581.  
 Foksjou, 127, 128.  
 Fooou biseô, 185.  
 Fooudsouki, 421.  
 Fooounoki, 349.  
 Fooou raïkin rensi, 586.  
 Fooou sen kwa, 293.  
 Fooou zjout sja, 109.  
 Fooou tsjak sau, 212.  
 Forakabisau, 294.  
 Foroutogorou, 221.  
 Fosimikousa, 468.  
 FOSOBÀ, à petites feuilles.  
 Fosobano yen go sak, 169.  
 Fotaron foukouro, 111.  
 Fotarousau, 385.  
 Fotarou tade, 442.  
 Fotokenoza, 314.  
 Fotokeno tsouzi, 314.  
 Fotsoutsouzi, 582.  
 Foû, 19.  
 FOUNÊ, pinceau.  
 Foudekobousi, 348.  
 Foudesau, 251.  
 Foudsi, 620.  
 Foudsimodoki, 192.  
 Fouï, 61.  
 Fouk guioukwa, 83.  
 Fouki, 375.  
 Foukino sioutome, 375.  
 Fouk zjousau, 25.  
 Founa vara, 467.  
 Founavara sau, 609.  
 Fou rinsaï, 361.  
 Fousazakoura, 229.  
 Fouzi, 620.  
 Fousi daka, 21.  
 Fouzi matsou, 7.  
 Fouzinadesiko, 203.  
 Fousinoki, 490.  
 Foutarisidsoûka, 139, 140.  
 Foû tooou kadsoura, 427.  
 Foutsoukisau, 392.  
 Fou yauran, 354.  
 Fou youu, 266.  
 FOUYOU, hiver.

Fouyou ôvi, 351.  
 Fouyou sans jau, 625.  
 Fouyou tsoûta, 262.  
 Fovodara, 400.  
 Fovodsouki, 421.  
 Fyak bou, 502.  
 Fyak kiû, 88a.  
 Fyau yev, 595.  
 Fyok fiba, 574.  
 Fyok sau, 600.

## G.

Gagaimo, 365.  
 Gaisjau, 626.  
 Gakou outsougui, 285.  
 Gamazoumi, 604.  
 Gamon zi, 423.  
 Gankoubisau, 120.  
 Gan pi, 335, 408.  
 Gan pi kwa, 408.  
 Gan raï koou, 607.  
 Gansifak, 575.  
 Goinoki, 455.  
 Go ka, 397.  
 Gôkwan, 10.  
 Goma, 534.  
 Gomakousa, 205.  
 Gomatodome, 518.  
 Gomen maou, 477b.  
 Gonzouï, 233.  
 Gorïou, 563.  
 Gosai ba, 501.  
 Gosi, 190, 191.  
 Gosits, 21.  
 Gosjouyou, 92.  
 Gozikwa, 415.  
 Gotoou, 557.  
 Gotooudsourou, 526.  
 Gotoou guiri, 557.  
 Gotsjaukwa, 117.  
 Guen boou sau, 314.  
 Guengue bana, 67.  
 Guen kwa, 192.  
 Guen zitssau, 25.  
 Guik, 468.  
 Guinan, 514.  
 Guinsakadsouki, 43.  
 Guitsiguitsigousa, 476.  
 Guiou fen, 252.

Guionfisjau, 258.  
 Gyodok, 192.  
 Gyoyenri, 453, 454.  
 Gyoksets, 549.

## I.

Ibota, 320.  
 Ibotanoki, 320.  
 IGA, épine, épineux.  
 Iganasoubi, 198.  
 Ikema, 258.  
 Ikousi, 555.  
 Imonoki, 399.  
 Inamosasau, 386.  
 INOKO, cochon.  
 Inokodsoutsi, 21.  
 Inokosiba, 563.  
 Inosirigousa, 121.  
 INOU, chien, sauvage.  
 Inou, 543.  
 Inou boudau, 615.  
 Inou fougouri, 599.  
 Inougasi, 331.  
 Inouitadori, 441.  
 Inou kaya, 129.  
 Inoukarasi, 376.  
 Inoumaki, 435.  
 Inou nadsoûna, 216.  
 Inounofougouri, 599.  
 Inousansjau, 626.  
 Inoutade, 438.  
 Inouyebi, 615.  
 IRA, épine, épineux.  
 Irakousa, 590.  
 Iryausai, 447.  
 Isefanabi, 511.  
 Isetsubaki, 109.  
 ISI, pierre, rocher.  
 Isimotsi, 535.  
 Iso, rivage escarpé.  
 Isonoki, 481.  
 Isosanseô, 389.  
 Itabikadsoura, 239.  
 Itadori, 439.  
 Itagui, 13.  
 Itatsigousa, 244.  
 Iteonoki, 514.  
 Itofiba, 574.  
 Itoougui, 574.

Itsiguesau, 42.  
 Itsigyauin, 17.  
 Itsigyaukaède, 17.  
 Itsjonoki, 514.  
 Itsi zik, 237.  
 Itsi zjouk, 237.  
 Itsiyaksau, 469.  
 IWA, rocher.  
 Iwa yanagui, 515, 550.  
 Iwakagami, 525.  
 Iwaki, 321.  
 Iwakikyau, 511.  
 Iwana, 159.  
 Iwasiravou, 360.  
 Iwasougue, 119.  
 Iyozome, 604.

## K.

Ka hau botan, 228.  
 Kabouto koboûra, 123.  
 Kaboutosau, 22.  
 Kadsinoki, 94.  
 Kaganoki, 194.  
 Kakosau, 477 b.  
 Kaï, 538.  
 Kaïdau, 470.  
 Kaïdau boke, 186.  
 Kaïdoou kwa, 429.  
 Kaïgui, 50 bis.  
 Kaïrounokidsouke, 475.  
 Kaïseki riou, 108.  
 Kaïsen kwa, 208, 209.  
 Kaïsjau, 425.  
 Kaïsjouzjausan, 154.  
 Kaki, 211.  
 Kakidowosi, 380.  
 Kamonofasi, 300.  
 KANA, métal, clochette.  
 Kanafouzi, 85.  
 Kana kougui, 80.  
 Kana megasi, 419.  
 Kana mougoura, 274, 275.  
 Kanbau, 362.  
 Kan booui, 157.  
 Kankau ran, 225.  
 Kankisau, 461.  
 Kankonoki, 254.  
 Kanoko youri, 327.  
 Kansai, 376, 377.

- Kansjau, 425.  
 KARA, chinois, coquilles.  
 Kara fanasau, 275.  
 Karagasiva, 495.  
 Karakaède, 19.  
 Kara kousa, 275, 301.  
 Karamatsou, 7.  
 Kara matsousau, 569.  
 Kar momidsi, 19.  
 Kara moume, 136.  
 Kara mousi, 571.  
 Karana, 546 \*.  
 Kara nats'me, 629.  
 Karasi, 538, 539.  
 KARASOU, noir.  
 Karasouïavougui, 405 \*.  
 Karasouïnogoma, 165.  
 Karasouïno sansjau, 625.  
 Kara tatsibana, 27.  
 Karawo, 591.  
 Kareisi, 555.  
 Karaye, 495.  
 Karayomogui, 461, 468.  
 Karoukaya, 50 *bis*.  
 Kasagourouma, 149.  
 Kasasougue, 531.  
 Kasiosiminedsiki, 40.  
 Kasiran, 347.  
 Katakouri, 227.  
 Katakoyouri, 227.  
 Katami kousa, 468.  
 Katasirokousa, 521.  
 Katensaou, 374*b*.  
 Kats, 391.  
 Katsiki, 490.  
 Katsoura, 131.  
 Kaubousi, 189.  
 Kaufone, 383.  
 Kauki, 337.  
 Kaukotsnanten, 82.  
 Kaumori kadsoura, 157.  
 Kaumori tsoûta, 157.  
 Kaurakibi, 627.  
 Kausjououyak, 248.  
 Kauto, 189.  
 Kauyamaki, 527.  
 Kauyasan, 183.  
 Kauzo, 94.  
 Kauzorina, 425.  
 KAVA, rivière, fluviale.  
 Kavadsisa, 598.  
 Kavafazikami, 92.  
 KAWA, peau.  
 Kawayouri, 324.  
 KAWARA, rive, tuile.  
 Kawarazaigo, 44, 497.  
 Kava take, 63.  
 Kaya, 578.  
 Kaya na, 308.  
 Kayatsourigousa, 188.  
 Keï, 131.  
 Keigan sau, 317.  
 Keikwan, 125.  
 Keizjou, 568.  
 Keitoou, 125.  
 Kernansau, 228.  
 Ken boknasi, 272.  
 Ken gosi, 418.  
 Ken koousau, 506.  
 Kenkoousi, 506.  
 Kenkyaousiou, 604*b*.  
 Kennoseoko, 252.  
 Ken ponasi, 272.  
 Ken pono nasi, 272.  
 Kensin, 435.  
 Kentan, 327.  
 Keomei, 604.  
 Keôtsiktau, 381.  
 Kesi, 405.  
 Kezou, 27.  
 Ketskau, 219.  
 Ketskikwa, 500.  
 Ki, jaune, arbre, arbrisseau;  
 élané, droit.  
 Ki, 580.  
 Kiboune guik, 47.  
 Kidatsi faksenpi, 116.  
 Kidsjoran, 354.  
 Kifatsisou, 239.  
 Kifimeyouri, 323.  
 Kifiyodori, 494.  
 Kifiyonnoki, 215.  
 Kifoudsi, 552.  
 Kifouzi, 552.  
 Kigoganpi, 409.  
 Kiitsigo, 505.  
 Kikemansau, 170.  
 Kiken, 535.  
 Kikensau, 535.  
 Kikkyau, 432.

- Ki kok, 27.  
 Ki kyau, 432.  
 Kingasau, 281.  
 Kingau san, 56.  
 Kin yev koou bou, 170.  
 Kin kan, 146.  
 Kinkits, 146.  
 Kinmidsoufiki, 29.  
 Kin mok ran, 265.  
 Kinpoougue, 474.  
 Kinsau, 147.  
 Kinsau, 527.  
 Kinsensjoou, 7.  
 Kinsibaï, 288.  
 Kinsidau, 289.  
 Kinsokran, 138.  
 Kin taïkwa, 208, 209.  
 Kirau, Kirô, 491.  
 Kioûi, 139, 140.  
 Kiou yeïbaï, 136.  
 Kiri, 413.  
 Kirinofaseô, 610.  
 Kisango, 605.  
 Kisasague, 123.  
 Kisei koou, 430.  
 Kiserousau, 26.  
 Kisinsau, 87.  
 Kizi kakousi, 65.  
 Kisits, 580.  
 Kitororo, 282.  
 Kitsigavinasouïbi, 197.  
 Kits'nenobotan, 476.  
 Kits'nenoya, 87.  
 Kits'nenomago, 308.  
 Kits'nenosasague, 217.  
 Kits'nenotabako, 295.  
 Kits'nenotsjaboukouro, 233.  
 Kits'netjsjaboukouro, 420.  
 Ki tsoûta, 262.  
 Kiwata, 259.  
 Ko, petit.  
 Koazisaï, 279.  
 Koava, 402.  
 Kobannoki, 101.  
 Kobousi, 97.  
 Kôfone, 383.  
 Kogane yen zjou, 84.  
 Kogane kousa, 468.  
 Kogan pi, 408.  
 Kogomebana, 550.  
 Kogomeoutsougui, 556.  
 Koguïnoki, 471.  
 Kogousa, 437.  
 Kôya san, 183.  
 Koyebi, 616.  
 Koyoregousa, 622.  
 Kok byakgô, 246.  
 KOKANE, d'or.  
 Kokibi, 401.  
 Kokoudonokivan, 180.  
 Ko kousagui, 124.  
 Ko koutsinasi, 250.  
 Koksjau, 426.  
 Komatsoufase, 402.  
 Komegome, 105.  
 Komon mame, 312.  
 Komougui, 583.  
 Komoume, 456.  
 Ko mourasaki, 102.  
 Konasoubi, 339.  
 Konotegasiva, 573.  
 Kon ronsau, 199.  
 Konzinoki, 18.  
 Koouyafatsi kok, 402.  
 Koou kits, 27.  
 Kooukivasai, 122.  
 Koou ran kwa, 122.  
 Koousau, 442.  
 Koousin, 435.  
 Koouzinbana, 81.  
 Koou zisaï, 120.  
 Koou son zjou, 514.  
 Kozisau, 523, 524.  
 Kosjooubok, 606 b.  
 Kôzo, 94.  
 Kotoritomarazon, 190.  
 Kotsjau, 439.  
 Kotsoukoubancoutsougui, 1.  
 Kou bak, 202.  
 Koukaïsau, 601.  
 Koukyauhak, 444.  
 Kouko, 337.  
 Koukots, 384.  
 KOUMA, ours; coude d'un fleuve.  
 Kou madara, 398.  
 Koumadegousa, 301.  
 Koumayanagui, 85.  
 Kou mandara, 398.  
 Kouma tsoudsoura, 597.  
 Kourasino, 225.



Kouren aï, 122.  
 Kourin sau, 449.  
 KOURO, noir.  
 Kouro goma, 534.  
 Kouro youri, 246.  
 Kouro matsou, 426.  
 Kouro monzi, 79.  
 Kouro mozi, 79.  
 Kouro zoumi, 402.  
 KOUROUMA, roue.  
 Kourouma bana, 361.  
 Kousa, herbe; KOUSAKI, puant.  
 Koïsaï adisaï, 117.  
 Kousa azisaï, 117.  
 Kousa botan, 151.  
 Kousa gakou, 117.  
 Kousagni, 154.  
 Kousa itsigo, 510.  
 Kousa yama bouki, 133.  
 Koïsaï maki, 435.  
 Kousa mawo, 593.  
 Kousano arouzi, 468.  
 Kousano ouu, 134.  
 Kousano wau, 134.  
 Kousa ren gue, 49.  
 Kousa tsougue, 98.  
 Kousa wata, 259.  
 Kou zjou, 19.  
 Kouzira gousa, 542.  
 Kousou, Kousouïnoki, 113.  
 Kouzou, 391.  
 Kousoudoigue, 269.  
 Kouzou kadsoura, 391.  
 Koutsinasi, 249.  
 Koutsinasi zjau go, 450.  
 Koutsinava zjaugo, 451.  
 Kouva kousa, 592.  
 Kwa bak, 579.  
 Kwaï, 478.  
 Kwaï bak, 304.  
 Kwaï kwaï san, 476.  
 Kwaï sau, 530.  
 Kwaï teô, 135.  
 Kwa kok zjou, 94.  
 Kwan, 303.  
 Kwan toou kwa, 375.  
 Kwa seki riou, 466.  
 Kwa sjau, 625.  
 Kwa tan bo sau, 368.  
 Kwa toou, 415.

Kwats ki, 351.  
 Kyau bak, 440.  
 Kyau bak yev baï mo, 324.  
 Kyau kwa, 408, 409.  
 Kyau kwats, 55.  
 Kyaou mei, 604 b.  
 Kyok zoui kwa, 410.  
 Kyau tsik tau, 381.

## M.

Maï kwaï kwa, 499.  
 Makodamasimotsi, 402.  
 Mamatsouko, 264.  
 MAMÉ, légume.  
 Mame, 546.  
 Mame foudsi, 552.  
 Mame zakoura, 130.  
 Mamousi kousa, 590.  
 Mandara gue, 197, 198.  
 Man kei si, 614.  
 Man ryau, 58.  
 Man sak, 261.  
 Man sei no kauboun, 489.  
 Man zjou tsik, 212.  
 Ma o, 591.  
 MAROUBA, à feuilles rondes.  
 Marouba saïko, 385.  
 Maroumerou, 187.  
 Masakari kousa, 468.  
 Masaki, 234.  
 Matatabi, 586.  
 Mâtsoï, 424, 426.  
 Matsou foya, 612.  
 Matsougaërououda, 91.  
 Matsou gaze sau, 91.  
 Matsouno yadoriki, 612.  
 Matsuno kifada, 582.  
 Mau sau, 292.  
 Ma wo, 89 b, 591.  
 ME, femme, féminin.  
 Medo gousa, 461.  
 Medoki sau, 461.  
 Medo vagui, 316.  
 Mega, 628.  
 Megui, 84.  
 Meï guets momidsi, 14.  
 Me matsoï, 424.  
 Me mouku, 127.  
 Me namomi, 535.

- Men kwa, 259.  
 Men sauzi, 73.  
 Me take, 63.  
 Meô ga, 628.  
 MIDSOU, eau, aquatique.  
 Midsou biye, 401.  
 Midsou bouki, 232.  
 Midsou fan gue, 363.  
 Midsoufo outsougui, 367.  
 Midsou fonde, 430.  
 Midsou gasiou, 363.  
 Midsou me, 86.  
 Midsou emodaka, 365.  
 Midsou tade, 443.  
 Midsou tama sau, 143.  
 Miga, 628.  
 Mikan kadsoura, 350.  
 Mimourasaki, 102.  
 Minadsouki bana, 282.  
 Minebari, 34.  
 Miô ga, 628.  
 Misebaya, 532.  
 Mizo fagui, 343.  
 Mizo kake gousa, 343.  
 Mizo soba, 444.  
 Misoumi sau, 46.  
 MITSOUBA, à trois feuilles.  
 Mitsouba akebi, 30, 31.  
 Mitsouba kaède, 12, 19.  
 Mitsouba outsougui, 553.  
 Mitsouba wauren, 164.  
 Mitsoude momidsi, 378.  
 Mitsougui, 166.  
 Mitsou mata, 219.  
 Miyako azami, 522.  
 MIYAMA, la plus haute montagne  
 d'un groupe.  
 Miyama nigaki, 563.  
 Miyama sikimi, 543.  
 Miyama tagoboou, 341.  
 Miyau ga, 628.  
 Modsi zouri kousa, 259 b.  
 Mogoura, 274.  
 Mok bits, 348.  
 Mok boou i, 158.  
 Mok kau kwa, 496.  
 Mok kin, 268.  
 Mekkô bok, 238.  
 Mok kok, 567.  
 Mok mantsio, 350.  
 Mok man toou, 239.  
 Mokou ren, 239.  
 Mok ran, 95.  
 Mokren, 239.  
 Mok ren gue, 95.  
 Mok zei, 388.  
 Mok zei kwa, 388.  
 Mok ten ryau, 586.  
 Mok tsoû, 33.  
 Momi, Mominoki, 3.  
 Momidsi sau, 100.  
 Momidsi tsouta, 262.  
 Momo, 457.  
 Momoyokousa, 468.  
 Moou kon, 474.  
 Moou ren saï, 425.  
 Mor ri, 290.  
 Motsou kau bok, 238.  
 Möts ri, 290.  
 Mozi zouri, 259 b.  
 Moube, 555.  
 Moube kadsoura, 555.  
 Mougoura, 274.  
 Moukougue, 268.  
 Moukounoki, 127.  
 Moukourozi, 519.  
 Moumano souzoukousa, 60.  
 Moume, 456.  
 Moume datsi sau, 406.  
 Moume zouye, 261.  
 Moura datsi sau, 77.  
 MOURASAKI, purpurin.  
 Mourasaki, 342.  
 Mourasaki keman sau, 171.  
 Mourasaki sikihou, 103.  
 Mourasaki sikimi, 103.  
  
 N.  
 Nadesiko, 202.  
 Nadsouna, 115.  
 Nagamino kin kan, 147.  
 Nagui, 436.  
 Naguinoki, 436.  
 Nana mougoura, 274.  
 Nan ban guiserou, 26.  
 Nan ban kibi, 627.  
 Nan den, 374.  
 Nan go mi si, 309.  
 Naniva ibara, 407.

Nan kai saï, 55.  
 Nankin moume, 136.  
 Nan saï ko, 385.  
 Nanten, 374.  
 Nan ten tsik, 374.  
 Nan ten tsjok, 374.  
 Narouko sougue, 118.  
 NATSOU, été.  
 Natsou moume, 586.  
 Natsou tsoubaki, 559.  
 Navasiro itsigo, 507.  
 Nebourino ki, 10.  
 Neguivano riro, 596.  
 Neko mame, 179.  
 Nemouno ki, 10.  
 Nenasi kadsoura, 184.  
 Nesono ki, 604 b.  
 NEZOUNI, souris.  
 Mezoumi motsi, 319, 320.  
 Nezoumino wo, 236 bis.  
 Nezoumouro, 304.  
 Nibe, 282.  
 Nik keï, 141.  
 Nikkwau matsou, 7.  
 Nikkwau momi, 4.  
 Nikkwau wau ren, 163.  
 Nin doou, 332.  
 Nin zin bok, 613.  
 Nin zin tsouka, 159.  
 Nyo i, 148.  
 Nire, 366.  
 Nire momi, 4.  
 Nisiki gui, 235.  
 Nisiki sau, 607.  
 Nitsi rin sau, 263.  
 Niva, cour, petit jardin.  
 Niva moume, 453.  
 Niva zakoïra, 454.  
 Niva toko, 520.  
 No, campagne, champêtre.  
 No botan, 357.  
 No boudô, 36.  
 No gourouma, 295.  
 No gouroumi, 431.  
 No gueï toou, 126.  
 No ibara, 498.  
 Nokoguri sau, 461.  
 Nokori kousa, 468.  
 No mame, 255.  
 No ma wo, 592.

Nomitori gousa, 260.  
 Norino ki, 282.  
 Nori outsougui, 282.  
 No seô, 91.  
 Nouka gara, 359.  
 NOUMA, étang, marais.  
 Nouma toranowo, 340.  
 Noumi gousouri, 337.  
 Nounava, 328.  
 Nouroude, 490.

## O.

Odamaki sau, 52.  
 Odan kwa, 589.  
 Odoriko sau, 315.  
 Ogatamano ki, 76.  
 O gourouma, 295.  
 Oho, grand.  
 Oho azisaï, 278.  
 Oho batsisa, 562.  
 Oho gourouma, 296.  
 Oho ketade, 442.  
 Oho kyak sjok, 223.  
 Oho san za si, 177.  
 Oho sivogama sau, 414.  
 Oho tsoudsoura foudsi, 362.  
 Oho wi, 303.  
 OKA, colline.  
 Oka torano wo, 338.  
 Ok bots, 187.  
 Okina gousa, 44, 464.  
 O, wo, mari, masculin.  
 O matsoï, 426.  
 Omovi kousa, 26.  
 Onamomi, 621.  
 ONI, diable.  
 Oni basou, 232.  
 Oni youri, 327.  
 Onino metsouki, 384.  
 Oni ougoki, 397.  
 ô ren, 160.  
 OSIROI, poudre blanche.  
 Osiroi, 368.  
 Osiroi bana, 368.  
 Osiroi kake, 521.  
 Osirovi, 368.  
 O sok, 405.  
 Oso kouro zoumi motsi, 402.  
 Otsi, 358.

Otoko yomogui, 62.  
 Otoko mesi, 412.  
 Otome gousa, 308.  
 ОУБА, nourrice.  
 Ouba ganemotsi, 547.  
 Ouba youri, 324.  
 Ouba ki, 481.  
 Ouba soukasi, 556.  
 Oudo, 55.  
 Oudo modogui, 54.  
 Ou kiou, 558.  
 Ou kiou bok, 558.  
 Oukon gui, 57.  
 Ouko bana, 81.  
 Oumi matsou, 425.  
 Ouno bana, 201.  
 Oun san, 305.  
 Oun sits, 101.  
 Ourasiro so, 89.  
 Ou ren maï, 617.  
 Ouri kaède, 12.  
 Ourino ki, 352, 353.  
 Ourino ki kaède, 12.  
 Ourou ava, 402.  
 Ourousino ki, 493.  
 ОУСИ, boeuf.  
 Ousi karanaki, 48.  
 Ousino fitaï, 444.  
 Ousino sitsoubel, 299.  
 Ousino soou men, 184.  
 Outsiwa gousa, 572.  
 Outsiwano ki, 298.  
 Outsougui, 201.  
 Ouwa bami sau, 450.  
 Ou yak, 195.  
 Ovotsi, 358.

## R.

Ra fouk, 477.  
 Ra sei ta sau, 88 b.  
 Rai den guiri, 123.  
 Ra kan fak, 575.  
 Ra kan maki, 435.  
 Ra kan sjau, 435.  
 Ra kan zjou, 435.  
 Rak yöv sjoou, 7.  
 Rak seki, 350.  
 Rak sin fou, 271.  
 Rama, 365, 610.

Ran bok, 311.  
 Rangui, 106.  
 Ran moume, 236.  
 Ran oun bok, 562.  
 Raseita sau, 551.  
 Rau baï, 136.  
 Rau fa sau, 88.  
 Rauno ki, 491, 492.  
 Reï, 230.  
 Reï bok, 40.  
 Reï sjoun kwa, 404.  
 Reï tsjau, 218.  
 Ren, 358.  
 Ren gyau, 244.  
 Ren gue, 379.  
 Rengue seò ma, 49.  
 Ren sen sau, 380.  
 Ri, 452.  
 Rik fak, 194.  
 Rin bok, 459.  
 Rio sjooü, 4.  
 Ryoou, 579.  
 Ryoou kak, 579.  
 Riou gue sau, 29.  
 Riou { kiou jouri, 326.  
 Liou {  
 Riou kiou ko zakoura, 46.  
 Riou kiou momi, 183.  
 Riou kiou si kwa, 473.  
 Riou wau sau, 385.  
 Riou sau sjok, 223.  
 Rits sau, 274.  
 Rô baï, 136.  
 Rok tei sau, 469.  
 Rok tei zaï, 369.  
 Rok won sau, 608.  
 Rooono ki, 491, 492.  
 Rooou sok kouro zoumi, 402.  
 Rooou to saï, 52.  
 Rou kooou sau, 472.  
 Rouri toranowo, 602.  
 Ryau bou, 155.  
 Ryau ri youri, 325.

## S.

Za bon, 145.  
 Sabourota, 218.  
 Zai fouri bok, 61.  
 Saï si tooou, 365.

Saï yev sja, 619.  
 Saï yev soui yau, 516.  
 Saï yov sja, 619.  
 Sakaki, 156.  
 Sakla, 458.  
 Sakoura, 458.  
 Sakoûra ran, 273 b.  
 Sakoura sau, 449.  
 Zakouro, 465.  
 Sakouro sa, 109.  
 Sakra, 458.  
 Sak sjau sau, 390.  
 Sam bak, 290.  
 Sam bak sau, 521.  
 San, 181.  
 San bou dau, 615.  
 Saneboto nats'me, 629.  
 Sane kadsoura, 309.  
 San go zjou, 605.  
 San kak i, 529.  
 San kak sau, 616.  
 San kak sougue, 529.  
 San ki raï, 545.  
 San ko, 137.  
 San kok toou, 217.  
 San kwa kyo, 448.  
 San pan, 564.  
 San za, 176.  
 Sanzasi, 176.  
 San sau, 629.  
 San seô, 624.  
 San seô ibara, 500.  
 San sjau, 624.  
 San sjau, 421.  
 San sjou you, 167.  
 San sjoun riou, 565.  
 San sitsi, 445.  
 San toou, 85.  
 San tsja ko, 155.  
 San tsjo kwa, 110.  
 SAROU, singe.  
 Sarou kaki, 544.  
 Saroukaki ibara, 101.  
 Sarou nasi, 585.  
 Sarou soubéri, 313.  
 Saroutori, 544.  
 Saroutori ibara, 544.  
 Sasan kwa, 110.  
 Sa sau, 188.  
 Sasi yomogui, 461.

Satsonma guik, 106.  
 Satsouma nadesiko, 203.  
 Sau bok, 54.  
 Sau men, 259.  
 Sau ou dsou, 23.  
 Sau sjak yak, 395.  
 Sau zjou yau, 26.  
 Sau sjouts, 68, 69, 70.  
 Sau so, 201.  
 SAVA, vulgo SAWA, mare.  
 Sava- (vulg. Sawa) fagui, 343.  
 Sava fouki, 281.  
 Sava kouroumi, 463.  
 Sava outsougui, 207.  
 Sava siba, 213.  
 Sawara, 575.  
 Sawara gui, 479.  
 Sawa ran, 436 b.  
 Sawarano ki, 575.  
 Segonokokasi, 402.  
 Sei dau zjou, 576.  
 Sei in zjou, 560.  
 Sei ko you, 553.  
 Sei sets kwa, 552.  
 Sei sjau, 126.  
 Sei sjouk saï, 340.  
 Sei ton kwa, 561.  
 Seki nan, 485.  
 Seki nan kwa, 485.  
 Seki riou, 465.  
 Seki riou dan, 251.  
 Seki riou zei, 475.  
 Seki san ryau, 119.  
 Seki sau, 167, 303.  
 Seki sets sau, 380.  
 Seki sjau, 424.  
 Seki sjou you, 358.  
 Seki yau, 34, 35.  
 Sen bakv, 435.  
 Sen bon yari, 39.  
 Senbouri, 434.  
 Sendaï fagui, 571.  
 Sendaï kasa, 73.  
 Sendaï tsoutsouzi, 484.  
 Sendan, 358.  
 Sendan gousa, 87.  
 Sendanno ki, 358.  
 Sen fouk kwa, 295.  
 Sen ke ra, 335.  
 Sen kouts saï, 343.

- Sen kwa, 297.  
 Sen nin sau, 150.  
 Sen nitsi sau, 257.  
 Sen nouu ke, 336.  
 Sen ri kau, 193.  
 Sen ri koma, 477 *b*.  
 Sen ri no koma, 477 *b*.  
 Sen ri tsik, 630.  
 Sen ryau, 137.  
 Sen sau, 504.  
 Sen siou ra, 336.  
 Sen sjok ki, 415.  
 Sen sok dan, 315.  
 Sen tau, 237.  
 Seo bai, 456.  
 Seô den kouu, 267.  
 Seô feki, 84.  
 Seo ren geô, 287.  
 Seô zeô bakama, 528.  
 Sets kots mok, 520.  
 Si, 27, 211, 416.  
 Si bai ten gui, 469.  
 SÎDÈ, nom d'un symbole analogue  
 au caducée d'Esculape.  
 Side kobousi, 348.  
 Side sakoura, 61.  
 Si gueï, 132.  
 Si guen zi, 192.  
 Sikagakoureyouri, 324.  
 Si kei, 88 *a*.  
 Sikimi, 292.  
 Si kin, 171.  
 Zi kin gyau, 59.  
 Si kou, 272.  
 Si koun si, 473.  
 Simodsoûke, 548.  
 Si mok ren gue, 95.  
 Si morri, 368.  
 Sin, 141, 174.  
 Sinano ki, 576.  
 Sin bi zjou, 245.  
 Sin i, 97, 548.  
 Sin ma, 590.  
 Sin mok, 41.  
 Sinobou fiba, 480.  
 Sin san, 574.  
 Siou, 50, 123.  
 Siou botan, 47.  
 Siou fats sen, 277.  
 Siou go tou, 154.  
 Siou guik sau, 256.  
 Siou kai dau, 74.  
 Siou kits, 27.  
 Siou mei guik, 47.  
 Si oun sau, 79.  
 Si oun yeï, 67.  
 Siou ri, 103.  
 Siou sau, 259 *b*.  
 Siou sen guik, 548.  
 Siou sjak yak, 47.  
 Siou so, 201.  
 SIRA, SIRO, blanc.  
 Sira biso, 5.  
 Sira fagui, 340.  
 Sira ki, 179.  
 Siraki kaède, 16.  
 Sira koutsi, 585, 586.  
 Sirakoutsi kadsoura, 588.  
 Si ran, 88 *a*.  
 Sirane awavi, 253.  
 Si ra ran kwa, 355.  
 Sira side, 482.  
 Sira sjako, 230.  
 Siro akasa, 135.  
 Siro ava, 402.  
 Siro damo, 330.  
 Siro goma, 534.  
 Siro matsou, 6.  
 Siro motsi, 402.  
 Siro moura, 172.  
 Siro za, 135.  
 Siro wo, 591.  
 Siro yamabouki, 488.  
 Siro youri, 326.  
 Si sai, 115.  
 Si zasi, 176.  
 Si sau, 342.  
 Si si, 249.  
 Si zi, 621.  
 Sizime bana, 549.  
 Sizimi bana, 549.  
 Si sjou, 102, 103, 211.  
 Si teki tsjok, 486.  
 Si toou, 400, 620.  
 Sitsi dan kwa, 283.  
 Sitsi dou, 189.  
 Sits zjou, 493.  
 Sits yôv zjou, 28.  
 SIVO, eau salée.  
 Sivo gama guik, 414.

Siv sai, 273.  
 Sja bou dô, 36.  
 Zjagatara you, 145.  
 Zja goke, 269.  
 Sja gouma zaïgo, 44.  
 Sja kan, 405\*.  
 Sja kau byak koou, 326.  
 Sja kets ibara, 101.  
 Sjak nan gue, 485.  
 Sja zeï sau, 441.  
 Sja zin, 24.  
 Sjaou, 113.  
 Sjaou dau zjou, 576.  
 Zjau ga, 628.  
 Sjaou ke sai, 385.  
 Sjaou nenasi, 464.  
 Sjaou rik, 422.  
 Sjaou zi sai sin, 46.  
 Sjaou zjau bakama, 528.  
 Sjaou zjau ki sei, 612.  
 Zjô ga, 628.  
 Sjak biye, 223.  
 Sjak sits, 124.  
 Sjoma, 591.  
 Sjoou, 3.  
 Zjo sin, 166.  
 Zjoun sai, 328.  
 Zjau ran, 145, 436 b.  
 Sjou roou sau, 596.  
 Sjou sja kon, 58.  
 Zjo tei, 319.  
 Soba, 440.  
 Sobano ki, 419.  
 Sobi sau, 518.  
 Sodets, 185.  
 So fi, 129.  
 Sok, 402.  
 Sok kin sen kwa, 25.  
 Sok vak, 573.  
 Some siba, 564.  
 Sono, jardin.  
 Sono igue, 269.  
 Soou fau zits, 614.  
 Soro kouko kaëde, 15.  
 So sjaou sau, 390.  
 Souberi fiyou, 446.  
 Sougue, 118.  
 Sougui, 181.  
 Soukouté, 616.  
 Soui faï, 401.

Soui sai, 363.  
 Soui sen kwa, 416.  
 Soui sjau, 566.  
 Soui kadsoura, 332.  
 Soui kaï sai, 541.  
 Soui kou mai, 598.  
 Zouï kau, 193.  
 Soui kwa, 182.  
 Soui mok sei, 567.  
 Soui mono gousa, 390.  
 Soui roou zjou, 320.  
 Soui ryau, 443.  
 Soui rô, 443.  
 Soui si kwa, 250.  
 Soukourok i tsjak, 204.  
 Sou momo, 452.  
 Souzou kake sau, 394.  
 Sousouki, 225\*.  
 Souzoumeno fiye, 334, 533.  
 Souzou mousi ran, 436 b.  
 Souzou sai go, 467.  
 Sou vama zaï sin, 46.

## T.

Tabako, 382.  
 Tade ki, 459.  
 Tagarasi, 475.  
 Tagobou, 541.  
 Tai, 118, 531.  
 Tai fak, 402.  
 ТАКА, TAKE, haut, bambou,  
 faucon.  
 Taka na, 537.  
 Takano tsoïme, 399.  
 Taka sabourau, 218.  
 Taka tade, 150.  
 Takedori, 439.  
 Take nikousa, 346.  
 Takono asi, 417.  
 Takousi, 475.  
 ТАМА, pierre précieuse.  
 Tama mourasaki, 102, 104.  
 Tama tsoubaki, 319.  
 Tametomo youri, 225.  
 Tamomono kousa, 468.  
 Tamoura sau, 518.  
 Tamousiba, 96.  
 Tan, 101.  
 Tanare gonsa, 468.

- Tan bak, 349.  
 Tan fatsi zjou, 220, 221.  
 Tan gwan, 11.  
 TANI, vallée.  
 Tani amatsja, 433.  
 Tani kouva, 229.  
 Tanimotama, 152.  
 Tani outsougui, 210.  
 Tani tade, 143.  
 Tani watasi, 319.  
 Tanouki mame, 179.  
 Tan tsjau gue, 533.  
 Tara, 54.  
 Tara yov, 291.  
 Tarano ki, 54.  
 Tatsimatsi kousa, 252.  
 Tatsiri kousa, 468.  
 Tatsouno ki, 520.  
 Tau, 457.  
 Tau go ma, 495.  
 Tau kaède, 19.  
 Tau kaki, 237.  
 Tau kogui, 88.  
 Tau goma, 495.  
 Tau yak, 434.  
 Tedsoudsou, 264.  
 Teika kadsoura, 350.  
 Tei reki, 216.  
 Tei toou, 153.  
 Tei toou kwa, 310.  
 Teki tan si, 161.  
 Teki tsjok, 483.  
 Ten kau hyak koou, 325.  
 Ten ma, 250 b.  
 Ten meï sei, 121.  
 Ten nin kwa, 487.  
 Tenno moume, 389.  
 Ten sen kwa, 238.  
 Ten tsik keï, 142.  
 Teô kin seô, 289.  
 Teô ra, 472.  
 Teousino ki, 501.  
 Tera tsoubaki, 234.  
 Tes sen ren, 149.  
 Tets sau seo, 316.  
 Tets seô, 185.  
 Tevazikidsousa, 78.  
 Tobera, 429.  
 Tobira, 429.  
 Toga, 9.  
 Toga matsou, 9.  
 Tô guiri, 153.  
 Tô kaède, 19.  
 To kau, 318.  
 To kei san, 347.  
 To kei sau, 410.  
 To ki, 42.  
 Tokin ibara, 509.  
 Toki sau, 436 b.  
 Toki sira itsigo, 510.  
 Tokiva akebi, 555.  
 Tokiva kaède, 16.  
 Tonbonotsi, 365.  
 To nen si, 471.  
 Tooou bon no zjo sei, 393.  
 Tooou guiri, 153.  
 Tooou itsigo, 371, 508.  
 Tooou ki, 351.  
 Tooou kots sau, 364.  
 Tooou momizi itsigo, 508.  
 Tooou ro zjou, 431.  
 Tooou san, 305.  
 Tooou sin sau, 303.  
 Tooou siou kiou, 526.  
 Tooou tsik ran, 212.  
 TORI, oiseau.  
 Tori kabouto, 23.  
 Tori ki, 79.  
 Torimotsi kadsoura, 333.  
 Tori siba, 79.  
 Toritomarazou, 54, 84.  
 Tororono ki, 282.  
 Tosa midsouki, 172.  
 To sjau, 306.  
 To zi san, 99.  
 To zi si, 184.  
 Totsino ki, 28.  
 To tsjou, 234.  
 Tou, 413.  
 Tôyak, 434.  
 Toyo sima ran, 258 b.  
 To yôv san go, 72.  
 Tsiguiri kousa, 468.  
 Tsikara gousa, 224.  
 Tsi keki sau, 391.  
 Tsi kin, 144.  
 Tsikou bak, 436.  
 Tsikou fak, 436.  
 Tsik yov sjau, 625.  
 Tsin, 479.



Tsin gourouma, 536.  
 Tsin kau bok, 240.  
 Tsin zjou saï, 338.  
 Tsin tsjau ke, 193.  
 Ttsin tsin bana, 302.  
 Tsisanoki, 561.  
 Tsisjanoki, 561.  
 Tsi si san, 65.  
 Tsitomé gousa, 461.  
 Tsi yau baï, 334, 407.  
 Tsja, 570.  
 Tsja baï kwa, 110.  
 Tsja boukouro, 420.  
 Tsjanba guik, 346.  
 Tsja ran, 138.  
 Tsjarmeron sau, 370.  
 Tsjaou ken katsoura, 394.  
 Tsjaou ken sau, 394.  
 Tsjaou san, 124.  
 Tsjaou zen asagavo, 197.  
 Tsjaou zen motsi, 402.  
 Tsjaou zen outsougui, 200.  
 Tsjaou zen zakouro, 466.  
 Tsjaou zi sau, 38.  
 Tsjaou zi kadsoura, 192.  
 Tsjaou sjoun toou, 262.  
 Tsjaou tsiou bana, 111.  
 Tsjo, 94, 233.  
 Tsjok bana, 297.  
 Tsjô ma, 89, 90.  
 Tsjomi gousa, 468.  
 Tsjo tsjaukei, 467.  
 Tsjo wau wau, 247.  
 Tsoubaki, 108.  
 Tsoubo gousa, 286.  
 Tsoubou, 519.  
 Tsoudsoura foudsi, 158.  
 Tsouga, 9.  
 Tsouga matsou, 9.  
 Tsougouno ki, 220, 221.  
 Tsoukou bane, 471.  
 Tsoukou bane outsougui, 2.  
 Tsoukoumo, 303.  
 Tsouma kourén aï, 293.  
 Tsouma ne, 293.  
 Tsouma tsoukami, 29.  
 Tsouno fazibami, 175.  
 Tsourigane nin zin, 24.  
 Tsourigane sau, 111.  
 Tsourou, Tsouta, rampant.

Tsourou aridovosi, 369.  
 Tsourou demari, 280, 526.  
 Tsourou gasiva, 610.  
 Tsourou itsigo, 510.  
 Tsourou nin zin, 112.  
 Tsourou rin doou, 178.  
 Tsourou ten mon dô, 64.  
 Tsoû sau, 33.  
 Tsoûta, 144.  
 Tsoûta momidsi, 16.  
 Tsoûta ourousi, 489.  
 Tsoû ten tsjau, 21.  
 Tsoûtsoûzi, 483.  
 Tsouwa bouki, 318.

## W.

Waï kyak sjau, 195.  
 Wakounote, 151.  
 Wakouraba, 595.  
 Waravouyekouvono bana, 549.  
 Wa san ki raï, 544.  
 Wata, 259.  
 Watano ki, 259.  
 Wau, 458.  
 Wau yau mok, 98.  
 Waukin, 170, 265.  
 Wau kwa fan rou, 339.  
 Wau ren, 160.  
 Wau tau, 460.  
 Wo matsouï, 426.  
 Wonago dake, 63.  
 Won si, 437.

## Y.

YABOU, épais, fourré.  
 Yabou itsigo, 510.  
 Yabou kauzi, 59.  
 Yabou ma wo, 89.  
 Yabou mourasaki, 105.  
 Yabou nikkeï, 142, 330.  
 Yaboure gasa, 99.  
 Yaboure sougue gasa, 99.  
 Yabou san zasi, 494.  
 Yabou soumire, 611.  
 Yabou tabako, 121.  
 Yadori ki, 333.  
 Yaïto bana, 393.  
 Yaye mougoura, 247.

- Ya yen doou, 428.  
 Ya kats, 489.  
 Ya kats mei, 571.  
 Yakousi sau, 622.  
 YAMA, montagne.  
 Yama ai, 364.  
 Yama azisai, 279.  
 Yama biva, 360.  
 Yama boou si, 75.  
 Yama bou dau, 615.  
 Yama bouki, 310.  
 Yama bouki sau, 133.  
 Yama bouki sjauma, 547.  
 Yama dai kon, 24.  
 Yama dai wau, 512.  
 Yama demari, 606.  
 Yama doou sin, 285.  
 Yama foou ko, 50.  
 Yama goboou, 422.  
 Yama gourouma, 584.  
 Yama kagami, 37.  
 Yama mourasaki, 104.  
 Yama na, 24.  
 Yama ourousi, 489.  
 Yama outsougui, 210.  
 Yama siba, 11.  
 Yama sjak yak, 395.  
 Yamato nadesiko, 202.  
 Yama toranowo, 603.  
 Yama yanagui, 517.  
 Yanagui itsigo, 371.  
 Ya rak kinsen, 415.  
 Ya sjau vi, 498.  
 Ya zin kwa, 555.  
 Yasivotsoutsouzi, 356.  
 Yatsoudenno ki, 56.  
 Yau ba nai, 75.  
 Yau kiou si, 177.  
 Yau niou sja zin, 112.  
 Yau rak hotan, 228.  
 Yau rak tsoutsouzi, 356.  
 Yau so, 210.  
 Yau toou, 156.  
 Yavadsou nisikigui, 235.  
 Yavadsou sau, 317.  
 Yawara sougui, 505.  
 Ya wau yau, 520.  
 Yebi tsourou, 615.  
 Yego, 319.  
 Yei ik, 615.  
 Yen bou zjou, 490.  
 Yen go sak, 168.  
 Yenoki, 128.  
 Yen zjou, 560.  
 Yezo matsou, 6.  
 Ye tsou sjau, 623.  
 Yodogava tsoûtseûzi, 486.  
 Yok i, 158\*.  
 Yoou zjou, 240.  
 Youki yanagui, 550.  
 Youkinosita, 524.  
 Youkiwari sau, 46.  
 Yousoura moume, 460.  
 You ten sau, 581.  
 Youvou nisiki, 368.  
 Yovai gousa, 468.

---

 E R R A T A.

Page 4, n°. 36: 葡萄, lisez 葡萄.

» 21, » 215: 母, lisez 母.

---



